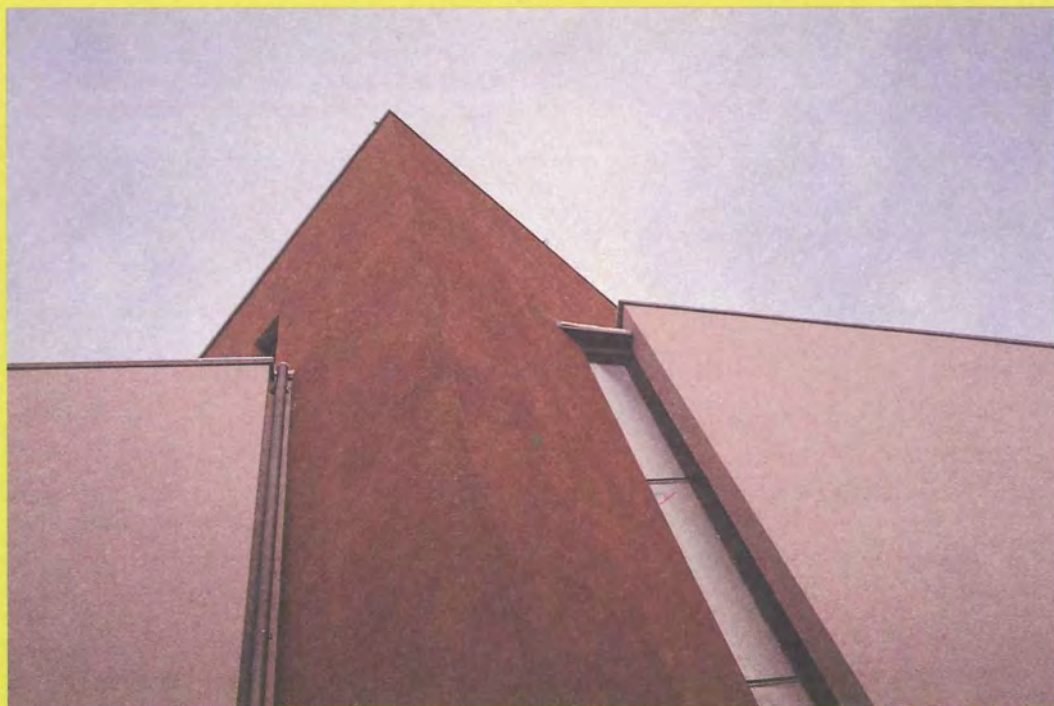


TURRIS BABEL



De Architectura: Museo della macchina da scrivere a Parcines • Hotel Pustertalerhof • Gedanken zu den Kulturhäusern • ***Concorsi/Wettbewerbe:*** Sanitätssprengelsitz Gadertal • ***Vorträge/Conferenze:*** Benedict Tonon – Giorgio Seppi • ***Ausstellungen/ Mostre:*** Alpe Adria • ***Thesis • Briefe:*** Ex-GIL

Notiziario
Ordine Architetti
Provincia di Bolzano



Mitteilungsblatt
Architektenkammer
der Provinz Bozen



Qualität fasziniert ...

das Türblatt von auroport.

Wir verarbeiten STAHLBLECH.
Seit 20 JAHREN. Erfolgreich im
In- und Ausland. Ihren
INDIVIDUELLEN Gestaltungswünschen
sind keine Grenzen gesetzt.
TORE und TÜREN nach MAß.

THERMO

Unsere Türen mit dem neuen
Stahlprofil THERMO zeichnen
sich besonders aus durch
perfekte ...



Stabilität



Kälte- und Wärmedämmung



Lärmdämmung



Präzisionsanfertigung



Qualitäts-Türen, feuerverzinkt
oder Inox



auroport

Ein Mann, ein Wort

39031 Bruneck
Ahrntaler Straße 24
Telefon 0 474/55 10 84
Fax 0 474/55 12 06

GEMALDIA

Geschäftseinrichtungen- ohne Kompromisse



Besonders bei Geschäfts-
einrichtungen werden wegen
oft starker Beanspruchung
höchste Anforderungen an
die Materialwahl und Aus-
führung gestellt.

Unser Qualitätsstandard und
drei Generationen Erfahrung
haben uns zum bevorzugten
Partner vieler Architekten
gemacht.

Architekt:
Dr. Arch.
Markus Tauber
Architekturbüro
Tauber/Gamper



Innenausbau

Das Außergewöhnliche
ist unser Ziel

barth

39042 Brixen, Industriezone, Tel.0472 / 271900, Fax 0472 / 271999
http://www.barth.it - e-mail: info@barth.it



KERMI
DECOR

Kermi Decor. Wärme in neuer Dimension. In Form und Funktion. Design pur. Geformt nach dem Vorbild der Natur. Klare Geraden und weiche Radien spannen den Bogen zur Geometrie in perfekter Harmonie.

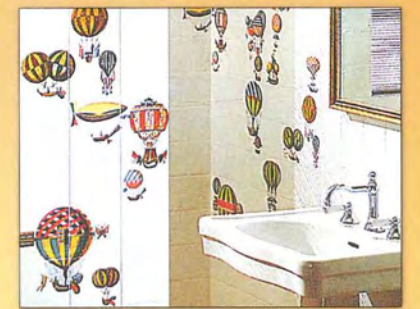
Kermi Decor. Forma e funzionamento innovativi, per una dimensione evoluta dal calore. Design allo stato puro, ad immagine della natura. Disegno chiaro e al tempo stesso delicatamente curvilineo: geometria nel segno dell'armonia e della perfezione.

INNERHOFER

BRUNECK, Dantestraße 1 - BRUNICO, via Dante 1
Tel. 0474 / 57 12 00 FAX 0474 / 57 12 70

WÄRME-DESIGN DESIGN TERMICO

Es ist an der Zeit, ... È giunta l'ora...



Ceramica **Bardelli** DESIGN: FORNASETTI

... daß wir uns kennenlernen.
Denn, als Spezialist in Planung und Raumgestaltung sind Sie sicher an einem kompetenten Partner interessiert. Die gemeinsame Erfahrung und der Einsatz unserer Qualitätsprodukte können Sie in der kreativen Verwirklichung Ihrer Projekte unterstützen.

Bevor Sie sich für irgendein Produkt entscheiden, kontaktieren Sie uns!

...che ci conosciamo.
Siamo certi che Lei, come specialista in progettazione e arredo d'interni, è interessato ad un partner qualificato. La comune esperienza e l'impiego dei nostri prodotti di qualità possono essere d'aiuto per realizzare i Suoi progetti creativi.

Ora, prima di decidersi per un prodotto qualsiasi, ci contatti!

bieler & bieler

HOFER

**BAD BÖDEN FLIESEN CENTER
CENTRO BAGNO PAVIMENTI PIASTRELLE**

**Verkauf & Verlegung
vendita & posa**

Tel. 0471/654148 Fax 654104

Waidbruck
Ponte Gardena
Bozen Bolzano
Klausen Chiusa
an der Brennerstraße nördlich von Waidbruck
sulla statale del Brennero a nord di Ponte Gardena



Concepta

Gestaltet Lebensräume. Armonizza.

Finstral Fenster gestalten Fassaden, Straßen und Plätze.
Eine zeitlose Produktwelt läßt sich überall harmonisch integrieren.

Le finestre Finstral modellano le facciate, le strade e le piazze.
Una gamma completa di prodotti che durano nel tempo e che si integrano
armonicamente, in qualsiasi luogo.



Porte, finestre e persiane
Fenster- und Türsysteme

FINSTRAL

Für weitere Informationen: Finstral AG, Tel. 0471/296611, Fax 0471/359086, Gastererweg 1, I-39050 Unterinn/Ritten
Per maggiori informazioni: Finstral Spa, tel. 0471/296611, fax 0471/359086, via Gasters 1, I - 39050 Auna di Sotto/Renon

**Sich
wohlfühlen.**

Mit Bisosil.

**Der
ökologischen
Innenfarbe
auf
Silikatbasis.**

Von KEIM.

Mineralische Farben von KEIM - das ist die geglückte Synthese von höchster Produktqualität und wirtschaftlicher Effizienz in Punkto Bautenschutz und Farbschichtung. Hinter dem hohen Qualitäts- und Leistungsstandard stecken 120 Jahre Erfahrung; jahrzehntelange, innovative Forschungs- und Entwicklungsarbeit. Das Ergebnis: eine umfangreiche Palette mineralischer Bautenschutz-Produkte, die ihresgleichen sucht.

Wie zum Beispiel BIOSIL, die mineralische Farbe auf Silikatbasis, die Wände aufatmen und Räume aufleben läßt. Dank Ihrer hervorragenden Eigenschaften sorgt

sie für ein angenehmes Raumklima und beugt aufgrund ihrer Wasserdampfdurchlässigkeit von sage und schreibe über 95%, gesundheitsschädlichem Schimmelbefall vor. BIOSIL ist eine ökologisch hochwertige Innenfarbe, die ein ausgezeichnetes Umweltfreundlichkeitsprofil in Herstellung, Verarbeitung und Wirkung offenbart. Hervorragend geeignet für den Einsatz in Wohnhäusern, Schulen und

Verwaltungsgebäuden, also überall dort, wo umwelt- und gesundheitsbezogene Aspekte oberste Priorität besitzen.

Gerne informieren wir Sie näher. Auch über weitere Produkte aus der umfangreichen KEIM-Palette.



KEIMFARBEN
Colori Minerali SRL

Julius-Durst-Straße 24
39042 Brixen (BZ)
Tel. 0472/830230
Fax 0472/834040

Alpina-Tourdolomit GmbH - srl Südtiroler Reisebüro - Ufficio Viaggi



BUSINESS
PRIVATE
INDIVIDUEL
GROUP



Ihr Partner in allen Reisefragen.
Il Vs. specialista per i Vostri viaggi.

BOZEN-BOLZANO
Mustergasse - Via della Mostra 14/A
Tel. (0471) 97 65 93 - Fax 97 86 50

BRIXEN - BRESSANONE
Erhardgasse - Via S. Erardo 1/B
Tel. (0472) 83 71 00 - Fax 83 77 90

BRUNECK - BRUNICO
Graben - Bastioni 6/B
Tel. (0474) 55 55 01 - Fax 55 58 78

CORVARA
Col Alt 88
Tel. (0471) 83 62 32 - Fax 83 63 60

EPPAN - APPIANO
Bahnhofplatz - Piazza della Stazione 3
Tel. (0471) 66 50 54 - Fax 67 41 26

LANA
Via Andreas-Hofer-Straße 4
Tel. (0473) 56 50 50 - Fax 56 52 67

MERAN - MERANO
Freiheitsstraße - Corso Libertà 122
Tel. (0473) 23 73 09 - Fax 21 19 42

MERAN - MERANO
Lauben - Portici 6
Tel. (0473) 25 33 33 - Fax 23 14 05

SCHLANDERS - SILANDRO
Via Andreas-Hofer-Straße 1/B
Tel. (0473) 73 08 01 - Fax 73 08 02

ST. ULRICH - ORTISEI
Via Rezia-Straße 79/A
Tel. (0471) 79 61 35 - Fax 79 68 21



Design Prünster - Eppan

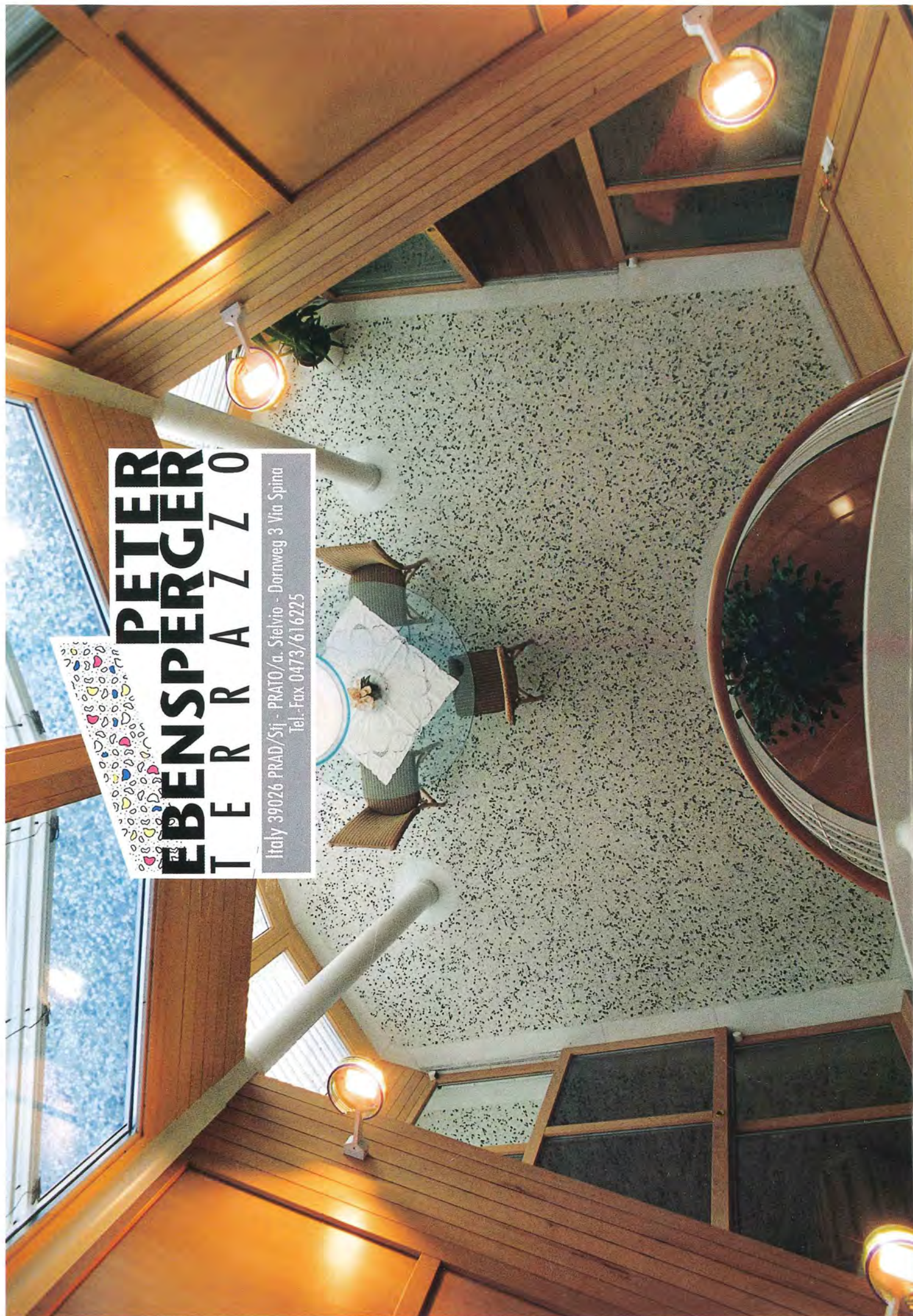


*Mit einer Küche ist es wie mit
einem guten Essen:
auf die Zutaten kommt es an.*

Meine Leidenschaft ist Holz.
Das richtige Holz für den jeweiligen
Zweck zu finden, ist meine Aufgabe.
Dazu gehören neben der Liebe zur
Natur, große Erfahrung im Umgang
mit Holz und handwerkliches Können.
In meiner Werkstatt verarbeite
ich mit meinen Leuten heimische
Hölzer, auf deren Schnitt und Lagerung
ich selbst Einfluß nehme.
Ob Innenausbau oder Einrichtung -
ich mache aus jeder Küche, nach
welchem Plan und in welcher
Geschmacksrichtung auch immer,
einen Festschmaus für die Sinne!

GUFLER 
HOLZWERKSTATT

I-39012 Meran/Südtirol
Kuperionstraße 26
Telefon 0473/448259
Telefax 0473/440777



PETER PERGER L'EBENSPEL T E R R A Z Z O

Italy 39026 PRAD/Sij - PRATO/a. Stelvio - Dormweg 3 Via Spina
Tel.-Fax 0473/616225

TURRIS BABEL

41

EDITORIAL/E

Giovanni Dissegna 2

DE ARCHITECTURA

Schreibmaschinenmuseum in Partschins/
Museo della macchina da scrivere a Parcines
Luciano Delugan/Georg Mitterhofer 3

Kulturhaus im Schlanders/
Casa della cultura a Silandro
Walter Gadner + Partner 7

Hotel Pustertalerhof/Chienes-Kiens
Stefan Hittaler 11

Casa unifamiliare/Einfamilienhaus
Karl Comptoi/Marcello De Biasi 15

WETTBEWERBE/CONCORSI

Distretto sanitario/Sanititätssprengel Piccolin
a cura di Albert Mascotti 19

REISEN/VIAGGI

Appunti di viaggio London/Londra 1997
Zeno Abram, Michael Scherer e altri 30

AUSSTELLUNGEN/MOSTRE

Alpe-Adria
Luigi Scolari 41

VORTRÄGE/CONFERENZE

Benedict Tonon 47

Giorgio Seppi
Benno Simma 53

THESIS

Viaggio attraverso il tempo
Percorso museale inteso come museo attivo e vivo
Beatrix Rabanser 56

OPINIONI/MEINUNGEN

Ex-GIL: noch eine Antwort
Othmar Barth 62

Notiziario / Mitteilungsblatt
Ordine degli Architetti / Architektenkammer
39100 Bolzano, Via Cassa di Risparmio, 15
39100 Bozen, Sparkassenstraße 15
Tel. 0471/971741
e-mail: archbz1@dnet.it

Direttore responsabile / Verantwortlich für den Inhalt
Giovanni Dissegna
Direttore editoriale / Herausgeber
Roberto D'Ambrogio

Redazione / Redaktion Eva Degiampietro
Siegfried Delug
Thomas, M. Demetz
Giovanni Dissegna
Stanislao Fierro
Albert Mascotti
Luigi Scolari
Benno Simma
Elmar Unterhauser
Ulrich Weger
Emil Würndle

Pubblicità / Verantwortlich für die Werbung
Ulrich Weger, Tel. 0471/973886

Stampa / Druck: cierre
Fotocomposizione / Fotosatz: Graphic Line, Bolzano / Bozen
Grafik / Layout: Benno Simma
Scritti, fotografie e disegni impegnano soltanto la responsabilità dell'autore.
Für Wort, Bild und Zeichnungen zeichnen die jeweiligen Autoren verantwortlich

Registro stampe del tribunale di Bolzano, n. 22/97 del 9.12.1997.
Register der Druckschriften des Landesgerichtes Bozen Nr. 22/97 vom 9.12.1997.

TRIMESTRALE. ANNO XIII/41 dicembre 1997
Spedizione in a. p., 45 %, - art. 2 comma 20/b, legge 662/96 - Filiale di Bolzano

Distribuzione gratuita / Kostenlose Verteilung

Titelbild / in copertina
Schreibmaschinenmuseum in Partschins, Delugan/Mitterhofer
Museo della macchina da scrivere a Parcines, Delugan/Mitterhofer

TURRIS BABEL, dopo la fortunata parentesi dedicata ad Edoardo Gellner da Paolo Biadene, ritorna da Cortina fermandosi nelle valli ladine, in Val Badia per presentare il concorso per il distretto sanitario di Piccolino, a La Ila per visitare una casa unifamiliare, e in Val Gardena per scoprire una tesi di laurea dedicata ad una possibile valorizzazione delle sue risorse nascoste.

La rubrica De ARCHITECTURA presenta tre opere di giovani professionisti, costruite sulla fiducia di una Committenza aperta al nuovo e libera da pregiudizi. La "Haus der Kultur" di Silandro offre lo spunto per una riflessione generale sulla problematica delle "Case della Cultura", e in particolare sulle vicissitudini che troppo spesso accompagnano la realizzazione di un edificio pubblico di queste dimensioni, dalla vittoria nel concorso (1981), alle successive modifiche di programma, i tagli nei finanziamenti, le menomazioni alla costruzione, a tutt'oggi non ancora finita.

Luigi Scolari ci accompagna a rivisitare la mostra itinerante Alpe-Adria, dedicata all'Architettura delle regioni dell'arco alpino orientale, che ha sostato lo scorso giugno a Merano per premiare dieci opere altoatesine. Scolari ci invita indirettamente a riflettere anche sulla scarsa partecipazione della città al dibattito architettonico, quasi l'architettura non fosse considerata uno degli strumenti più alti di espressione di permanenza culturale della nostra epoca. Eppure, senza andare lontano, basterebbe accennare a Bolzano, dove un esteso programma di costruzioni di autorimesse interrate potrebbe offrire occasioni uniche di ridefinizione dello spazio urbano ...

Il prossimo numero tornerà comunque in città, e sarà dedicato a Merano. Alcuni colleghi stanno già lavorando. La redazione è sempre aperta a ricevere, su questo ed altri temi, ulteriori stimoli e collaborazioni.

Giovanni Dissegna

TURRIS BABEL kehrt, nach dem Besuch bei Altmeister Eduardo Gellner mit Paolo Biadene, wieder zurück ins Land und widmet sich auf dem Rückweg durch die ladinischen Täler einem Wettbewerb in La Ila, ist zu Gast in einem Einfamilienhaus und stellt eine Diplomarbeit vor, die versucht, die Vielschichtigkeit des verborgenen Kulturgutes des Grödental aufzuzeigen.

In der Rubrik De ARCHITECTURA sind drei junge Kollegen vertreten, die auf das Vertrauen einer Bauherrschaft aufgebaut haben, die offen und vorurteilsfrei dem Neuen gegenüber stand. Das „Haus der Kultur“ in Schlanders bietet die Gelegenheit, allgemein über die Kulturhäuser als Bauaufgabe nachzudenken, und speziell die wechselnden Bedingungen, die die Realisierung dieses Großprojektes begleitet haben, vom Wettbewerbs-sieg im Jahr 1981, den folgenden Programmänderungen, den Sparmaßnahmen bei der Ausführung, bis zu den Amputationen an einem noch nicht fertigen Bau zusammenzufassen.

Luigi Scolari begleitet uns in seiner ausführlichen Nachlese durch die Wanderausstellung Alpe-Adria, den verschiedenen Grenzregionen der Ostalpen gewidmet, welche im vergangenen Juni in Meran Station gemacht hat, um zehn prämierte Südtiroler Projekte in ihren Kreis aufzunehmen. Scolari fordert uns indirekt auf, über die zögernde Teilnahme der Stadt an der architektonischen Debatte nachzudenken, als würde man daran zweifeln, daß Architektur eine kulturelle Permanenz unserer Epoche auf höchstem Niveau begründen kann. Und sicher fehlt es nicht an Gelegenheiten, man denke dabei, um bei uns zu bleiben, nur an Bozen, wo ein weitläufiges Bauprogramm an unterirdischen Garagen eine einmalige Chance der Reorganisation unseres Stadtraumes bieten könnte ...

Der nächste TURRIS BABEL wird wieder in die Stadt kommen, diesmal nach Meran. Einige Kollegen arbeiten schon, die Redaktion freut sich trotzdem über jede neue Wortmeldung und Mitarbeit.

NEUBAU DES SCHREIBMASCHINENMUSEUMS IN PARTSCHINS

NUOVO MUSEO DELLA MACCHINA DA SCRIVERE A PARCINES

Luciano Delugan, Georg Mitterhofer

Im Dorfkern von Partschins sollte ein Mehrzweckgebäude mit Schreibmaschinenmuseum errichtet werden. Den entsprechenden Wettbewerb gewann das jetzt ausgeführte Projekt.

Der Bauplatz befindet sich im Zentrum des Dorfes. Um ihn gruppieren sich Kirche, Post und Gemeinde. Er befindet sich in einem Zwickel, gebildet von der Einmündung zweier Straßen in den Kirchplatz. Das ganze Dorf liegt auf einem abschüssigen Gelände; die Niveaus der beiden Straßen sind um gut eine Stockwerkshöhe untereinander versetzt. Durch die Ausnutzung dieses Geländesprungs konnte das Gebäude durch die vertikale Aufteilung der verschiedenen Funktionen gut genutzt werden.

Die urbanistische Einbindung des gesamten Gebäudes wird durch die Aufnahme bzw. die Anpassung der Gebäudehöhen an die Umgebung erreicht. So fällt die Höhe der Gebäudeteile entlang der Hubenstraße stufenweise ab und bindet an das bestehende Wirtschaftsgebäude an. Entlang der abfallenden Spaureggstraße wird hingegen die Höhe konstant zum Gefälle der Straße gehalten und bildet mit der gegenüberliegenden Straßenseite eine beinahe „städtische“ Gasse. Die Möglichkeit, das Gebäude zu Fuß zu durchqueren und direkt zur Post und zum Gemeindeamt zu gelangen, unterstreicht die gelungene urbanistische Lösung der Anlage.

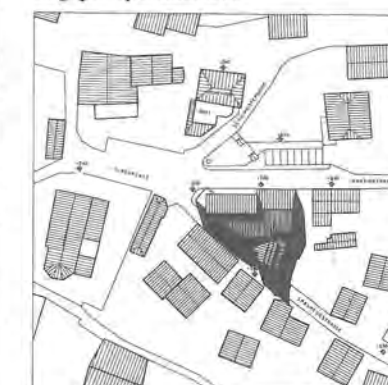
Den markantesten Teil der Anlage bildet der Baukörper des Schreibmaschinenmuseums. Er wird von zwei sich überschneidenden Baukörpern gebildet. Dieses Ineinandergreifen ist durch vorspringende Elemente, welche auch farblich hervorgehoben werden, ablesbar. Das große Fenster an der

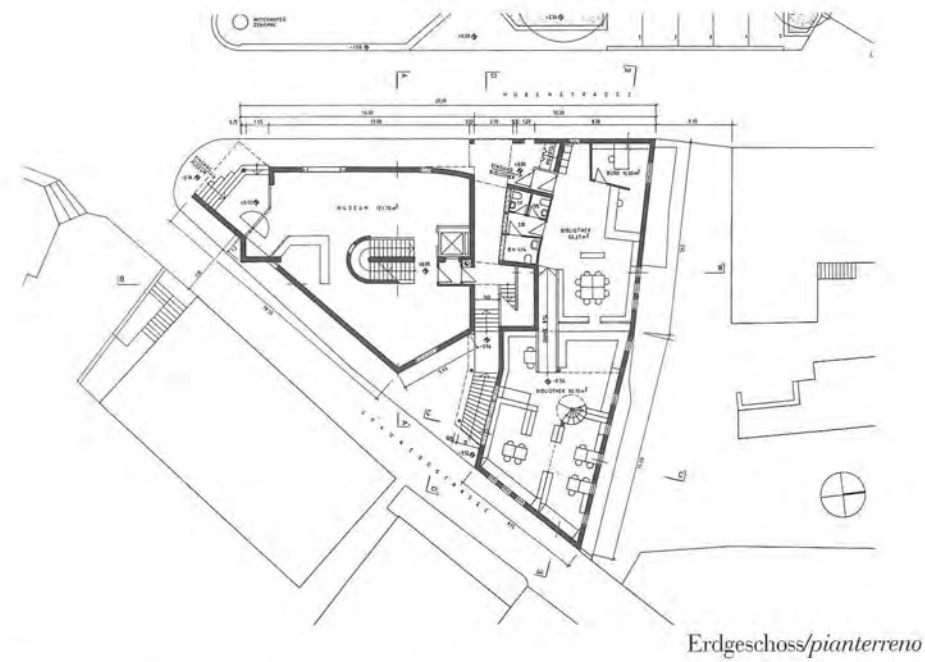
Architekten/architetti:
L. Delugan, G. Mitterhofer
Bauherr/committente: Gemeinde
Partschins/Comune di Parcines
Wettbewerb/concorso: 1991
Baubeginn/
inizio costruzione: 1995
Bauende/fine costruzione: 1997
Gesamtkubatur/
volume totale: 5.178 m³
Urb. Kubatur/
volume urb: 3.593 m³

Photos: Delugan/Mitterhofer



Lageplan/planimetria





Erdgeschoss/pianterreno

Straßenkreuzung bildet ein „Schaufenster“, welches das Innere außen und das Außen innen erlebbar macht. Diese Verschmelzung von innen und außen zieht sich durch das gesamte Gebäude. Bewegt man sich durch die einzelnen Räumlichkeiten, eröffnen sich immer wieder neue Aus- und Durchblicke. So sind die einzelnen Stockwerke untereinander über Sichtkontakte verbunden; Fensteröffnungen zeigen in Richtung markanter Außenelemente (Kirchturm, Bergspitze, usw.).



Ansiicht Südwest/prospetto sud-ovest

Getrennt vom Fußgängerdurchgang schließt die Bibliothek an den Museumstrakt an. Auch hier ist der Niveauunterschied von außen im Gebäude nachvollziehbar. Das Licht fällt von oben über eine zenitale Öffnung in den doppelgeschoßigen Bibliothekstrakt und leitet so vom gedrückteren, eingeschößigen Vorräum in den „Erlebnisraum“ Bibliothek über.

Als weitere Funktionen beherbergt das Gebäude den Sanitätsstützpunkt, den Musikproberaum sowie die Wohnung für den Museumskustos.

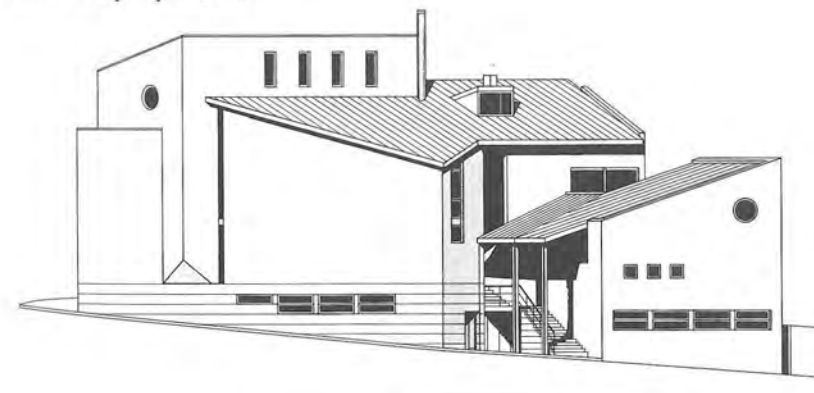
Der Hauptkörper des Museums ist farblich hervorgehoben, während die restlichen Teile dezent in weiß gehalten sind. Ein weiteres Gebäudeelement ist die Sockelausbildung. Der entlang der Spaureggstraße abfallende Teil hat einen Sichtbetonsockel, der jedoch nicht parallel zur Straße verläuft, sondern beinahe auf Null in Richtung Kirchplatz ausläuft; hier geht er in einen Marmorsockel über.

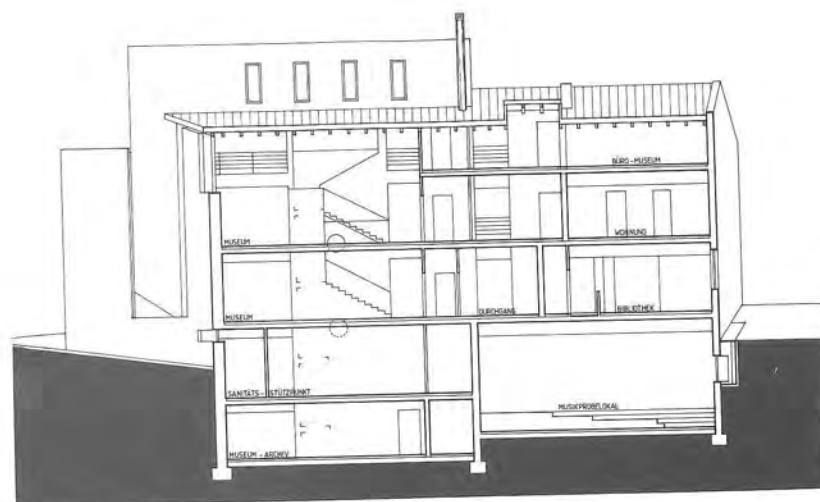
Die Vitrinen sind Raumvitrinen und erlauben so die Ausstellung von ganzen Szenen. Die Vitrinen sind also nicht fremde hingestellte Elemente, sondern gehören zum Raum und bilden mit ihm ein Ganzes.

Eva Degiampietro



Ansiicht Süd/prospetto sud





Schnitt C-C/sezioe C-C



GEDANKEN ZUR FRAGE DER „KULTURHÄUSER“ IN SÜDTIROL

Walter Gadner



Eingang

Bei der Planung und Realisierung der Kulturhäuser treten immer wieder die gleichen Probleme und Fragestellungen auf.

In Südtirol entsteht der Ruf nach einem Kulturhaus meist aus dem Verlangen nach einem gesellschaftlichen Treff und weniger nach einem kulturellen Mittelpunkt des Ortes.

Deshalb entspricht die Bezeichnung „Bürgerhaus“ oder „Dorf-gemeinschaftshaus“ mehr der gewünschten Funktion als der Begriff „Kulturhaus“. Die Benennung selbst impliziert schon bestimmte Anforderungen, und nicht zuletzt geht es bei der „Namensgebung“ um die Imagepflege des Ortes und der Gemeindevertreter.

- Die Frage „Bürgerhaus oder Haus der Vereine“ zielt auf die späteren Benutzer ab. Wenn man einer Gruppe den Vorrang gibt, so tritt eine bestimmte Nutzung in den Vordergrund, und die übrigen Interessen werden dieser untergeordnet.
- Bei der Bezeichnung „Kulturhaus oder Haus der Kultur“ stellt sich die Frage, welche Kultur man vermitteln will. In den mehr dörflichen Orten beschränkt sich die Kultur meist auf Feiertags- oder Vereinsfeste, eine Kultur, die sich im Sommer als Wald- und Wiesenfest überall manifestiert. Ein Faschingsball ergänzt das Jahresprogramm, für den Rest des Jahres steht das Haus leer, die Folgekosten steigen ins Unerträgliche.
- Die Gemeindevertreter sind oftmals bei den obengenannten Überlegungen in der Entscheidungsfindung überfordert. Der Druck kommt nahezu immer von den korporierten Gruppen, den Vereinen. Sie fordern Räumlichkeiten für ihre Betätigungen, andere Aktivitäten kommen zu kurz. Die Ansprüche an die Infrastruktur werden selten hinterfragt, die Gemeindeverwalter sehen sich kaum um oder orientieren sich oft an Beispielen, deren Kriterien für ihren Ort nicht zutreffen.

Bezirkstheater und Kulturhaus
Karl Schönherr in Schlanders

Planung: Walter Gadner,
Meran

Wettbewerb: 1981

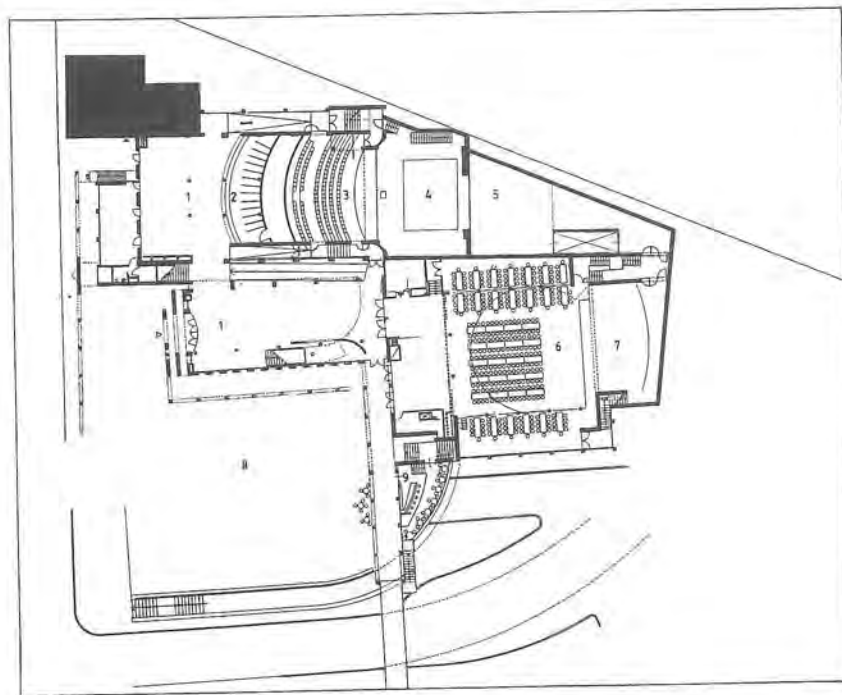
Planungszeit: 1984-1997

Ausführung: 1989-heute

voraussichtliche

Fertigstellung: 1998

Photos: Walter Gadner



- 1 Foyer
- 2 Garderobe
- 3 Theatersaal
- 4 Bühne
- 5 Hinterbühne
- 6 Mehrzwecksaal
- 7 Podium
- 8 Karl Schönherr Platz
- 9 Cafe am Platz

Erdgeschoß

– Bei dem Thema „Kulturhaus“ spielt die Presse eine wesentliche Rolle. Diskutiert wird, was in der Zeitung steht.

Hier wird mit Vorliebe aufgezeigt, ob der Ort ein „solches“ Kulturhaus braucht. Weniger wird die Frage nach der Notwendigkeit, Größe und Form des Hauses gestellt. Ein möglicher Lösungsansatz für kleine Gemeinden wäre ein Mehrzwecksaal als Kompromiß, ein Gebäude mit der Nutzung zwischen Schule und Gasthof. Voraussetzung ist die Einschränkung bei der Wahl der Turnhalle. In den meisten Fällen genügt der kleinste Typ der Halle, damit wäre der Raumcharakter auch für eine andere Nutzung gewährleistet. Für größere Ortschaften ist die Anpassung an verschiedene Nutzungen nicht geeignet, denn mit zunehmender Größe des Raumes wird es komplizierter, eine gute Raumakustik und optimale Sichtverhältnisse herzustellen. Beispiele, wo Bürger und Gemeindevertreter wieder in das „gemeinsame Wohnzimmer“ zurückfinden, teilweise angeschlossen an ein Gasthaus, gibt es in nächster (und weiterer) Umgebung. Zwei Projekte seien hier genannt:

1. Schule mit Mehrzwecksaal in Tschlin, Engadin, Arch. Deplazes und Bearth
2. Gemeinde- und Turnsaal „Sunnasaal“, Thüringerberg, Vorarlberg, Arch. Spagolla

„Bezirkstheater und Kulturhaus Karl Schönherr“ in Schlanders

1. 15 Jahre von der Planung bis zur Ausführung – kein Klagegesang

An dieser Stelle soll nicht von den immer wieder unüberwindlich erscheinenden Schwierigkeiten bei der Planung die Rede sein noch sollen die bei jeder Bauausführung auftretenden Hindernisse aufgelistet werden.

Das Trauerspiel ist hinlänglich bekannt:

- der Bauherr ohne Geld
- die Genehmigungsbehörden ohne Gehör für Innovatives
- die ausführenden Firmen unzugänglich für neue Details

Wie zu jedem klassischen Stück mit „retardierendem Moment“ gehört auch hier die Situation dazu, auf der Kippe zu stehen, die Ungewißheit, ob das

Vorhaben überhaupt zu Ende gebracht wird und dann – der Schluß als „happy end“, wo bei der Eröffnungsfeier festgestellt wird, daß es sich doch um ein „gelungenes, in die Umgebung harmonisch eingefügtes Gebäude“ handle. Dies alles soll nicht weiter zur Sprache kommen.

Es soll ein roter Faden aufgezeigt werden, an dem sich erkennen läßt, wie es zu dem sich heute präsentierenden Haus gekommen ist. Das Gebäude selbst wird nicht beschrieben, es steht jedem frei, es zu besichtigen.

Der rote Faden zeichnet einen Weg vor, der bei ähnlichen Bauvorhaben hierzulande typisch ist. Vorausgeschickt sei nur, daß das Projekt aus einem Wettbewerb hervorgegangen ist. Der Entwurf sah die Umnutzung und nicht den Abbruch des bestehenden Karl Schönherr Hauses vor.

2. Am Anfang war das Wort

Große Absichten stehen am Beginn dieses Vorhabens: Ein Haus für alle! Der Triumph der Demokratie!

Dann abgemildert: Ein Haus als Institution für das kulturelle Leben eines ganzen Bezirkes. Dann (nicht präzisiert): Ein Kulturhaus als Katalysator für die aktiven Kräfte in der Gesellschaft; niemandem sollte es verschlossen sein, alle müßten die Möglichkeit haben, durch Aktivitäten die kulturelle Atmosphäre zu beeinflussen. Ein erstes Konzept wird erstellt: Herausgekommen ist ein Haus der Begegnung, das überwiegend die Vereine berücksichtigt hat.

Ein Haus der Vereine? Vom Musikverein bis zum Verein der Modelleisenbahnbauer ist alles untergebracht. „Hilfe, die Kultur kommt zu kurz!“ heißt es daraufhin. Man erinnert sich wieder an die Wettbewerbsforderung (1981) für zwei getrennte Säle, einen für „gehobene“ Veranstaltungen wie Theater und Konzertaufführungen und einen für „Unterhaltungen aller Art“. Man findet zurück zum probaten Konzept des Theater- und Mehrzweckgebäudes und gibt der akustischen Qualität verschiedener Räume den Vorrang, ohne dabei die Vereine zu vernachlässigen.

Ein zweites Konzept wird erstellt: Theater- und Mehrzweckgebäude ist das Thema. Die Gegner dieses Konzeptes stellen jedoch weiterhin ihre Forderungen. Die Folge: Das Volumen wird verkleinert, vergrößert, verändert, Nutzungen werden umgeschichtet und ausgetauscht. Inzwischen distanziert sich der Bezirk von dem gemeinsamen Vorhaben einer kulturellen Einrichtung in seinem Oberzentrum. Die alte Rivalität der Hauptortbestimmung bricht auf, die Einrichtung als Bezirkstheater ist in Frage gestellt. Eine wesentliche Aufgabe des Kulturhauses hat man in der Funktion einer Tagungsstätte gesehen. Diese wird ihm durch die Gründung des Bildungshauses in Schloß Goldrain genommen.

Nichtsdestotrotz wird mit der Ausführung des Karl Schönherr Hauses begonnen. Die Arbeiten dauern zehn Jahre. Sie sind von fast nur bösen Berichten und Kommentaren in der Orts- und Tagespresse begleitet. Eine Reihe großer und kleiner Eingriffe gibt es auch während der Bauphase, die zahlreiche Abänderungen zur Folge haben. Bis zur endgültigen Fertigstellung wird noch einige Zeit vergehen. Das Theater ist noch nicht benutzbar, es fehlen die Einrichtung und die Bühneninstallation.

Seit der Inbetriebnahme (Dezember 1996) wird das Haus fast täglich genutzt. Es finden Ausstellungen, Konzerte und kleine Theateraufführungen statt. Ein Zeichen, daß das Haus angenommen wird.



Die Arkade sollte auf der gegenüberliegenden Straßenseite fortgesetzt werden. Die direkte Fußwegeanbindung zur Bushaltestelle ist weggefallen, der Brückenkopf hat keine Aufgabe mehr.



Der Platz sollte in die Fußgängerzone eingebunden werden (Konzept Prof. Knoflachner). Die Göflanerstraße wurde jedoch als Durchgangsstraße beibehalten.



Dem neuen Gebäudeteil entlang der Göflanerstraße hat man einen Giebel aufgesetzt. Die Dächer haben eine mehrmalige Umplanung erfahren. Schließlich haben sich die Satteldächer „durchgesetzt“.

3. Niederschlag – Altlasten der Debatten

Das Thema „Kulturhaus in Schlanders“ mit nicht mehr endenwollenden Diskussionen in Wirts- und Gemeindestuben hat einige ganz wesentliche Veränderungen im Erscheinungsbild des Gebäudekomplexes hinterlassen.

Die Auffälligkeiten:

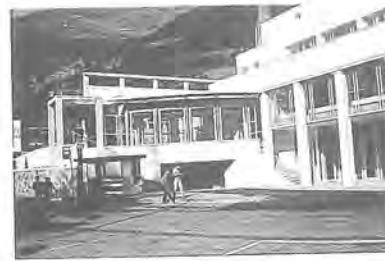
- Die Fortsetzung der Arkaden auf die gegenüberliegende Seite der Andreas Hofer Straße ist weggefallen. Damit fehlt die direkte Fußwegverbindung vom Platz zur gegenüberliegenden Bushaltestelle. Der „Brückenkopf“ hat so keine Aufgabe mehr.
- Dem neuen Gebäudeteil entlang der Göflanerstraße hat man einen Giebel aufgesetzt, und somit unterscheidet er sich nicht mehr deutlich vom Bestand des ehemaligen Karl Schönherr Hauses.
- Der Platz hat mehrere Umplanungen erfahren. Er sollte in die Fußgängerzone eingebunden werden (Konzept Prof. Knoflacher). Die Gegner der Fußgängerzone haben die Göflanerstraße als Durchgangsstraße durchgesetzt, und somit fehlt dem Platz auf dieser Seite der Abschluß.
- Die Geschäfte in den Erdgeschoßzonen waren ursprünglich nicht vorgesehen und müssen jetzt mit der einst für die Vereinslokale geplanten Lage zurechtkommen.
- Ein Eigenleben führt das „Cafe am Platz“. Es wurde als Einnahmequelle für die Folgekosten des Hauses im letzten Moment unter den Arkaden installiert. Eine Notsituation hat in diesem Fall positive Auswirkungen: Das Cafe belebt den Platz, auch wenn der Pächter (zu Recht) über die zu enge Situation in der Bar und über die schlecht gelegenen Sanitäreinrichtungen klagt.
- Das geplante „festliche Kleid“ in Form einer Marmorverkleidung ist ausgeblieben, als Ersatz wurden Fertigteile in Weißzement verwendet. Dabei wäre der Gemeinde Schlanders als Eigentümerin der Laaser Marmorbrüche und gemessen an der Wichtigkeit des Gebäudes ein kleiner Luxus wohl zugestanden, oder? „Zuviel städtisches Flair aufs Land“ war die Meinung der von der Presse beeinflussten Entscheidungsträger – „protziger Kulturtempel“ ist nur eines der „epiteta ornantia“ der Lokalzeitung!

4. Resümee

Seit der Willensbildung der Verwaltung zum Bau eines Kulturhauses bis heute sind 16 Jahre vergangen. (Der Wettbewerb fand 1981 statt.) Das Haus hat sichtbare „Macken“, die sich u.a. aus der wechselnden Konzeptfindung der Entscheidungsträger erklären lassen. Bei einem Gebäude dieser Art, wo ständig viele Personen und Institutionen mitreden, deren Wünsche und Vorstellungen sich immer wieder ändern, ist es nicht leicht, alles zu berücksichtigen oder im richtigen Moment dagegen zu wirken, damit ein architektonisches Konzept noch schlüssig bleibt.

Im Nachhinein betrachtet wäre manchmal mehr Widerstand besser gewesen, um das bauliche Entwurfskonzept stringenter durchzuhalten, ohne daß es der späteren Nutzung des Hauses geschadet hätte (eher im Gegenteil!). Hier bedarf es unter diesen Umständen einer größeren Autorität, die der Rolle des Architekten aber nur in geringem Maße zugesprochen wird. Damit ist er zum ausführenden Organ des Souveräns ohne Machtbefugnis verdammt.

Walter Gadner



Das „Cafe am Platz“ wurde erst nachträglich als Einnahmequelle der Gemeinde für die Folgekosten des Hauses geplant.



Detail Brückenkopf



Der Mehrzwecksaal für „Unterhaltungen aller Art“ ist seit Dezember 1996 in Betrieb. Der Theatersaal kann wegen fehlender Einrichtung und Bühneninstallation noch nicht genutzt werden.

ERWEITERUNG HOTEL PUSTERTALERHOF

Stefan Hittaler

Crediamo sia importante, quando se ne offre l'occasione, di pubblicare la presa di posizione dei Committenti. In questo caso particolare Andreas Schett ha intervistato Hans Gatterer che, a fronte dell'ampliamento del suo albergo descrive e giustifica le sue scelte, nella sua doppia veste di gestore e proprietario.



Hotel Pustertalerhof
Gestione/Hotelbetreiber:
Familie Gatterer; Kiens/Chienes
Architettura e arredo/Architektur und
Einrichtung: Stefan Hittaler
Concetto acustico/Akustikkonzept:
Christine Niederstätter
Laghetto e sistemazione del verde/
Teich und Gartengestaltung:
Plan Alpin

Foto: Arno Gisinger

Un albergo non è un fienile! Hans Gatterer racconta

Da sempre gli uomini hanno attraversato la val Pusteria. Questo fino ad oggi non è cambiato e noi ci troviamo ad essere proprio sopra la strada. A questo fatto abbiamo dovuto dare una risposta architettonica e non è stato facile. Abbiamo cercato un architetto, che avesse un'idea per qualcosa di completamente nuovo, ma soprattutto che si adattasse alla nostra posizione. La soluzione è stata trovata. Il nostro albergo ha una forte personalità.

Nell'arco dei due anni di costruzione lo si vedeva crescere. All'inizio, mentre si facevano le fondamenta, nessuno obiettava. Più avanti, quando ormai erano visibili la struttura tondeggiante e le fessure per l'illuminazione del corridoio, varie persone esprimevano dubbi. Ci veniva chiesto: ma cosa vi è venuto in mente? Detto chiaramente, la gente si chiedeva, se una costruzione fatta in questo modo non si dovesse impedire. Una costruzione insolita che secondo loro non si inseriva nell'ambiente. In quel periodo ho dovuto trovare delle risposte, anche per l'amministrazione.

... Bei der Gestaltung der Räume soll auf die Anforderungen der „künftigen“ Kunden Rücksicht genommen werden. Viele Anzeichen sprechen dafür, daß sich die zunehmende Pluralisierung gesellschaftlicher und individueller Wertsysteme auch in einer deutlichen Wandlung in der Haltung der Verbraucher und Kunden manifestiert. Die Technisierung, die modernen Informations- und Kommunikationssysteme, die bessere Ausbildung, die große Reiseerfahrung, entfernen unsere Kunden immer mehr von der Person des typischen „Massentouristen“. Der junge und künftige Kunde nähert sich einem „Multi-Options-Konsumenten“, der geprägt ist vom Mut zum Abenteuer.

E dicevo: la forma e lo stile nella storia sono cambiati tante volte. Oggi andiamo fieri proprio delle testimonianze delle varie epoche: il campanile gotico, la chiesetta barocca. Allora mi ribattevano: nel passato si poteva fare tutto, ma al giorno d'oggi vigono delle regole, delle leggi. La mia risposta: se al tempo delle palafitte ci fosse stata questa regolamentazione, l'umanità non sarebbe mai uscita dalle paludi. E poi, noi abbiamo fatto uso di elementi tipicamente regionali: la veranda, per esempio, nell'alta val Pusteria è per tradizione una parte molto importante della casa.

Ogni costruzione ha una sua funzione specifica e secondo questa delle caratteristiche proprie. Nel granaio viene raccolto la messe, nella stalla trova posto il bestiame. Un albergo è fatto per dare ospitalità a delle persone.

Dal fatto che ai turisti piacciono le case contadine tradizionali qualcuno ha tratto nel tempo conclusioni sbagliate. Pensava forse che le strutture per i vacanzieri dovessero ricordare fienili. Un bel fienile piace anche a me, ma nella sua funzione di fienile. La funzione dell'albergo è però quella di soddisfare le esigenze diverse di persone che ci passano un periodo limitato. Deve essere pieno di luce e accogliente. Uno non ha bisogno di mille cassetti e non vuole trovarci lo stesso arredamento di casa propria. C'è chi ha bisogno di molto spazio. Allora si possono unire due camere: una diventa camera da letto, l'altra soggiorno. Qualcuno si accontenta di una stanza con terrazzino, un altro ancora ha bisogno dell'angolo cucina. Le nostre unità abitative possono offrire tutto questo. Bisogna dare all'ospite ciò che richiede. Noi tentiamo di soddisfare le esigenze sia del nonno sia del bambino, vogliamo accontentare tutta la famiglia. E non c'è niente di inutile, tutto è molto funzionale. L'illuminazione indiretta nei bagni, per esempio, permette sempre di entrare in un luogo dai contorni precisi e non in un buco nero.

(Traduzione: Traudi Prenn)



dem Wunsch nach mehr Vergnügend und mehr Abwechslung, dem Wunsch nach einem typischen, amodischen, reizenden Reiseziel, wo Kosten und Nutzen gegeneinander abgewogen werden. Er prüft, ob sich diese Investition in Zeit, Mühe, Geld gegen Spaß, Entspannung, Bildung und Erinnerung lohnt. Für touristische Destinationen und Betriebe scheint es deshalb ratsam, spezielle Problemlösungen auszubilden. Dies soll bei unserem Zubau mit der neuen Struktur „der maximalen Flexibilität“ erreicht werden, welche die Befriedigung von vielen Fragment-Bedürfnissen ermöglicht: unseren Klienten soll es ermöglicht werden, je nach Wunsch und finanziellen Möglichkeiten, ein oder zwei Zimmer (getrennte Wohn- und Schlafräume) mit oder ohne Hotelverpflegung, mit oder ohne eigene Küche zu buchen ...

Hans Gatterer



Bitte Bitte, zeichne mir ein Hotel. Aber nicht den Palast mit den edlen glänzenden Steinböden und diesem ganzen zur Schau gestellten Luxus. Auch nicht das brav angepaßte Haus in pseudoregionalen Kleidern mit der kitschigen gemütlichen Ausstrahlung. Und sicher nicht den Ort des Inkognito, der Anonymität, der faden Neutralität. Das ertrage ich ja, weil es nicht anders geht. Weil es so oft so ist. Aber bitte, zeichne mir ein Hotel!

Traum Ich werde Dir nicht sagen, wie es aussehen sollte. Dafür vertraue ich Dir. Ich werde Dir sagen, was ich mir dabei erträume. Bunt durcheinander geworfen. Ich werde Dir auch sagen, was mir andere anvertraut haben.

Hülle Ich träume, ich fühlte mich empfangen; geschützt auch. Ich stelle mir etwas wie eine Hülle vor. Ein bißchen abseits vom Alltag, von jenen Aggressionen gegen die ich dauernd zu kämpfen habe. Eine Hülle, in die ich mich zurückziehe, wenn ich will. Eine Hülle, in der ich aber keinesfalls vor lauter Geschlossenheit ersticken sollte. Sie müßte mir den notwendigen Schutz von außen sowie den vitalen Freiraum von innen anbieten.

Außen Nach außen stabil und ruhig, nach innen flexibel und beweglich. Von der Straße, im Norden wirkt die glatte Fassade wie ein gespannter Bauch, worin die Fenster eingesetzt sind. Hinter der Wand dehnt sich auf der gesamten Länge des Baus der Korridor aus. Am Morgen bekommt er Licht, viel Licht. Ein Licht, so solid, so greifbar, als ob man es mit Scheren geschnitten hätte. Es projiziert klare geometrische Muster auf Mauer und Boden.

Innen Das Zimmer. Es muß in kürzester Zeit mein Zimmer werden. Es muß mich und die Meinen empfangen. Weil es für begrenzte Zeit Mittelpunkt meines Privatlebens sein wird. Weil ich da das Wesentliche von mir übertrage: die Bücher, die ich mir schon immer zu lesen versprochen habe, meine Laune, deine Lieblingskleider, seine Puppen und Teddybären, meine Aquarellfarben und ihre Klarinette, seine Schnuller und eure Lieblingsmärchen, unsere Träume und unsere Erinnerungen, die Wanderschuhe und das Briefpapier mit dem Adreßbuch, seine zahlreichen Führer und die Aspirinschachtel. Na ja, sicher



werde ich etwas vergessen. Aber ich bin da mit einem wichtigen Teil meiner Erfahrungen und Persönlichkeit, und ich werde dieses Zimmer damit auffüllen. Für einige Tage. Dann kommen andere. Mir fällt ein, schön wär's, nicht spurlos den Ort zu verlassen. Ach, ich weiß es nicht, eigentlich wäre ich selbst neugierig, hätte Interesse, etwas über die anderen Gäste zu erfahren. Besonders wenn sie nicht wie ich sind. Und das sind sie bestimmt nicht!

Schaukeln *Ich möchte gerne schaukeln. Jetzt tue ich es nicht mehr. Ich bin ja zu alt dafür. Ich schaukele nur mehr so, für mich, in meinem Kopf und streichle mit Genuß das alte Gefühl. Im Zimmer steht ein Bett, ein Stahlbett, an der Wand und Decke befestigt. Ein minimalistisches Himmelbett. Und ich brauche nur in meinem Kopf die vertikalen Metallstangen zu berühren, und das Bett schaukelt! In mir lebt das Kind. Jeder muß es aber nicht wissen.*

Möbel *Auch die kleinen nicht eingebauten Möbel in diesem Zimmer erwecken in mir die Lust am Spielen. In den Nachttischen, Zeitungstischen, Fernsehtürmen sehe ich Helme, Roboter, Wächter, die mich mit Mündern und Augen anschauen, ansprechen.*

Geschmack *Noch etwas. Es läßt mir keine Ruhe. Man hätte Dir gesagt, ich hätte eine Forliebe für geschnitzte Holzbalkone und für Satteldächer. Ich würde mich vor allem gegen innovative Versuche kräftig wehren. Ich hätte sogar gedroht, nicht mehr zu kommen, wenn sich irgend etwas unter dem Südtiroler Himmel ändern würde. Ich hoffe, daß Du diese Gerüchte nicht beachtet hast. Bestimmt liebe ich alte malerische Bauernhöfe. Ich höre auch gern zu, warum es gestern so gebaut wurde und heute anders. Aber keine Angst. Ich lasse mich verführen.*

Sylvie Riand

EIN TIROLER FILZHUT EIN HAUS FÜR DANIELE IN LA ILA ALTA BADIA

Marcello De Biasi



Schon wieder steht ein neues Haus. Ein Haus, das viele verärgert, einige verwundert, anderen ein Lächeln entlockt und wieder andere neugierig macht.

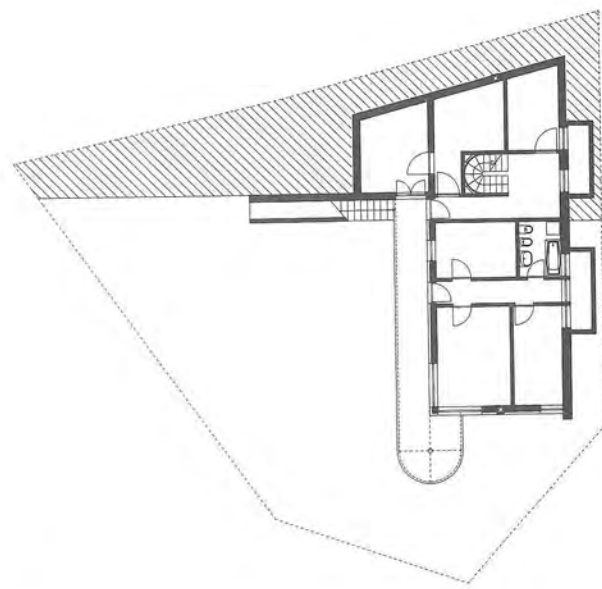
Es ist umringt von folkloristischer Tourismusarchitektur und starrt entgeistert auf lange, blumendekorierte Holzbalkone und weit ausladende Satteldächer. Trotzdem ist es bemüht, sich in diesem Häuserwarrwarr zu behaupten, nicht durch auffallende neobarocke Schwerfälligkeit, sondern durch zurückhaltende Strenge.

Bei der Ausführung haben wir uns auf einige wenige Materialien beschränkt: einerseits auf die traditionellen des ladinischen Bauernhauses, Holz und weiß verputzte Mauern und andererseits auf Materialien des 20. Jahrhunderts wie glatte Betonflächen, Aluminium, großflächiges Glas und Titanzinkblech. Das Haus steht senkrecht zum Hang in W-O Richtung mitten im alten Dorfzentrum von La Ila. Seine Proportionen zeichnen die Topografie nicht nur nach, sondern betonen sie. Das war auch unser Entwurfsgrundsatz.

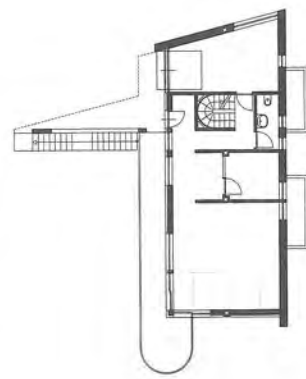
Auch wenn viele meinen, „sowas paßt doch nicht in die Landschaft“, haben wir versucht, die umliegenden Gebirgsformationen aufzunehmen und sie auf die skulpturale Geometrie des Hauses zu übertragen: klare eindeutige

Bauherr/committente:
Daniele Pizzinini
Planung/progetto: Marcello De Biasi
mit/ con Karl Comploi,
Sandra Bussolon, Pietro Zulian
Ausführung/esecuzione: 1996-97
Bauleitung/direzione lavori:
Marcello De Biasi
Statik/statica: Primo De Biasi
Fläche des Grundstücks/
superficie del lotto: 440 m²
Kubatur/volume: 700 m³

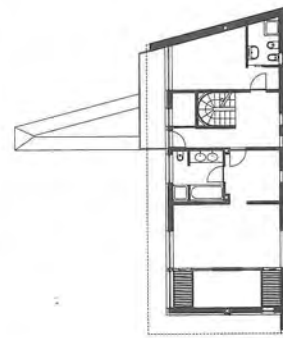
Photos: Karl Comploi



Kellergeschoß/piano interrato



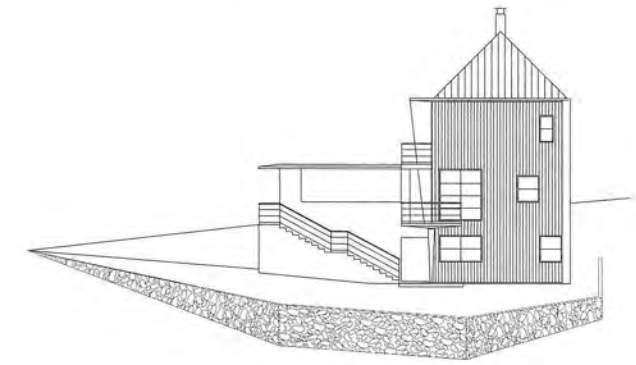
Erdgeschoß/pianterreno



Obergeschoß/piano superiore

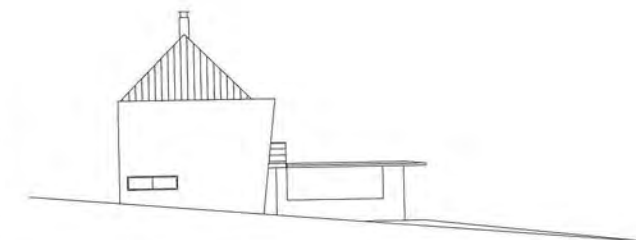
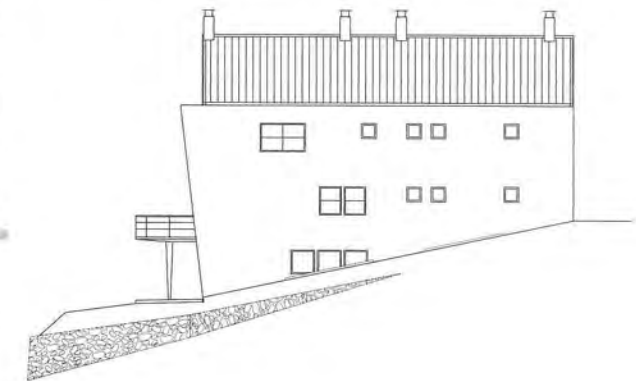
Volumen verbinden sich zu einem Ganzen, eine weitgehend geschlossene Mauer im Norden und an der Bergseite, eine Holzwand mit großzügigen Fensterflächen im Süden und zur Talseite hin und das Dach in Form eines Tiroler Filzhutes.

Marcello De Biasi



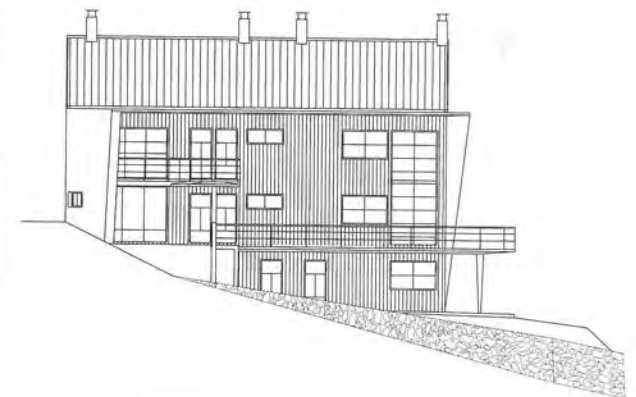
Ostansicht/prospetto est

Nordansicht/prospetto nord



Westansicht/prospetto ovest

Südansicht/prospetto sud





**DISTRETTO SANITARIO/SANITÄTSSPRENGEL PICOLIN
CONCORSO D'ARCHITETTURA PER UN DISTRETTO SANITARIO
A PICCOLINO PRESSO S. MARTINO IN BADIA**

a cura di Albert Mascotti

Ente banditore/Auslober: Comune di S. Martino in Badia/Gemeinde St. Martin in Thurn

Partecipanti/Beteiligung: 29 Progetti/Projekte

Data sedute di commissione/Jurierung: 6-19.6.1997

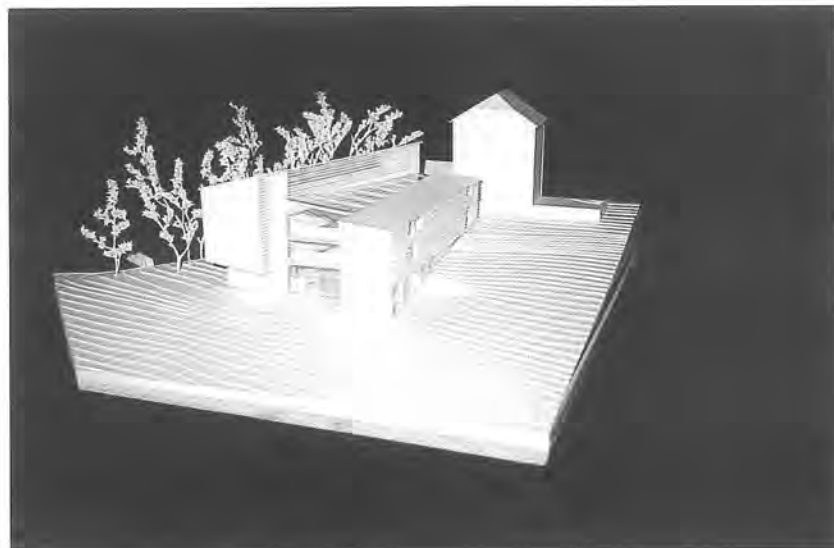
Composizione della giuria/Jury:

- Dejaco Pepi, sindaco/Bürgermeister
- Dr. Ing. Helmut Kaufmann, rappresentante Ordine degli Ingegneri/Mitglied der Ingenieurkammer
- Dr. Arch. Thomas Demetz, rappresentante Ordine degli Architetti/Mitglied der Architektenkammer
- Edmund Pardatscher, tecnico provinciale/Provinztechniker
- Dr. Arch. Josef March, tecnico provinciale/Provinztechniker
- Angel Miribung, rappresentante distretto/Vertreter Sanitätsprengel
- Dr. Franz Oberleiter, direttore servizi sociali/Direktor der Sozialdienste
- Dr. Anton Gasser, segretario comunale/Gemeindesekretär

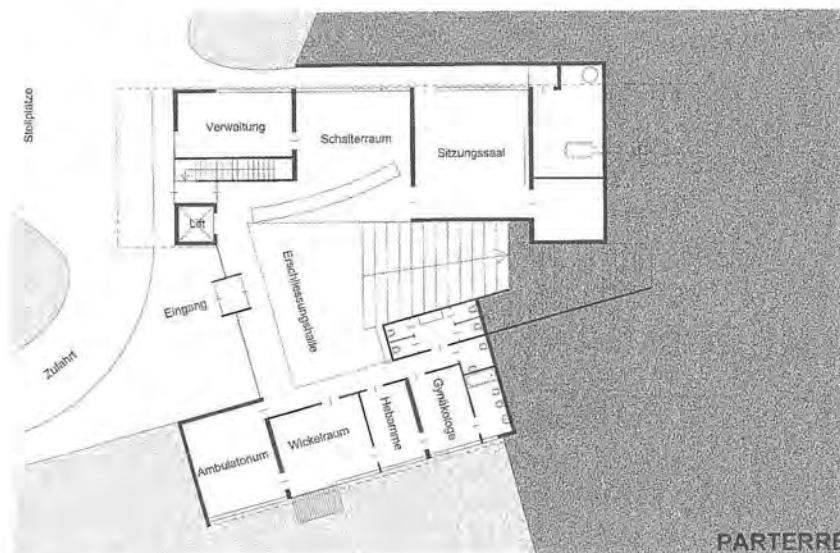
Emergenze e nastri territoriali di varia natura si dispiegano lungo la strada statale della Val Badia in sequenze di quinte, delineando composizioni paesaggistiche multiverse e alternanze di inquadrature. Il sito che è stato destinato ad accogliere il distretto sanitario porta su di sé segni di numerose configurazioni naturalistiche ed antropiche che ne fanno probabilmente una condizione topografica rappresentativa del territorio di appartenenza.

A una più attenta analisi del sistema si manifestano però in pieno le rotture che nuovi modelli culturali o necessità territoriali hanno prodotto: il complesso del "Posta" che rompe per una di queste necessità la dinamica di sviluppo insediativo storicamente consolidato delle Viles, esprime nella propria denominazione i rapporti di causalità localizzativa. La giacitura, nel rapporto con le reti storiche, restituisce l'alterazione del territorio e lo fa, nel rapporto di scala, in maniera drammatica, dato che il tracciato che attraversa il nucleo storico viene svilito, rendendo Piccolino periferico rispetto ai nastri infrastrutturali. Il complesso ottocentesco della scuola contribuisce ancor più a sradicare la modalità di approccio all'attestamento territoriale delle attività antropiche: nella gerarchia di relazioni prospettiche che instaura con il territorio è evidente come il paesaggio venga accolto nel segno del pittoresco, ponendosi agli inizi di quella lunga elaborazione critica di modelli che porterà, a partire dalla formulazione di esso come "parte di territorio atta ad essere rappresentata in pittura" (K. Kerényi: "Unwillkürliche Reise nach Italien") alle definizioni contemporanee di paesaggio. La distribuzione di edifici rurali nella porzione di territorio racchiusa tra i sedimi descritti (torrente e percorsi), lega il rapporto figurale instaurato tra scuola, chiesa e territorio ancor più ad un taglio di lettura in senso "pittoresco", ritagliando un'inquadratura da cartolina illustrata. Molti progetti hanno assunto una lettura del territorio in quest'ultima ottica, caricando soprattutto la scuola, ma anche altri elementi territoriali di valenze se non archetipiche sicuramente tipologicamente referenziali, declinando il senso di questo specifico territorio, non verso una verifica ontologicamente puntuale di una *theoria* di architettura, ma verso l'applicazione manierista di suggerimenti figurali ricavati dal contesto in progetto o altri simili. Pochi tra i progetti hanno saputo cogliere nella figurazione architettonica delle loro intenzioni il senso della costruzione di un rapporto di appartenenza al territorio. Il progetto vincitore riesce invece ad innescare una serie di rapporti prospettici ordinati all'idea di mutamento del territorio come occasione di composizione tra tensioni esistenti e progettate.

Thomas, M. Demetz

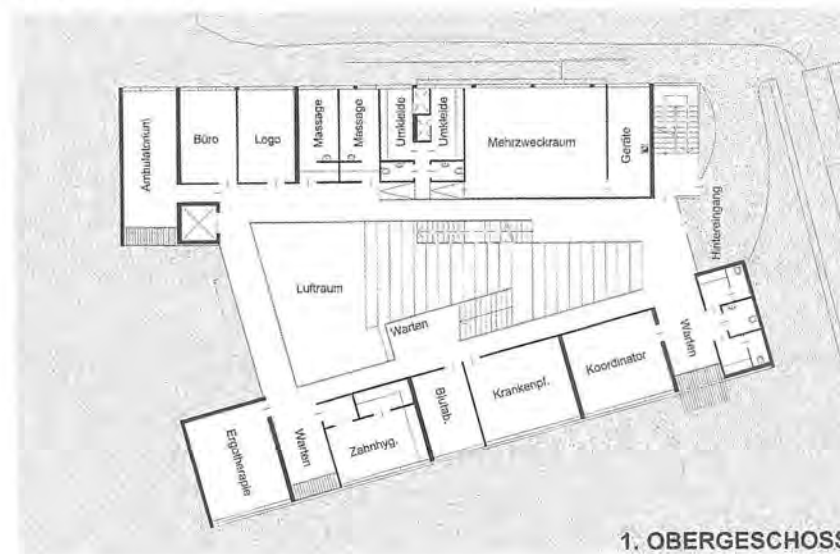


Modellfoto/foto del plastico



Erdgeschoß/pianoterra

1. Obergeschoß/1° piano



1. OBERGESCHOSS

1. PREIS – 1° PREMIO

Arch. Robert Veneri

Arch. Armin Kienzl

Mitarbeiter/collaborazione:

Arch. Richard Veneri

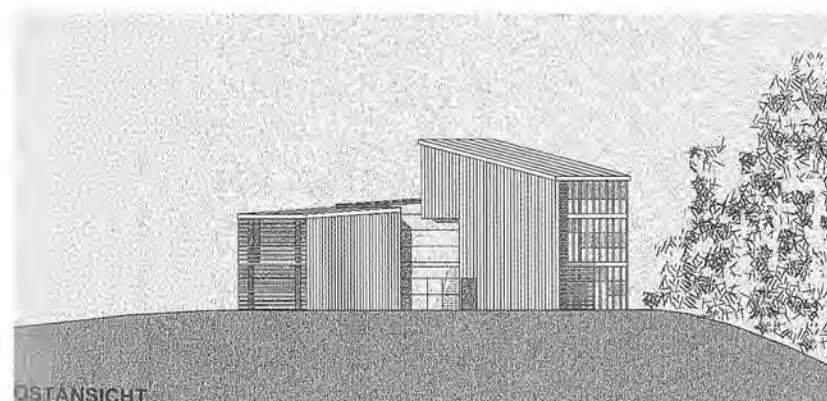
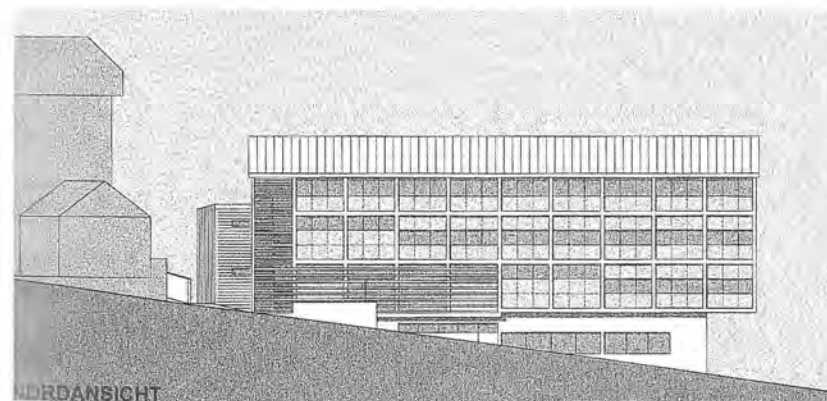
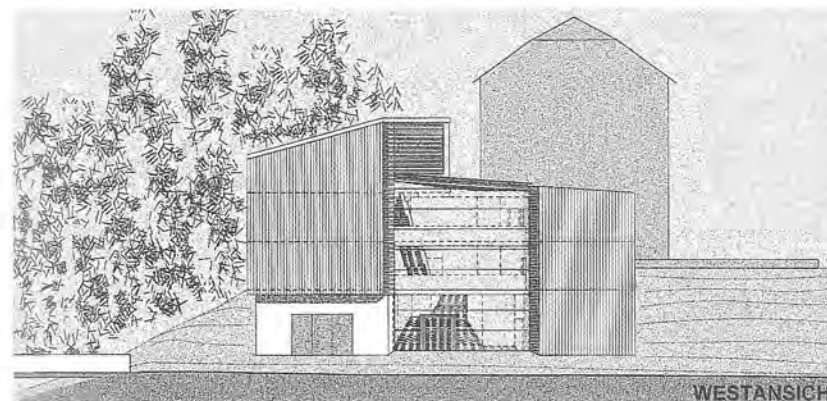
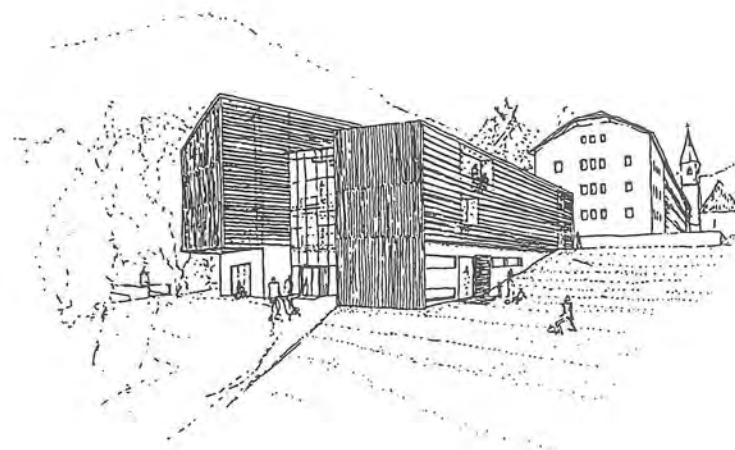
Arch. Kathrin Gruber

Projektbeschreibung/
relazione di progetto

Durch die Einrichtung dezentrierter Sanitäts- und Sozialsprengel wird versucht, die regionalen Bezirkskrankenhäuser zu entlasten und eine „neue“ vorbeugende und assistenzielle Orientierung im Gesundheitswesen zu propagieren. Das angestrebte Ziel ist ein bürgernahes, umfangreiches, variables Dienstleistungsangebot, das in Form und Intensität der Betreuung den jeweiligen Bedürfnissen der Bewohner angepaßt werden kann. Demnach ist das Gebäude als möglichst flexibel nutzbare einfache Struktur konzipiert, deren großzügige Verkehrsfläche im zentralen Trakt öffentlichen Platzcharakter hat. Die geforderten Funktionsbereiche sind nach innen zum Kommunikations-, Warte- und Erschließungsbereich des überdeckten „Platzes“ und nach außen zur Naturlandschaft orientiert. Naturnähe steht für Gesundheit. Daher das Anliegen, möglichst auf die natürlichen Gegebenheiten des Ortes einzugehen. Eingriffe für Erdaushubarbeiten auf das notwendige Minimum zu reduzieren, Aufschüttungen und Terrassierungen zu vermeiden, das Gebäude diesen Kriterien entsprechend den Geländebewegungen folgend zu modellieren und nicht umgekehrt.

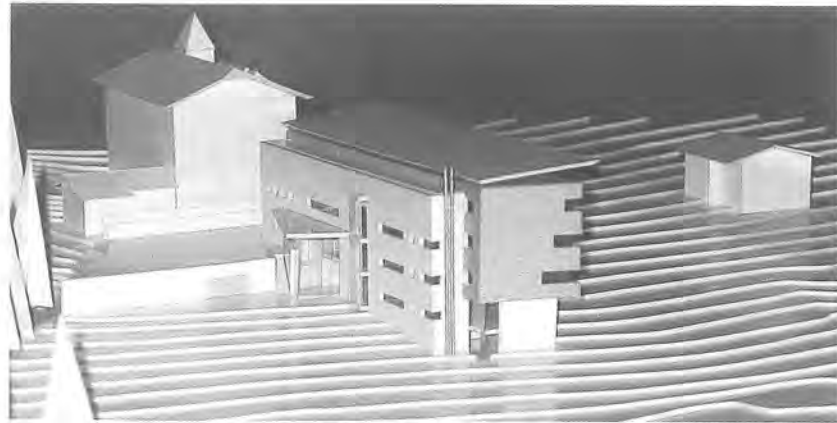
Die Anlage ist weitgehend in moderner Holzbauweise zu erstellen. Denn die natürlichen Eigenschaften des Holzes wie Oberflächenstruktur und -temperatur, Schallabsorption, Geruch und Lichtfarbe erzeugen im Inneren des Gebäudes die angestrebte „positive“ Atmosphäre.

Nicht zuletzt wird versucht, durch ein Niedrigenergiekonzept die Vorteile, die sich aus der Orientierung ergeben, auf einfachste Art zu nutzen.

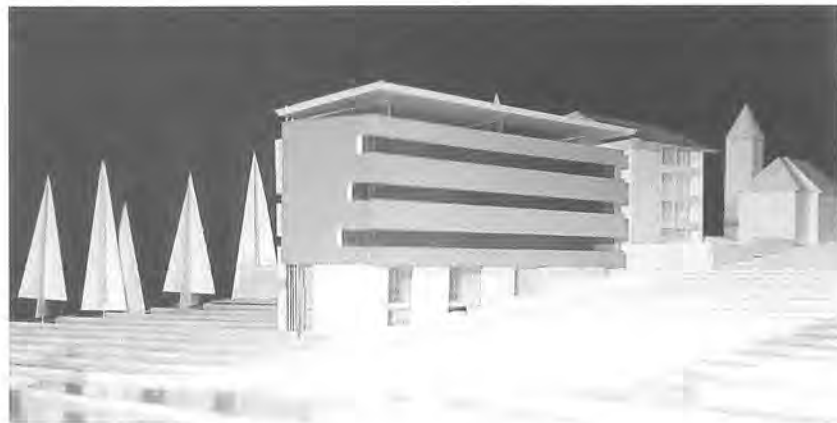
Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria

Es ist eine qualifizierte Einbindung und eine gute Aufteilung der Baumasse festzustellen; es fehlt eine Tiefgarage; die freie Parkfläche ist zu gering; im Süden besteht eine große ungenutzte Freifläche; die Erschließung vom Dorf her für die Fußgänger ist zwar gewährleistet, führt jedoch unklar durch das Gebäude; die Gestaltung des Haupteinganges, der Eingangshalle und des Schallerraumes ist vorzüglich; die Gänge sind zum Teil zu schmal, können aber ohne Schwierigkeiten verbreitert werden; das Raumprogramm ist erfüllt; das Projekt ist sehr flexibel; die Wartebereiche sind nicht zufriedenstellend, es scheinen keine Wartebereiche auf; der Großteil der Arbeitsräume ist nach Norden gerichtet; die äußere Erscheinung ist schön; die Architektursprache ist aktuell; die große Glasfläche verteuert die Baukosten.



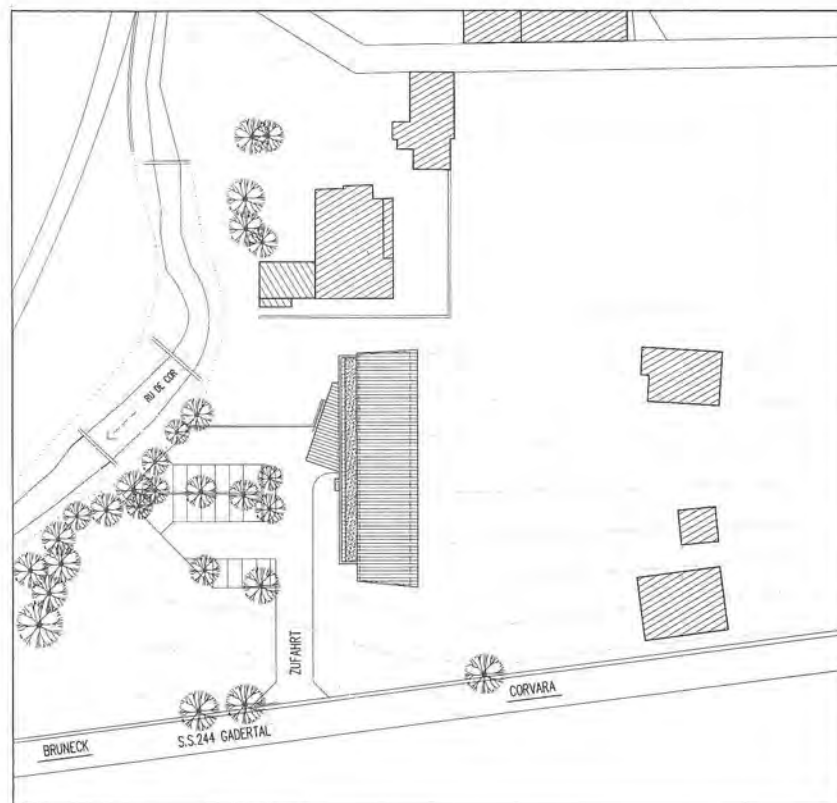


Modellfoto/foto del plastico



Modellfoto/foto del plastico

Lageplan/planimetria generale



2. PREIS – 2° PREMIO

Architekturbüro
Kerschbaumer & Pichler

Projektbeschreibung/
relazione di progetto

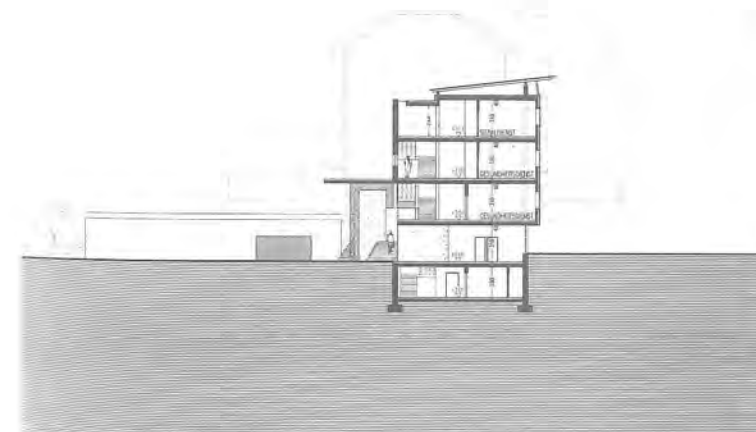
Der neue Baukörper des Sprengels wird in seiner Größe und Funktion der wichtigste Anlaufpunkt der Fraktion Picolin. Gleichzeitig wird der Baukörper durch die urbanistische Lage des Baugrundstückes der größte optische Brückenschlag zwischen Staatsstraße und der bestehenden Dorfbebauung.

Wir haben den Baukörper dermaßen in das vorgesehene Grundstück gesetzt, daß folgende urbanistische, funktionale und formale Situationen entstehen:

- Die „Dorfdichte“ wird durch eine einfache und klare Anordnung der Baukörper von der Kirche des Ortes über die Schule bis zur Talstraße erweitert. Das Dorf wird an der Staatsstraße spürbarer.
- Das Gebäude soll durch Einfachheit und durch klare Ablesbarkeit in der Materialanwendung die vorhandenen Gebäudeformen der Umgebung respektieren, aber nicht nachahmen, da es eine neue Funktion zu beherbergen hat.
- Das vorgesehene Grundstück wird in seiner funktionellen Anordnung dreigeteilt:
 - Im Westen und Norden, der Staatsstraße zugeordnet, die Zufahrt mit den notwendigen Parkplätzen;
 - Südlich, zur offenen Wiese hin, die Hauptbauten des Sprengels;
 - Östlich, in Gelände verpackt, die Garagen.

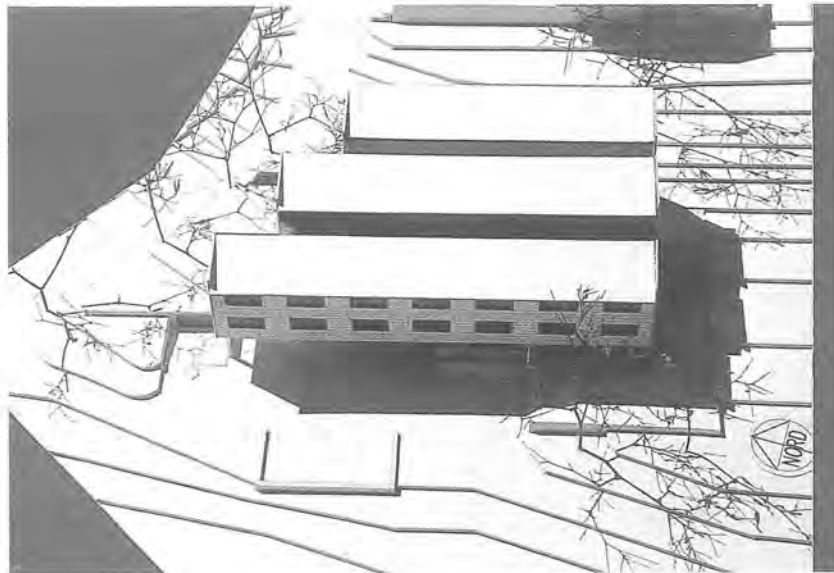
Der Entwurf versucht die große Kubatur behutsam in den Schwemmkegel einzubetten, ohne den Hang übermäßig „verletzen“ zu müssen. Die neuen Kubaturen sollen den Blick zum Dorf nicht verstellen.

- Eine lineare Gebäudestruktur ermöglicht ein einfaches, flexibles Reihen von Raumgrößen nach Bedarf.
- Sämtliche Haupträume sind nach Süden zu Sonne und Licht hin orientiert, die Nebenräume nach Norden.
- Die Garagenkubatur, zur Unterbringung der Dienst- und Personalfahrzeuge notwendig, wird so in den

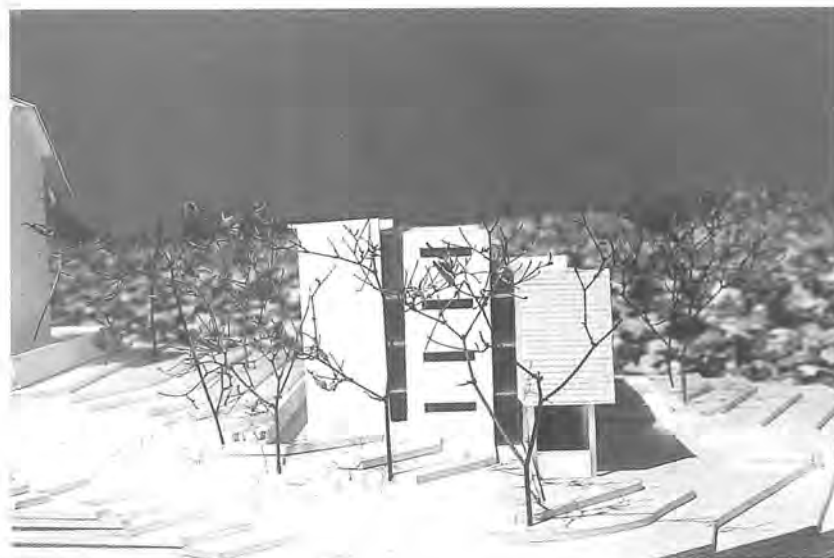


Hang gesetzt, daß sie kaum spürbar ist und nur mehr als Geländekante den Eingangsbereich rahmt und betont.

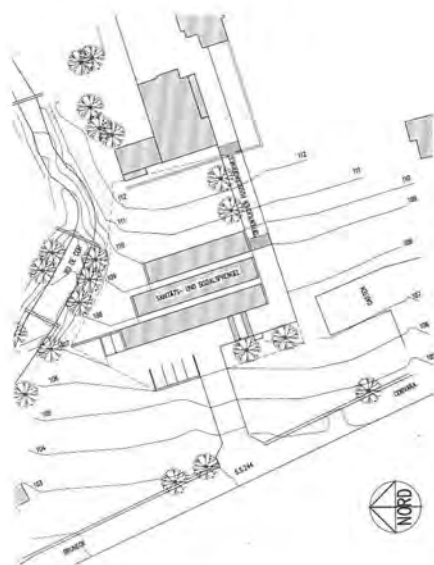
Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria
Die urbanistischen Grenzabstände sind zum Teil nicht berücksichtigt; wegen der übergroßen Länge und Höhe fügt sich der Bau zu wenig gefühlvoll in den Kontext ein; der Ausgangspunkt der Lage ist nicht eindeutig; der Bau ist zu weit an die Südgrenze und an die Westgrenze geschoben und beläßt keine Freifläche; der Vorplatz vor dem Haupteingang ist so großzügig, daß sonst nichts mehr übrig bleibt; die Verkehrserschließung ist gut gelungen; der Schalterraum ist der Eingangshalle zugeordnet; das Raumprogramm ist erfüllt außer der Seniorenstätte; in der Architektur ist außen keine angebrachte Typologie vorzufinden; die schmalen und langen Gänge wirken beengend und es gibt keine Räume, die architektonisch etwas bieten; die Arbeitsräume sind günstig gelegen; die vertikale und horizontale Erschließung ist spartanisch; die Stützen in mehreren Räumen schmälern die Nutzung derselben.



Modellfoto/foto del plastico



Modellfoto/foto del plastico



Lageplan/planimetria generale

3. PREIS – 3° PREMIO

Architekturbüro Lunz & Zöschg

Projektbeschreibung/ relazione di progetto

Die Mauer – sie stellt in den Dolomiten das primäre Element der Architektursprache dar. Anders als im übrigen Südtirol sind die Bauernhäuser und die herrschaftlichen Ansitze großteils gemauert. Große Steinbauten mit kleinen Fenstern und knappen Dächern, außenliegende Treppen – diese Gestaltungsmerkmale sind charakteristisch.

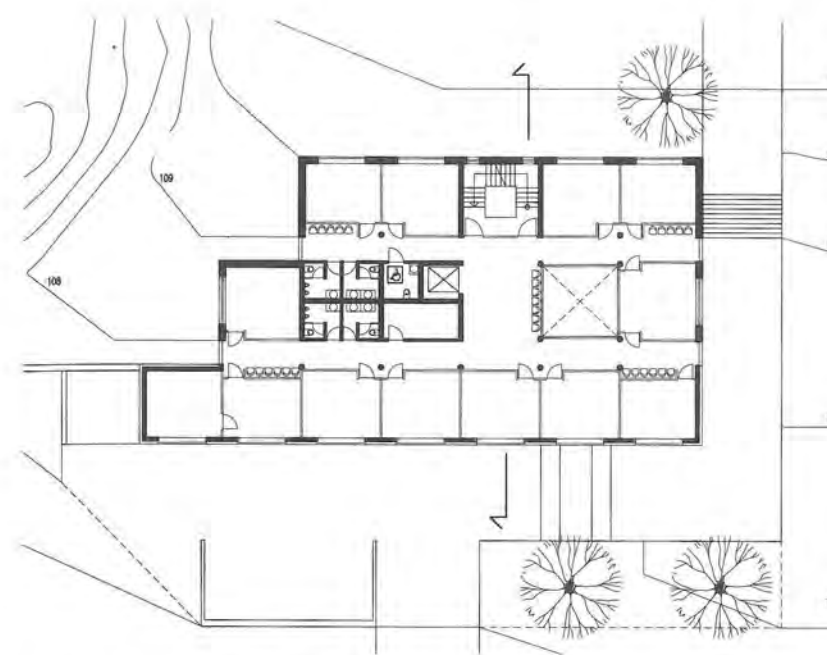
Ausgehend von dieser Feststellung der lokalen Bautradition ist unser Entwurf der Versuch, diese Charakteristiken in die heutige Zeit zu übertragen, sie für die Anforderungen der gestellten Entwurfsaufgabe zu interpretieren: Das massive Element Mauer als Sockel in horizontaler und vertikaler Richtung in den Hang gesetzt. 3 aneinandergeschichtete Funktionseinheiten, welche aus dem Hang scheibenweise herauswachsen, ihre Volumina, ihr Material und ihre Massivität verändern.

Aus massiv wird leicht, hart wird zu filigran, Mauer wird zur Stütze. Optisch wird dieses Anliegen durch die „Glasfugen“ der Erschließungsgänge verdeutlicht.

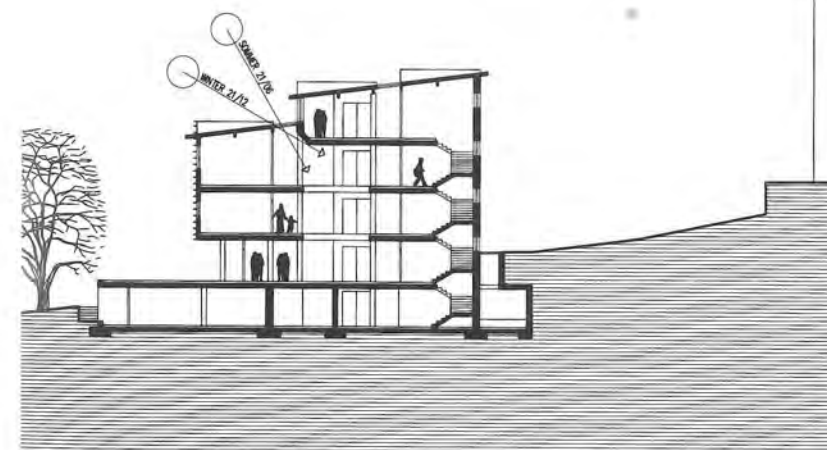
Energiesparung: Kleine, großteils geschlossene Nordfassade. Orientierung der Ambulatorien nach Osten und Westen. Defensive Solarausrüstung.

Der Sanitäts- und Sozialsprengel stellt in unseren Augen neben der Kirche und der Berufsschule ein Weiterwachsen an öffentlichen Einrichtungen entlang einer Achse dar. Deshalb nimmt unser Entwurf die südliche Begrenzungskante der Berufsschule in ihrer Flucht auf, davor legen wir einen „öffentlichen Weg“, der in Ost-Westrichtung verläuft, entlang dieses Weges sind die Einrichtungen der Gemeinschaft angedockt. Die Schaffung eines definierten Ortes, umgeben von Gemeinschaftsfunktionen mit bewusster Wegführung als oberstes Entwurfsanliegen.

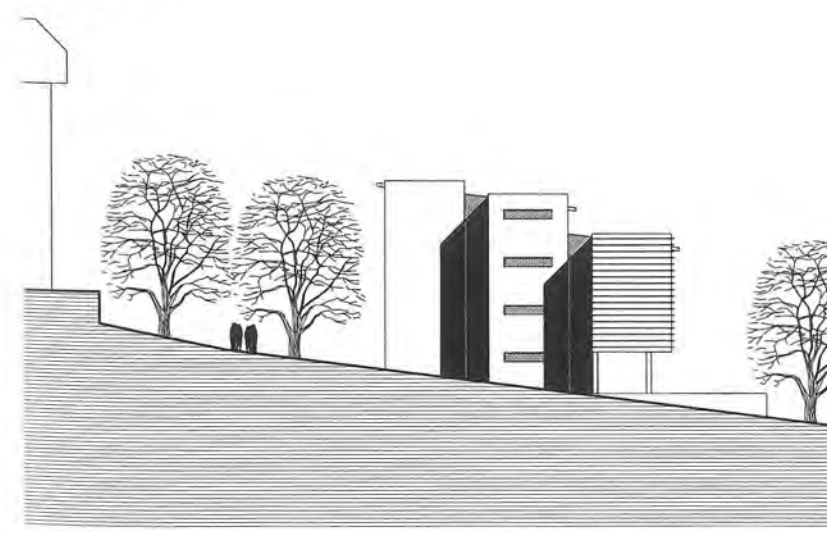
Dieses Konzept ist offen, d. h. auch zukünftige Funktionen der Gemeinschaft sollen entlang dieser Achse ihren Platz finden. Kein abgeschlossenes Ur-



Regelgeschoss/piano tipo



Schnitt/sezione

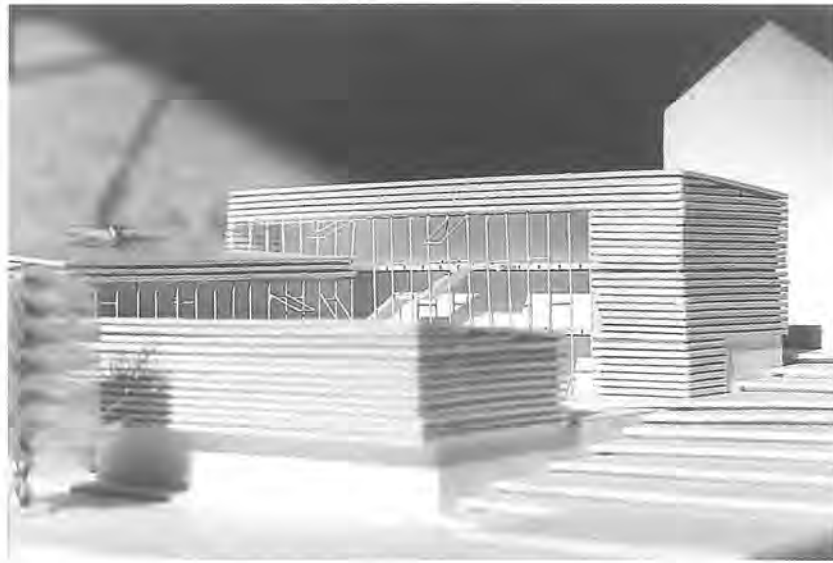


bankkonzept, sondern eines mit Wachstumsmöglichkeiten. Die öffentliche Achse soll dem Fußgänger vorbehalten sein, der PKW-Verkehr wird durch die Stellplätze am Ost- bzw. Westende der Achse abgefangen.

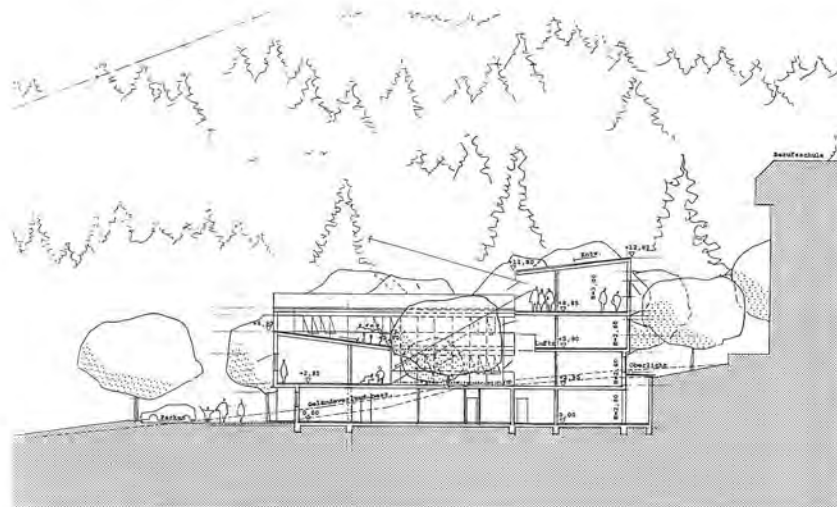
Beurteilung der Jury/ giudizio della giuria

Die geringe bebaute Fläche beläßt viele Freiflächen, die zum Teil als Vorplatz vor dem Haupteingang, zum Teil als Parkflächen und zum Teil als Freiraum zwischen Neubau und Schule genutzt werden; die Verkehrserschließung und ebenso die vertikale und horizontale Erschließung im Gebäude sind in Ordnung; die Wartebereiche und die Räume sind gut ausgerichtet; die Eingangshalle ist zu großzügig; das Raumprogramm ist nur zum Teil erfüllt; es fehlen einige Ambula-orient und einige Nebenräume; die Außenarchitektur ist unklar und unordentlich; die unterschiedliche architektonische Gestaltung der drei Scheiben ist unverständlich und mindert die architektonische Qualität.

Nordansicht/prospetto nord

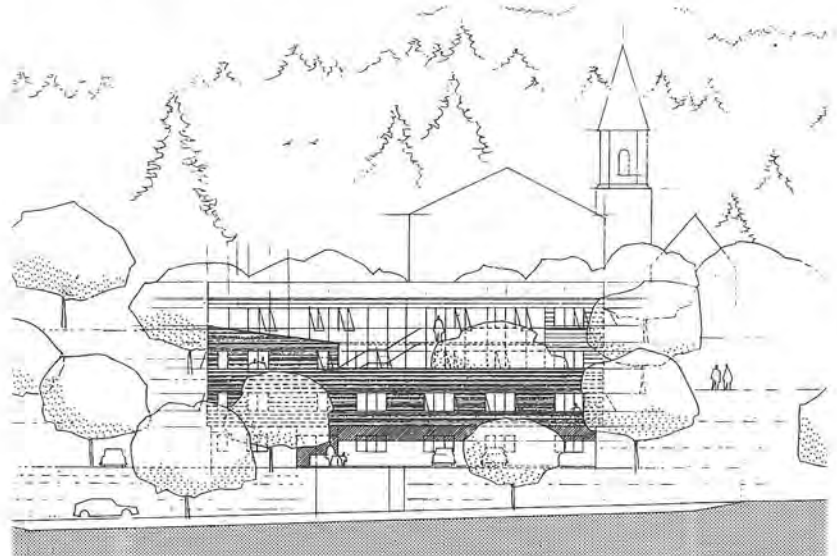


Modellfoto/foto del plastico



Schnitt C-C/sezione C-C

Ansicht West/prospetto ovest

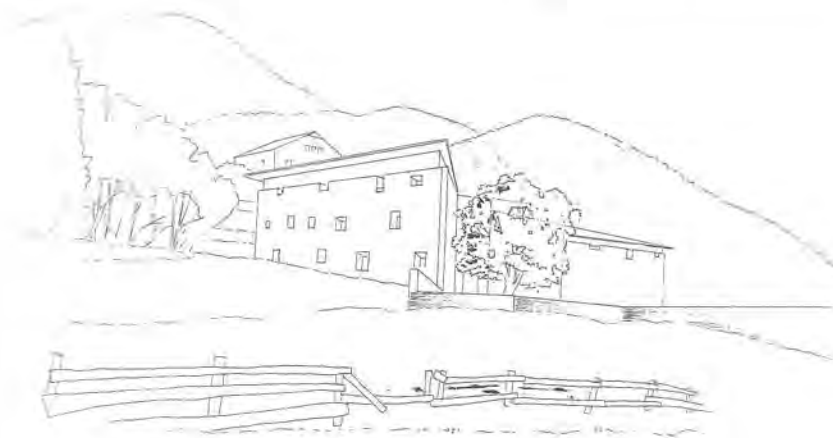
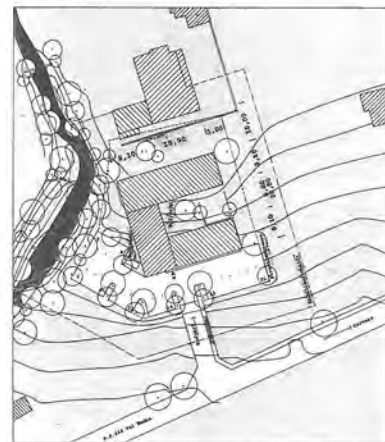


Spesenvergütung/ rimborso spese

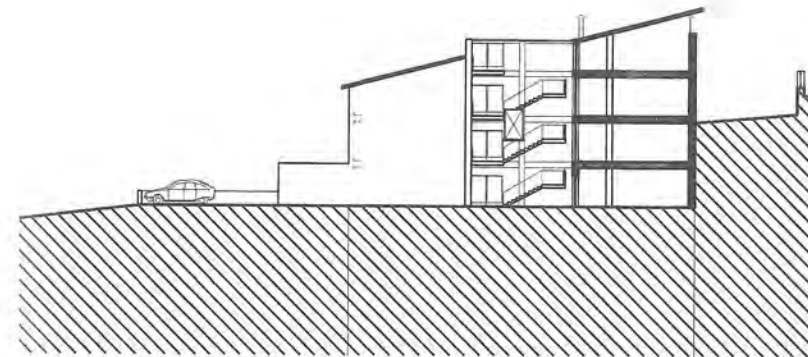
Arch. Helmut Stifter

Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria
Die Aufteilung der Baumassen erfolgt in der Weise, daß große Freiflächen bleiben; die Anpassung an die Geländeform ist gelungen; die Verkehrserschließung entspricht den Erfordernissen; es fehlen Garagen für Dienstfahrzeuge; die Anbindung an das Dorf ist nicht überlegt worden; die Anordnung des Haupteingangs ist günstig; der Schalteraum ist dem Haupteingang nicht zugeordnet und deswegen ungünstig gelegen; der Vorraum des Schalteraumes ist knapp bemessen; in der Eingangshalle ist die Orientierung schwer; in den Obergeschossen ist die Nähe der Aufzugstür zum Eingang der einzelnen Räume zu knapp; durch das Atriumshaus im Erdgeschoß, durch die U-Form im ersten Obergeschoß und durch die Z-Form im obersten Geschosß entstehen lange Gänge und die Orientierung im Gebäude wird erschwert; die Wartezonen sind großzügig und einladend; die Zuordnung der Funktionsbereiche ist zufriedenstellend; ein Großteil der Räume ist nach Osten gerichtet; wegen des geringen Abstandes zur Schule ist die Qualität dieser Räume eher gering; im Raumprogramm fehlt die Tagesstätte; in der Architektur gibt es gute Intuitionen, vor allem mit dem Innenhof, deren Durchführung jedoch fehlerhaft ist; die Bauweise ist aufwendig.

Lageplan/planimetria

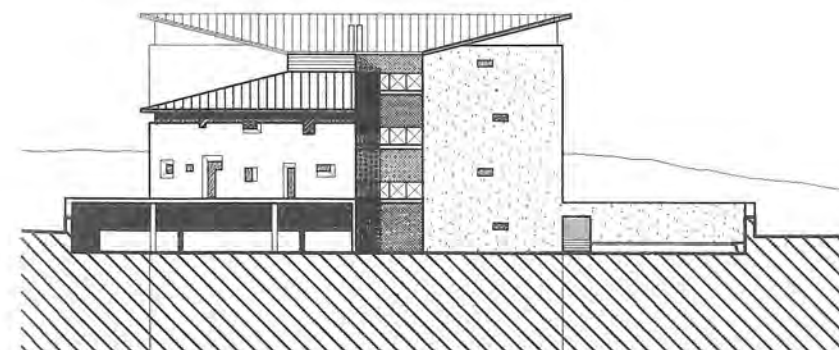


Perspektive/prospettiva



Schnitt/sezione

Westansicht/prospetto ovest



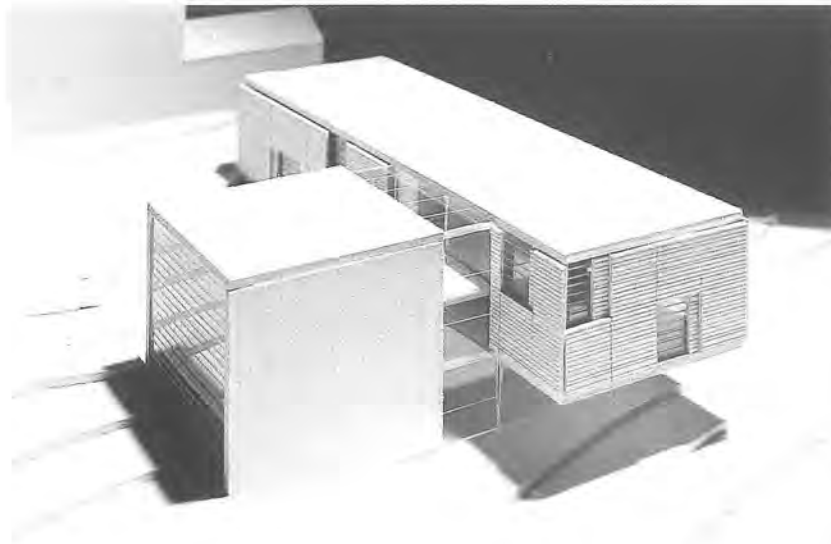
Spesenvergütung/ rimborso spese

Arch. Luciano Bardelli
Mitarbeit/collaborazione:
Massimo Ferrari

Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria
Es wurde eine gelungene Einbindung in das Dorfbild erreicht; der Zugang für die Fußgänger ist unbefriedigend; zum Dorfkern besteht keine Erschließung; die Aufteilung der Baumasse ist gelungen; es bleiben genügend Freiflächen mit erheblicher Qualität; die Zahl der Parkplätze ist bemessen; es fehlen Parkplätze für Dienstfahrzeuge; die Anordnung und Gestaltung des Haupteinganges ist gut; der Haupteingang ist nicht günstig zugeordnet; es fehlt eine Eingangshalle; der Eingangsbereich ist zu eng; die Position des Schalteraumes ist nicht geklärt; die Belichtung der Arbeitsplätze ist nicht ausreichend; es fehlen Wartezonen; die horizontale Erschließung ist wegen der engen Gänge ungenügend; die Räume im Erdgeschoß sind nicht belichtet; die Seniorenstube befindet sich im oberen Stockwerk anstatt dem Haupteingang zugeordnet zu sein; die äußere architektonische Gestaltung ist interessant; die Qualität und Belichtung der Arbeitsräume mit Ausnahme der Räume im oberen Stockwerk ist nicht ausreichend; WC für Behinderte fehlt.

Lageplan/planimetria

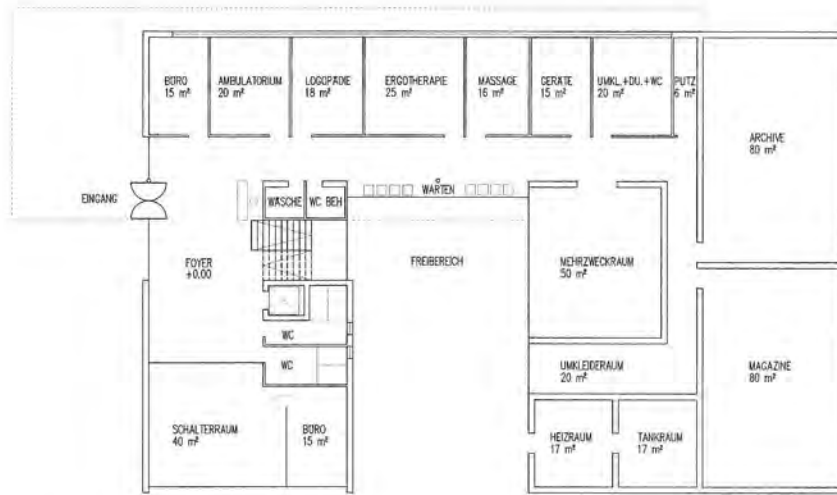




**Spesensvergütung/
rimborso spese**

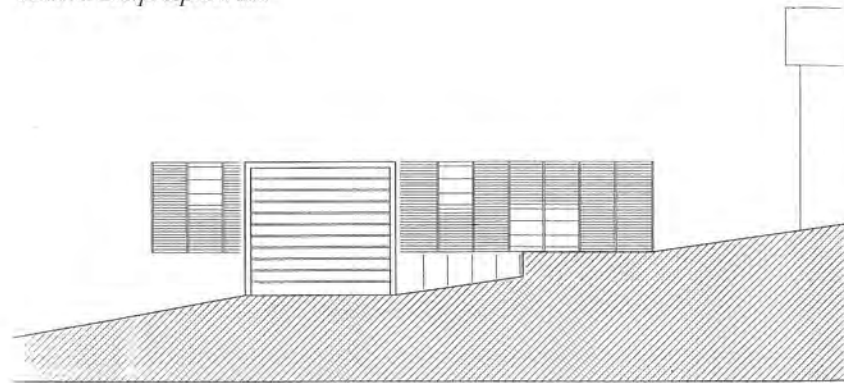
Arch. Baldi Roland
Mitarbeit/collaborazione:
Dipl. Ing. Robert Magreiter

Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria
Die Baumasse ist gefühlvoll in das Ortsbild eingefügt; man findet keine Parkplätze und keine Garagen; es wurde keine Überlegung zur Anbindung an das Dorf gestellt; Haupteingang und Eingangshalle sind gut angeordnet; die vertikale Erschließung bietet keine interessanten Aspekte; das Raumprogramm ist großteils erfüllt; die Architektur der Innenräume ist fansiearm; die Wartezonen sind nicht einladend; viele Räume sind nach Norden orientiert; die Räume im Erdgeschoß sind nur durch Oberlichter belichtet; die Außenarchitektur hat eine mutige Aussprache; die äußere Gestaltung ist wesentlich besser als die der Innenräume; das Raumangebot ist eher sparsam.

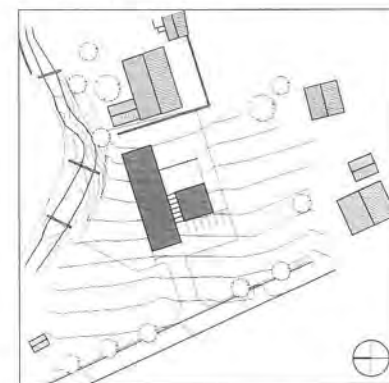


Erdgeschoß/pianterreno

Ansicht Süd/prospetto sud



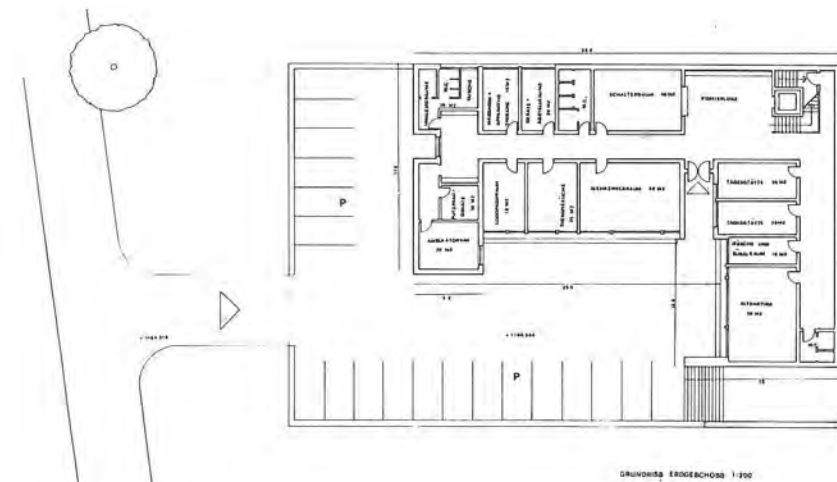
Lageplan/planimetria



**Spesensvergütung/
rimborso spese**

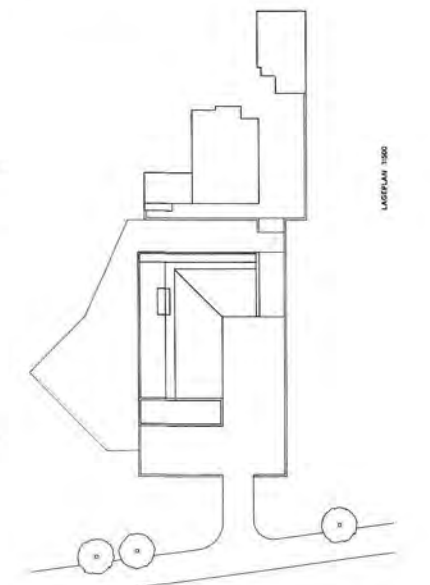
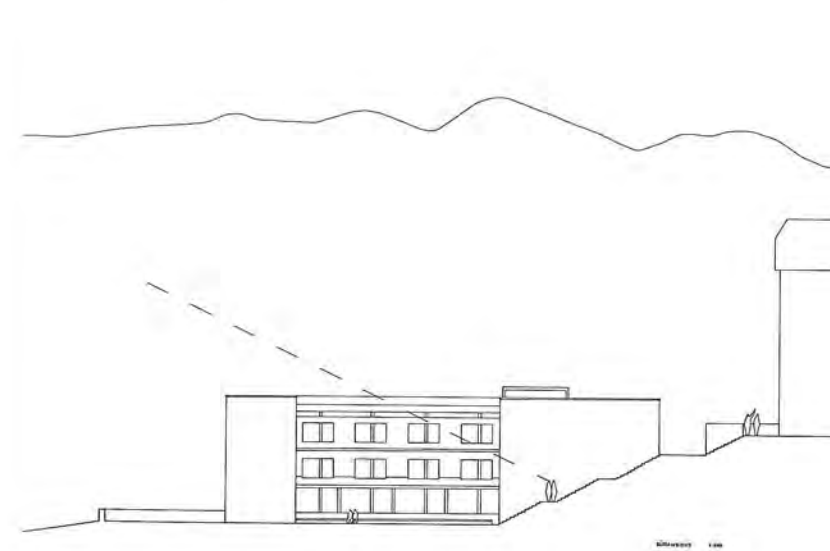
Arch. Stanislao Fierro
Mitarbeit/collaborazione:
Arch. Elena Pedrina

Beurteilung der Jury/
giudizio della giuria
Die Dachneigung nach innen könnte von Nachteil sein; der Platz vor dem Eingang ist durch Parkplätze verrammelt; der Haupteingang ist ungünstig angeordnet und architektonisch nicht gelungen; die Eingangshalle ist großzügig; die vertikale Erschließung durch Stiege und Aufzug ist gelungen; einige Räume sind schlecht belichtet (die zwei Tagesstätten und das informelle Sozialnetz und die sozialen Dienste); die Zuordnung der Funktionsbereiche ist mittelmäßig; die Qualität der Arbeitsplätze leidet an der schlechten Belichtung und an den ungünstigen Raumproportionen (geringe Breite und große Tiefe); der Zugang zu den einzelnen Funktionsbereichen ist mangelhaft; die Umkleieräume sind dem Behandlungsraum nicht zugeordnet; die architektonische Außergestaltung ist klar, eindeutig und interessant; die klare Form könnte aber durch die Wahl des Materials zerstört werden; die kompakte Oberfläche könnte sich günstig auf die Energieeinsparung auswirken.



Erdgeschoß/pianterreno

Lageplan/planimetria



UNTERWEGS IN LONDON
Studienreise der Architektenkammer
11.–18.5.1997

Organisator: Walter Angonese
Zusammenstellung der Beiträge: Zeno Abram



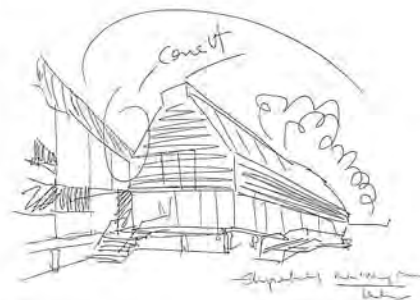
Über Shushi und andere Londoner Köstlichkeiten

Die bekanntlich multikulturelle Vielfalt Londons kann in besonderer Weise an der schier unerschöpflichen Anzahl von Restaurants und Bars verschiedenster geographischer Provenienz mehr als nachvollzogen werden. Keine andere europäische Metropole kann dieser Stadt diesbezüglich das Wasser reichen. Während unseres Aufenthaltes in London haben wir in einigen der unzähligen Pubs, Bars und Restaurants schlecht, mittelmäßig, gut, aber auch exzellent gespeist, trotzdem und wie jedes Jahr sind wir außerstande, uns dem großstädtischen Flair der Szene-Designer-Restaurants und Bars zu entziehen. Auf drei erfreuliche Beispiele dieser Kategorie, für die das negative Prädikat Designer-Restaurant nicht unbedingt zutrifft, soll hier eingegangen werden.

Als sich in den sechziger Jahren die verschiedenen Kult- und Kulturszenen herauszubilden begannen, haben einige clevere Restaurantbesitzer oder Ketten erkannt, daß für diese Szenenbildung der richtige räumliche Kontext geschaffen werden mußte. Diese Lokale haben sofort unglaubliche Erfolge verbuchen können, sind aber dann – wie für jede Moderscheinung bekannt – nach einigen Jahren wieder von der Bildfläche verschwunden oder durch „zeitgemäßere Installationen“ ersetzt worden. Dieser sehr kurzlebige Trend hält nach wie vor an. In London entstehen und vergehen nicht nur mit ungeheurer Schnelligkeit Modeläden (Shops) – die Erfolgsläden von Issey Miyake, Joseph, Esprit usw., die wir zu Beginn der neunziger Jahre noch bewundern konnten, sind größtenteils ersetzt oder modifiziert – dasselbe Phänomen kann auch bei den Bars und Restaurants festgestellt werden. Diese Situation ist deshalb auch allen Gestaltern bewußt. Die Materialien, die eingesetzt werden, sind oft sehr vergänglich, den Rest besorgt der Kurzzeitgeist. Unter diesen Modeerscheinungen nehmen die japanischen Restaurants eine besondere Rolle ein. Bereits in den frühen achtziger Jahren konnte ein intensiver Kunst- und Kulturtransfer zwischen Tokyo und London festgestellt werden, der besonders die Kunst- und Kulturszene angesprochen hat. Shushi, die rohe, zumindest für Europäer sehr exklusive Rohfisch-Kochkunst wurde in der Delikatessenabteilung bei Harrod's zwar schon viel früher angeboten, die feinen Shushi-Designer-Restaurants aber sind vorwiegend in den späten achtziger Jahren entstanden. Unter diesen nimmt das WAKABA von John Pawson



Roman bath, Bath



River and Rowing Museum

in der Finschley Road 122 A (1987) eine besondere Stellung ein. Zwar ist das Ambiente in der Zwischenzeit etwas heruntergekommen (Alterungerscheinungen bei den Materialien), der elitäre, asketische Anspruch kommt nach wie vor zur Geltung. Interessant am Wakaba ist, daß die gemeinsame Geisteshaltung zwischen dieser Kochkunst und der Architektur immer noch nachvollziehbar bleibt. Dieses Phänomen ist in der Restaurantarchitektur ansonsten kaum erkennbar. Und nichtdestotrotz strahlt die Verbindung minimale, asketische Architektur – Kochkunst – japanische Gastfreundschaft und einen hohen Grad an Gemütlichkeit aus.

Ebenso mit „Japanfieber“ in Verbindung zu bringen ist das neue zweistöckige WAGAMAMA in 12–26 Lexington Street Soho von David Chipperfield Architects (1996). Chipperfield ist das lebende Architektenbeispiel dieser Kulturtransfer-Rezeption. Die Wagamama-Kette ist eine kulturell positive Antwort auf das Fastfood-Phänomen und bringt durch eine konzeptualisierte Betriebsführung Spannung in dieses ansonsten sehr langweilige Milieu. Die Unternehmensphilosophie (auf Massenverkostung ausgerichtet und die besondere Lage – zweistöckiges Restaurant mit Küchentrakt im Eingangsbereich sichtbar) haben den Architekten zwar schon einiges vorgegeben, trotzdem wurde in der Gestaltung einmal mehr bewiesen, daß Chipperfield die hohe Gabe des Verbindens und des Aneinanderreihens von Materialien auch im Sinne japanischer Küche (nicht schlecht) und die für solche Massenauspeisungen unerwartete Architekturqualität ist. Das Wagamama besitzt einen besonderen Flair trotz der großstädtischen Hektik, die darin herrscht (Anstehen 30 Minuten, Bestellen 10, Essen 20, next please).

Als der absolute Hit läuft nach wie vor das BELGO CENTRAL (Covent Garden) von Ron Arad und Alison Brook. Dieses Bierkeller/Restaurant ist nichts für klaustrophobe Typen. Ebenso auf die großstädtische Massenverkostung ausgelegt, zeigt das ehemalige „Warehouse“ mit Gußeisensäulen und Ziegelgewölben und der bekanntlich sehr „technoiden“ Einrichtung von Ron Arad (Alu/Edelstahl/Holztheke/Bänke/Tische) eine stark konzeptuelle Ausrichtung und eine Übereinstimmung zwischen Betriebsphilosophie und einer zeitgemäßen Architekturausrichtung.

Allen drei Beispielen ist eine Wesensverwandtschaft nicht abzustreiten. Gegenüber neuer Restaurantsarchitektur in unseren Breitengraden, wo man mitunter im fürchterlichsten architektonischen Ambiente exzellent zeitgemäß speist, sind diese und andere Londoner Beispiele zumindest in diesem Zusammenhang vorbildhaft.

Tip für etwaige Nachahmer und Heimwehleidige: the River Café Thames Wharf, Rainville Road London W69HA phone 0171 3818824. Geführt von Frau Rogers (der Frau von Sir Richard, der sein Büro gleich nebenan führt), no design but „the best Italian Restaurant outside of Italy“ (The Times May 1997).



Restaurant WAGAMAMA 1995
 David Chipperfield



Restaurant WAKABA 1987
 John Pawson



Restaurant BELGO CENTRAL
 Ron Arad

Text und Skizzen: Walter Angonese

Big Ben

Named after Sir Benjamin Hall, an otherwise forgotten First Commissioner of Works who was in office at the time of its erection. The hour bell was cast in Whitechapel in 1858. This is the most familiar bell in the world. It was first broadcast by the B.B.C. on December 31, 1923. Since then, with very few lapses, it has been the voice of London, speaking not only for Londoners but for the people of Britain and the Commonwealth, and for all the free democracies in the world.

There is a microphone in the turret of Big Ben which relays the chimes and the striking note direct to the control room at Broadcasting House. These direct broadcasts have been very rarely interrupted. Big Ben was stopped for overhaul twice in the "thirties and once in 1956 when Great Tom took its place. Twice the clock stopped in 1957, once because of a pot of paint and once because of a loose wire. The only occasion on which direct broadcasting was substituted by a recording was during the period of Hitler's V-weapon attacks on London toward the end of the Second World War.

Noel Habgood F.R.P.S.

**Big Norman**

Il palazzo è opera dell'architetto inglese Norman Foster ed è un'impresa straordinaria da ogni punto di vista. Dopo aver superato di tre volte il preventivo, si è anche conquistato il privilegio di essere il più costoso palazzo per uffici mai costruito. Dal punto di vista architettonico, a me sembrava che non fosse tanto una "visione del futuro" quanto piuttosto uno sguardo retrospettivo, per non dire nostalgico, a certi esperimenti degli anni Venti (quando si costruivano palazzi sul modello delle navi da guerra e l'Uomo stesso era visto come una macchina perfettibile): costruzioni come i PRON di El Lisickij e il progetto di Vesnin per gli uffici della "Pravda" – i sogni irrealizzati dei primi costruttivisti sovietici. Era un pomeriggio nuvoloso e un vento pungente soffiava dal porto. Salimmo sulla scala mobile che saliva al primo piano. Ci rifugiammo nell'ufficio cassa. Era come entrare in una macchina da guerra: il grigio uniforme, l'assenza di "arte", il sordo ronzio dell'attività computerizzata. Faceva anche freddo. Se l'immobile fosse sorto nella Russia sovietica, ci sarebbe stato, se non altro, un tocco di rosso. Mi sedetti su una lastra di marmo nera che in un ambiente meno austero si sarebbe potuta chiamare panchina. L'atmosfera era palesemente troppo austera per molti dipendenti, e ai piani alti, negli uffici dei dirigenti, avevano già srotolato i tappeti persiani, mentre le segretarie erano appollaiate su sedie Chippendale.

Da: "What Am I Doing Here?", di Bruce Chatwin, traduzione di Dario Mazzone ed. Adelphi 1990

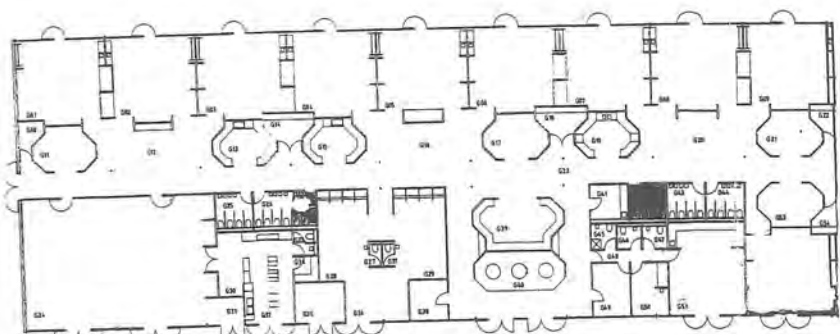


Foto e annotazioni: Paolo Bonatti

Waterlooville Hants, Queen's Inclosure Primary School
Hampshire Architect's Department/Volksschule für 400 Schüler



Queen's Inclosure, Primary School



Queens Inclosure, Grundriß

Queen's Inclosure

Fotos: School Brochure, Information for Parents



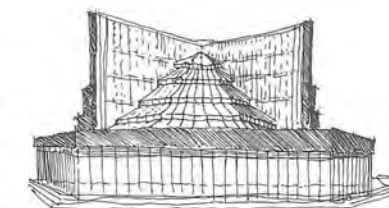
Vor Jahren war die offene Architektur von Schulen in Europa ein besonderes Anliegen. Die Freiheit und die Selbstverwirklichung des Kindes war dabei oberster Grundsatz. Unsere Schulen, sagen wir es mal ruhig, sind dagegen Kasernen. Klassenzimmer an einem Gang aufgereiht, ohne Einblick, ohne Durchsichtigkeit, sind keine Schule. Das Kind, so wollten es die Neuerer, (D.M. 18. XII.1975) sollte bei jedem Spaziergang durch sein Schulgebäude erfahren können, was in andern Räumen, Bereichen, Orten des Hauses vor sich geht. Im bayrischen Weilheim gab es eine Schule, die war 1975 ein Kultobjekt. Arbeitsbereiche waren so angelegt, daß man sie durch Schiebewände vielfältig kombinieren konnte. A. S. Neill's revolutionäres Buch: *Summerhill, a radical approach to child rearing*, (HART P. C., New York 1960) war die Grundlage einer neuen Pädagogik. Die deutschen Gesamtschulen ohne Jahrgangsklassen, von Willy Brandts SPD gefördert, waren ein erfolgreiches Bauprogramm zwischen 1970-80. Das alles waren Versuche, die verstopfte und verzopfte traditionelle Schule aufzubrechen, eine freie und selbstbestimmte Jugend heranzuziehen, die wie die „Achtundsechziger“ hofften, nie mehr durch Gehorsam und Kritikunfähigkeit in einen Krieg gezogen werden konnte.

Die Bewegung „offene Schule“ erschöpfte sich um 1980: Die Lehrer waren müde, die Schüler von der freien Fluktuation zwischen Jahrgangsklassen und Leistungsstufen überfordert. In der Folge kehrten auch die Schulgebäude zu ihrer Kasernenhaftigkeit zurück. Umso schöner war es, hier in der englischen Provinz plötzlich auf die Verwirklichung dieser Ideen zu stoßen. Ganz selbstverständlich und unspektakulär, mit einfachsten Mitteln gebaut. Eine industrielle Stahlkonstruktion, die man am Markt für kleine Hallen kaufen kann. Hell, durchsichtig, leicht, Kinder in Bewegung. Klassen als Nischen, keine Türen, ein frei fließender Raum, eine lebendige Atmosphäre. Ich wette: Baukosten halb so hoch wie bei unseren topsoliden Schulen mit ihrer Überreglementierung.

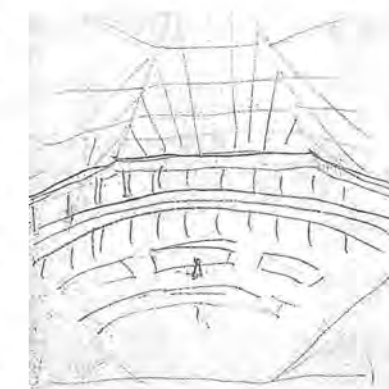
Text: Zeno Abram

Cambridge – Facoltà di storia di J. Stirling e Facoltà di legge di N. Foster
L'incontro seppur breve con la realtà universitaria di Cambridge presenta la felice condizione dell'*istituzione scuola*, vissuta evidentemente con particolare attenzione e cura che a noi risulta ancora lontana.

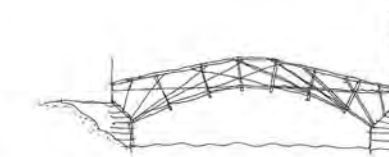
A questa semplice osservazione circa la peculiarità della condizione dello studente che vive e frequenta questi luoghi, ne succede un'altra più evidente: Stirling costruisce il proprio edificio attorno alla luce che cade dall'alto e si diffonde fino a terra; Foster usa un fronte continuo di luce che accompagna e delimita in maniera uguale gli spazi interni. La diversità si esplicita nella composizione e nel linguaggio usato in epoche distanti tra loro, ma ancor più evidenti nelle ipotesi culturali che sottendono il senso di questi manufatti architettonici. L'edificio di Foster è accattivante, un oggetto che si dichiara quasi interamente dall'esterno. L'ingresso, posto in angolo, riserva poche sorprese all'interno dell'edificio. Lo spazio di luce ed aria all'interno dello stesso si accosta agli spazi chiusi in maniera pressoché uguale ed indistinta. Il vuoto diventa un ulteriore corridoio, arricchito dalla curvatura in pianta ed in elevato del muro di vetro. Risulta così più facile proiettare lo sguardo oltre il vetro, verso il paesaggio all'esterno; è evidente la dominanza dell'elemento della vetrata e del vuoto separatore all'interno dell'edificio. Allo stupore dell'oggetto in avvicinamento dall'esterno si sovrappone la ricerca di una centralità che non esiste ed il punto di fuga si sposta all'esterno dell'edificio stesso. L'edificio di Stirling si attacca a terra con terrazzamenti di muri in mattoni, dichiara il proprio carattere con la vetrata degradante centrale, ma ha bisogno di essere scoperto dall'interno. Il paesaggio dal dentro al fuori si modifica salendo le scale. La complessità ed insieme la ricchezza di uno spazio centrale della luce suggerisce continuamente percezioni diverse e, contemporaneamente, restituisce la totalità dell'edificio. La vicinanza di manufatti dominanti per il loro carattere determinano atteggiamenti diversi ed inducono a comportamenti altrettanto diversi. Riemergono con forza le parole di Louis I. Kahn, quasi a ristabilire con ordine le priorità nel rivisitare l'esperienza di Cambridge: *“Le scuole sono cominciate con un uomo sotto un albero, ... presto si eressero gli spazi necessari ed apparvero le prime scuole.”* *“Tutti i nostri complessi sistemi di educazione scaturiscono da quelle piccole scuole, ma ormai si è dimenticato lo spirito con cui erano iniziate.”* *“Le scuole sono belle a vedersi, ma superficiali come architetture, perché non riflettono lo spirito dell'uomo sotto l'albero. Ecco perché è bene che la mente ritorni all'inizio, perché in qualsiasi attività umana costituita, l'inizio è il momento più meraviglioso. Poiché in esso sta tutto il suo spirito, tutte le sue potenzialità, da cui dobbiamo costantemente trarre ispirazione per le necessità attuali.”* *“Noi possiamo rendere grandi le nostre istituzioni conferendo loro, nella architettura che ad esse offriamo, il nostro senso di questa ispirazione”* (da *“The Voice of America”* 1960, L. I. Kahn, *Idea e Immagine*, Officina Edizioni 1980). Per le architetture di Stirling e Foster, ciò che ne dichiara la valenza, al di là delle categorie di giudizio di vario genere, è la possibilità per le persone che le abitano di rivivere l'esperienza dell'*educazione alla comprensione e all'uso del linguaggio, pilastro dell'istruzione*, per evitare che il risultato dei nostri metodi sia alienazione dalle cose e dal prossimo ... nel nostro contesto questo significa studiare il linguaggio dell'architettura e imparare a lasciarla parlare. (C. N. Schulz: Il pensiero di L. I. Kahn, da vedi sopra)



Cambridge University;
History Building



Cambridge University;
History Building, Reading Library



DESIGN IN CAMBRIDGE: 5172

Bridge in Cambridge

Testo: Rossella Finato
Schizzi: Michael Scherer e Uli Weger

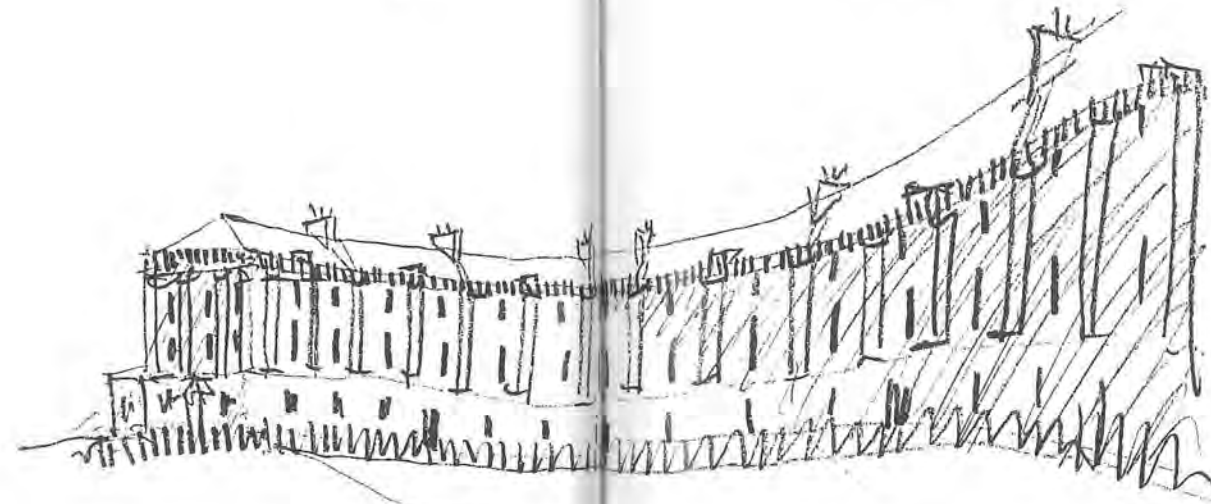
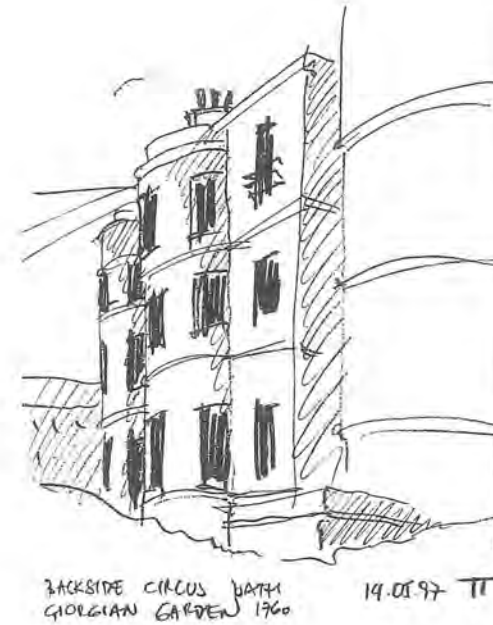
Bath - The Circus (1728)

Schon die Krümmung verleitet zum Zeichnen. Die Perspektive verzerrt den Kreis zur Ellipse, gibt ihm Dynamik für den schnellen Strich. Die Säulenordnung skandiert die Vertikale und kaschiert die lapidare Reihenhausfassade. Die Rundung ergibt ein abgeschlossenes Bild, es fluchtet nicht ins Unendliche. Ihr entlangzuschreiten bedeutet ein Vis-à-Vis zu haben. Begleitendes und Frontales. Und in der Mitte ein Baum, ein Beet, ein kleiner englischer Park.

John Wood hat das Kolosseum nach innen gekehrt, das Klassische eigentlich zum Romantischen gemacht. Den äußeren Kreisumfang bildet eine ornamentlose Rückseite.

**Bath - The Circus (1728)**

Già la forma incurvata induce al disegno. La prospettiva deforma il cerchio in ellisse, imprime dinamica ad un tratto veloce. L'ordine di colonne scandisce in verticale e cela la lapidaria facciata a schiera. Dalla composizione circolare deriva un'immagine conclusa, nulla fugge verso l'infinito. Percorrere il Circus significa percepire un faccia a faccia continuo e frontale. Al centro un albero, un'aiuola, un piccolo parco all'inglese. John Wood ha rivoltato il colosseo all'interno, ha tradotto il classico in romantico. La circonferenza esterna realizza una facciata posteriore priva di ornamento.

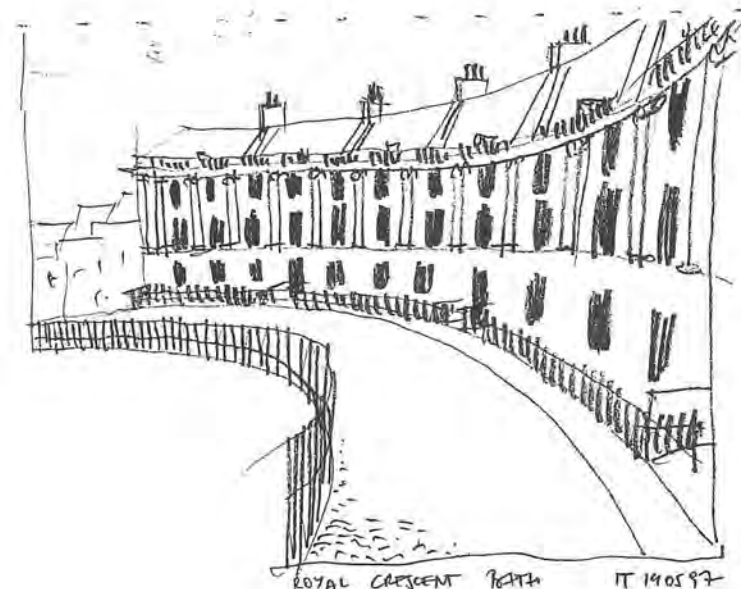


14.05.97 TT

ROYAL CRESCENT BATH

The Crescent (1767-75)

Noch eindrucksvoller der Royal Crescent: Kein geschlossener Platz wie der Circus, sondern ein zu einem Korbbogen ausgeweiteter Halbkreis auf einer Hügelkuppe. Ein direktes Gegenüber von Natur und Architektur, ohne Achsen- und Dominantenbildung, jedoch wirksam durch seine Position im Gelände.



ROYAL CRESCENT BATH TT 14.05.97

**The Crescent (1767-75)**

Ancora più affascinante il Royal Crescent: non una piazza conclusa come il Circus, al contrario una semicirconferenza dilatata ad arco a paniere sulla cima di una collina. Un confrontarsi diretto tra natura e architettura, una composizione priva di assialità e di direzioni dominanti, eppure efficace per la sua collocazione nel paesaggio.

Testo e schizzi: Wolfgang Piller

Text und Skizzen: Wolfgang Piller

Some hurried contacts with Sir John Soane

"The lumière mystérieuse ... is a most powerful agent in the hands of a man of genius, and its power can not be too fully understood, nor too highly appreciated. It is, however, little attendet to in our Architecture, and for this obcious reason, that we do not sufficiently feel the importance of Character in our buildings."

J. Soane, *Lectures on Architecture*, ed. A. T. Bolton, 1929

"... there must be Order, and just Proportion, Intricacy with Simplicity in the component Parts. Variety in the mass, and Light and Shodow in the whole, so as to produce the varied sensations of gaiety and melancholy, of wildness and even of surprise and wonder."

J. Soane, *Lectures on Architecture*, ed. A. T. Bolton, 1929

"The view from this room (Breakfast Parlour of No. 13 Lincoln's Inn Fields) into the Monument Court and into the Museum, the mirrors in the ceiling, and the lookingglass, combined with the variety of outline and general arrangement in the design and decoration of this limited space, present a succession of those fanciful effects which constitute the poetry of Architecture."

J. Soane, *Description of the House and Museum*, London, 1832

"Architecture ist an Art purely of Invention, and Invention is the most painful and the most difficult exercise of the human mind"

J. Soane, *Lectures on Architecture*, ed. A. T. Bolton, 1929

"... but what of Soane the man? He was tall and thin, with dark hair, a pale, excessively narrow face, bright, nervous eyes and a mouth tightly compressed above the long chin. A somewaht alarming figure, he nevertheless could show himself courteous and gentle, with even a spice of humour. That is how one of his pupils, George Wightwick, remembered him, but Wightwick also described a darker side: an acute sensitiveness, and a fearful irritability, dangerous to himself if not to others; an embittered heart, prompting a cutting and sarcastic mind; uncompromising pride, neither despecting or desiring respect; a contemptous regard for the feeling of his dependants; and yet himself the very vicrim of irrational impulse; with no pity for the trials of his neighbour, and nothing but frantic despair under his own."

A. T. Bolton, *The Portrait of Sir John Soane*, R. A., 1927



15.5.97, 15.30, No. 13 Lincoln's Inn Field, The Soane Museum



16.5.97, 15.30, College Rd., Dulwich Mausoleum and Picture



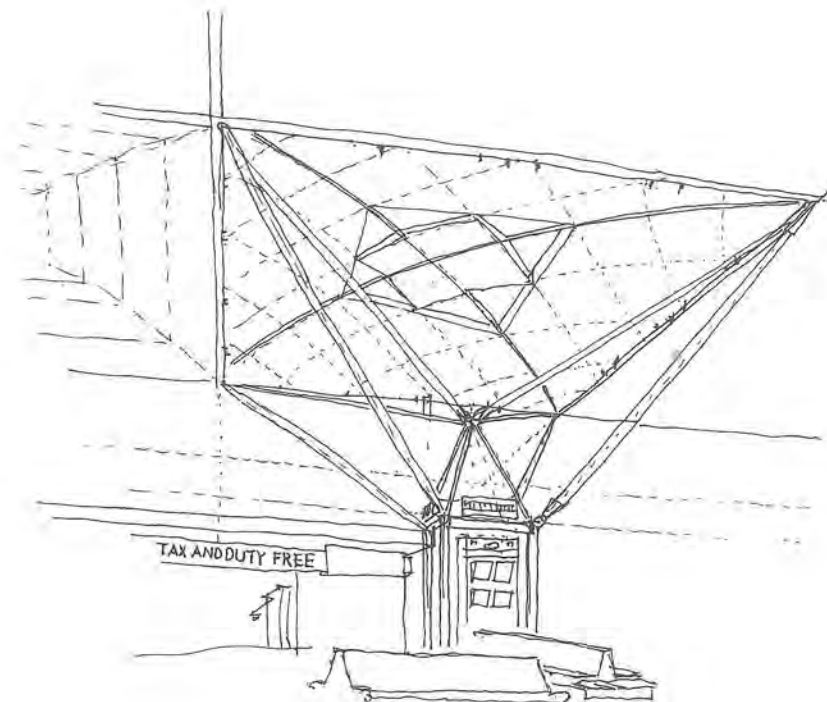
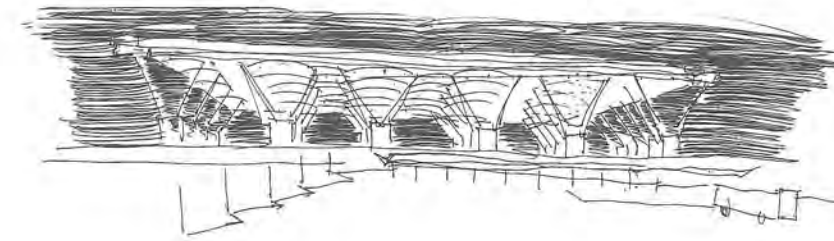
18.5.97, 12.30, No. 13 Lincoln's Inn Field

Aufzeichnungen Uli Weger

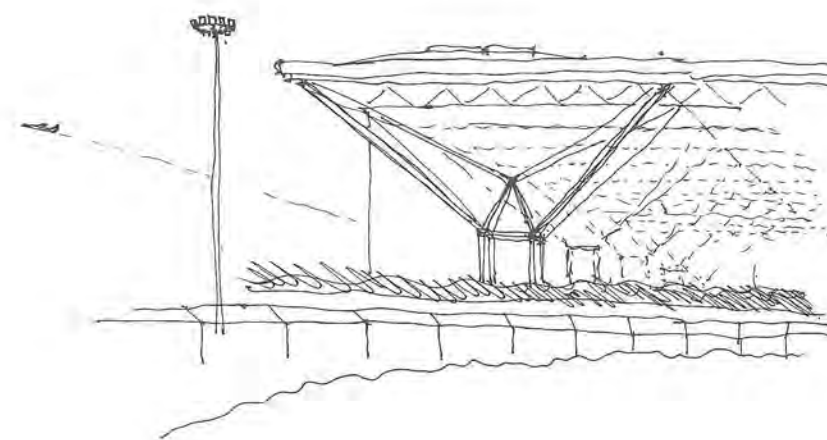
Stansted Airport

Die Ankunft in Stansted bei Nacht bereitet ein besonderes Erlebnis:

Beim Anflug liegt der Flughafen wie ein weisses Leuchtkissen unter uns in der Dunkelheit. Die Wölbungen der Dachkuppeln stehen in sanftem Kontrast zur scharfen Rechteckform des Flughafengebäudes.



Nach kurzer schneller Fahrt mit der Bahn stehen wir unter dem Riesendach. Boxen aus weiss lackiertem Blech sind präzis in die Tragstrukturen eingepasst, die sich wie Gestänge von Riesenschirmen aufspannen, um die gewaltigen, flach gewölbten Dachkalotten zu tragen. Das klare Konstruktionssystem vermittelt zusammen mit der gleichmässigen, diffusen Beleuchtung den Eindruck, als würden die Baldachine wie riesige Segel über unsere Köpfe hinwegschweben. Eine rechteckige Landschaft aus niederen Stellwänden gliedert die Bodenzone der Halle in grosszügige Bereiche – somit ist der Weg nach draussen, vorbei an den endlosen Mäanderbändern der Kofferabgabe, ein Kinderspiel.

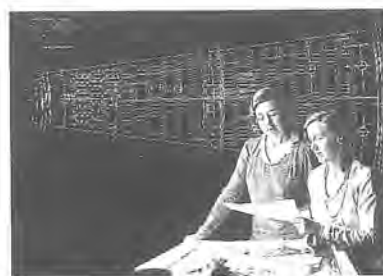


Vom abfahrenden Bus aus sehen wir hinein in die gigantische Hallenkonstruktion. Die Strebenbündel der Schirme scheinen sich mit zunehmender Entfernung in der Tiefe des Raums aufzulösen. Noch von weitem ist am Horizont die hell erleuchtete Dachfläche zu erkennen. Sie liegt wie ein schwebender Teppich über der schwarzen Landschaft.

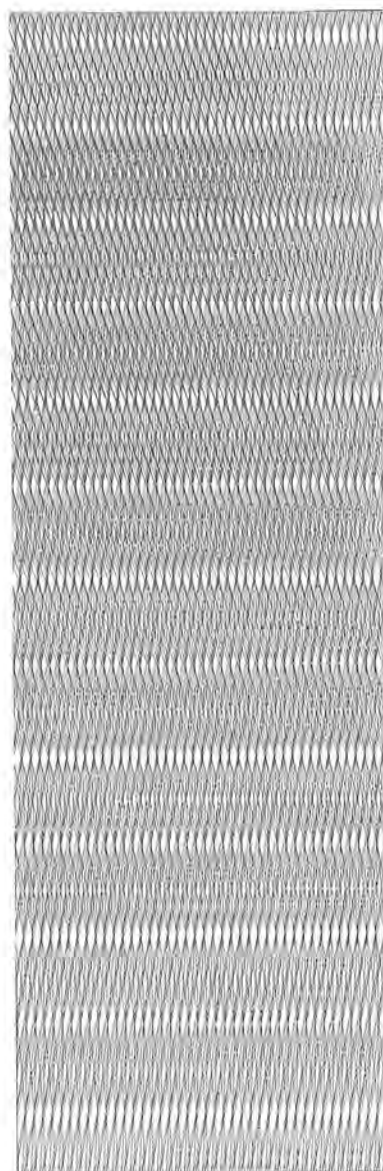
Text und Skizzen: Michael Scherer

"R.I.B.A. Heinz Gallery"

La biblioteca britannica di collezione di disegni è la più grande ed importante collezione inglese di disegni di architettura al mondo, contandone circa 500.000. Essa è una celebrazione dei successi degli architetti inglesi dal rinascimento ai giorni nostri, che contiene anche importanti disegni di architetti stranieri, in particolare quasi 300 disegni e schizzi di A. Palladio. La collezione è stata iniziata nel 1834, contemporaneamente all'Istituto Reale di Architettura Britannica, allorché alcuni architetti commemorarono l'evento donando esempi del loro lavoro e dando così l'avvio ad una pratica che continua anche ai giorni nostri. I disegni più antichi risalgono al 1520, ma tutti i più grandi architetti inglesi sono rappresentati dal 1660 al 1800, da Robert Adam a Christopher Wren. La maggior parte dei disegni è costituita da opere del XIX e del XX secolo e dalle più importanti collezioni individuali. Nel complesso è rappresentato il lavoro di diverse migliaia di architetti. La collezione include importanti disegni topografici dell'Europa, dell'India e del vicino Oriente. Ci sono anche 10.000 incisioni di architettura, soprattutto di soggetti dell'Inghilterra, ritratti e busti di architetti, plastici dal 1700 ad oggi, strumenti per il disegno, medaglie, frammenti architettonici, come pure vari oggetti connessi con la professione di architetto. La collezione di disegni è aperta solo su appuntamento e chiude in agosto. Il responsabile della Galleria è il dott. Neil Bingham. In occasione del viaggio studio a Londra il dott. Bingham ci ha invitate ad una visita riservata alla Galleria, per verificare la possibilità di allestire anche a Bolzano la mostra promossa dalla R.I.B.A. Gallery sul tema: *Drawing on diversity: women, architecture and practice*, (di cui avevamo discusso con lo stesso direttore giunto appositamente su nostro invito a Bolzano nel mese di febbraio). All'incontro presso la R.I.B.A. è presente anche la curatrice della mostra, la dott.ssa Lynne Walker storica dell'architettura femminile. La mostra, in programma dal 5 giugno al 26 luglio 1997, intende celebrare il successo delle architetture inglesi del passato e del presente, mostrando la vastità del coinvolgimento delle donne in tutti i settori della pratica attraverso un quadro storico generale. La diversità dell'approccio al progetto architettonico e la ricca varietà di edifici costruiti viene rappresentato dai lavori delle architetture contemporanee come Eva Iricna, di cui il rigoroso design modernista comprende alloggi, negozi e la Biblioteca dell'Università di Montfort; o come Zaha Hadid, la teorica del margine tagliente, vincitrice di concorsi. La sezione storica ha come protagonista l'entrata delle donne nella professione di architetto in Inghilterra durante l'anno 1930, l'età d'oro delle donne nell'architettura inglese, che vede vincitrice del concorso per il Shakespeare Memorial Theatre at Stratford-on-Avon Elisabeth Scott; accanto ad un progetto che rappresenta il primo edificio industriale in stile moderno in Inghilterra, i disegni attribuiti a donne inglesi del 1700 e la recente scoperta dei disegni architettonici di Gertrude Jekyll. Un particolare spazio viene riservato ai disegni e ai plastici della architettura Eileen Gray di proprietà della R.I.B.A. Gallery. Purtroppo i costi per l'allestimento a Bolzano superano di gran lunga le disponibilità previste dal gruppo "Donne e architettura" e a malincuore dobbiamo salutare questa occasione mancata, che ci ha offerto, in ogni caso, l'opportunità di conoscere l'attività della R.I.B.A. Gallery, di vedere e di toccare con emozione i disegni originali di architetti del passato, a partire dal Palladio e di condividere solo intellettualmente, per ora, l'avventura di una mostra sui disegni della differenza.



Nora Aiton e Betty Scott, 1931



camden town

Testo: Rita Stenico, Lia Nadalet
Grafica: Natalia Holguin

ALPE-ADRIA
(Architektur unseres Landes)

Luigi Scolari

L'esposizione dei progetti di architettura delle regioni dell'Alpe-Adria, durante il suo viaggio attraverso l'Europa centrale, ha sostato questa primavera (13.6.-6.7.1997) a Merano, dove è stata ospitata nelle sale del Palais Esplanade. Il giardino pensile, aperto in occasione dell'inaugurazione, ha fatto da cornice ad un piacevole evento di convivialità che ha visto presenti professionisti e pubblico.

La mostra itinerante si propone di far conoscere al pubblico esempi emblematici della produzione architettonica di un territorio sovranazionale, suddiviso in regioni caratterizzate dal punto di vista linguistico, culturale ed ambientale, ed un tempo accomunate dalla forte ed uniformante influenza dell'Impero Austroungarico.

Burgenland, Friuli, Hrvatska, Kaernten, Slovenija, Steiermark hanno rappresentato una selezione di quelle che la mostra ha voluto denominare "Architetture di confine", in tedesco "Architekturparallelen", volendo forse meglio sottolineare il confronto tra realtà vicine, ma distinte.

Le opere del Trentino-Alto Adige, selezionate da una giuria di architetti provenienti dalle altre regioni partecipanti, si sono aggiunte quest'anno a completare tale cartina mitteleuropea.

Si è trattato di una raccolta di realizzazioni, rappresentate con modelli, fotografie e tavole di progetto collocate entro essenziali cornici, secondo una uniforme e chiara composizione grafica, che ben si presta al carattere di rassegna. Organizzata dalle locali Associazioni ed Organizzazioni attive nella promozione della cultura architettonica (per la nostra regione il Circolo Trentino per l'Architettura Contemporanea, l'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano e ArtForum di Merano), la rassegna adotta il "regionalismo critico" teorizzato da Kenneth Frampton quale principio critico-interpretativo dei progetti esposti. Il confronto con il contesto ambientale in cui le opere fortemente si radicano, la riabilitazione e l'aggiornamento di tecniche costruttive locali, alle quali si affiancano smussate nel loro carattere espressivo le nuove tecnologie, insieme alla reinterpretazione contemporanea di tipologie tradizionali costituiscono questa particolare attitudine per la pratica architettonica.

Frampton riassume con efficacia i caratteri salienti di questo consapevole approccio all'architettura e ci offre i mezzi per valutare i progetti esposti. Dovrebbero pertanto risultare riconoscibili: un generale atteggiamento critico verso la modernizzazione, pur nel rifiuto "di abbandonare quegli aspetti emancipatori e progressisti dei retaggi dell'architettura moderna"; una volontà di "porre l'enfasi sull'edificio come oggetto isolato", attribuendo "importanza al territorio da insediare con la nuova struttura"; "la realizzazione dell'architettura come un fatto tettonico, piuttosto che la riduzione dell'ambiente costruito ad una serie di episodi scenografici mal assortiti". Inoltre si constata il carattere locale di questa architettura, derivante dall'accentuazione dei fattori specifici del luogo, l'importanza attribuita alla luce naturale che



W. Tscholl

W. Pardeller - J. Putzer
(foto Scherer)

esalta il volume ed il carattere tettonico dell'opera, ed infine l'attenzione ai materiali ed alla loro espressione visiva e tattile.

Vorrei aggiungere che il criticato isolamento della provincia, il suo stare ai margini del caotico flusso consumistico e spettacolare dell'architettura e dell'informazione, consente agli architetti più sensibili ed attenti di filtrare criticamente gli stimoli della modernità e di rielaborarli secondo la propria cultura.

Parimenti anche l'atteggiamento verso le sollecitazioni della tecnologia risulta favorevole alla razionalizzazione della tecnica, ma ne rifiuta i caratteri eminentemente espressivi.

Da questa visione tende a discostarsi parte dell'architettura stiriana che fa capo alla cosiddetta "Scuola di Graz". Le opere esposte rappresentano un'architettura molto attenta ed aggiornata sulle possibilità offerte dalla tecnica, che diventa strumento privilegiato di espressione formale e consente di risolvere problemi quali l'assottigliamento degli spessori, l'alleggerimento delle strutture e la smaterializzazione dei volumi, effetti realizzati soprattutto con l'uso del vetro. Qui la tecnica diventa mezzo di esaltazione. Sembra quindi difficile condividere l'assunto del "regionalismo critico" che ponendosi in antitesi ad una massimizzazione della tecnica e "all'ottimizzazione di un unico valore di prestazione"² è pertanto contrario alle strutture climatizzate, rivestite in vetro schermato ai raggi solari ed ermeticamente chiuse. Lo stesso Peter Blundell Jones, curatore della sezione, ricorda che la "Nuova Architettura di Graz non è assolutamente regionalista, e neppure cerca di esprimersi con un'identità regionalista", anzi essa appartiene di fatto al circuito dell'architettura internazionale, riproponendone tutti gli "ismi", diventando esportatrice di tendenze.

È stimolante riscontrare quanto grandi siano gli effetti di questa o della più accademica scuola viennese sul rimanente territorio austriaco, come risulta evidente per la Carinzia, e verificare come altrove i singoli architetti riescano a prendere le distanze da tali modelli per sviluppare un linguaggio proprio ed ancorato all'ambiente in cui l'opera viene realizzata. Laddove questo avviene risulta più difficile riaffermare la presenza di caratteri omogenei, si rende possibile solo un'analisi del caso per caso, e prevalgono le condizioni legate alla storia personale, al ricco e diversificato patrimonio etnico, linguistico e culturale, alle spesso stimolanti, altrove limitanti, condizioni dello sviluppo economico del territorio.

Il Burgenland emancipatosi dalle "occasional colonizzazioni di Vienna"³ non nega l'influsso panonico, prende coscienza del proprio passato, e con una nuova generazione di architetti si muove alla ricerca di una progettazione moderna capace di intervenire sulla tradizione con una definizione del nuovo. In Slovenia, come ci rammenta Andrej Hrausky, è ancora forte l'insegnamento di Plecnik, la passione per il dettaglio, l'interesse per l'aspetto materico ed il rispetto del contesto in cui si inserisce la costruzione, forte è la ricerca per una propria identità espressiva ed aperto il confronto con l'architettura europea.

La Croazia ha dovuto subire nell'attacco serbo il tentativo di ammantamento della propria tradizione ed identità culturale, di cui l'architettura era simbolo e materializzazione; nella ricostruzione il suo pensiero architettonico ritorna ai principi della "Scuola di Zagabria", che sanciva il rifiuto di qualsiasi tendenza stilistica, l'affermazione della propria identità culturale e l'as-



D. Aichner - K. Egger - W. Seidl
(foto Thalheimer)



C. M. Fingerle

- 1 (Kenneth Frampton, *Storia dell'architettura moderna*, Zanichelli Editore, II. Ed. 1990, pag. 357).
- 2 (K. Frampton, *Riflessioni sul Regionalismo critico 1996*, in *Architetture di confine, catalogo alla mostra, Art&Edizioni delle Arti grafiche Friulane*, gennaio 1997, pag. 11)
- 3 (Otto Kapfinger, *Pensare globalmente, agire localmente*, in *Architetture di confine, catalogo alla mostra, Art&Edizioni delle Arti grafiche Friulane*, gennaio 1997, pag. 21)

sunzione di un atteggiamento austero che ripudia la diffusione delle avanguardie internazionali. L'architettura croata, forte di questo viatico, opera un "trasferimento dei principi tradizionali in un nuovo contesto, provvedendo ad un costante aggiornamento ai tempi ed all'ambiente culturale".

Il Friuli presenta una rassegna di architetture in cui emerge la qualità della ricerca individuale costretta a confrontarsi con un ambiente diffusamente costruito ormai alterato nei suoi caratteri naturali.

Questo viaggio ideale diretti verso occidente, che mi auspico possa esplorare in futuro itinerari elvetici aprendo nuovi e più estesi orizzonti, si conclude in Trentino e in Alto Adige.

Proprio questa nostra regione esprime con evidenza paradigmatica come all'interno di un territorio relativamente circoscritto possano emergere caratteri assai differenti.

L'architettura trentina qui esposta, che sicuramente ha dovuto trascurare altre realizzazioni, ha presentato prevalentemente opere pubbliche. In un territorio diffusamente urbanizzato dove predomina un'edilizia anonima, ma è ancora sensibile l'influsso dell'ambiente naturale circostante, si sono sapute salvaguardare alcune testimonianze di archeologia industriale, destinandole a nuove funzioni per la comunità. Altrove la necessità di doversi confrontare con la grande dimensione dell'intervento ha reso difficile e a volte non risolto il rapporto con il contesto. Si riscontra una certa propensione all'applicazione di componenti per l'edilizia industrializzata, offerti dal repertorio commerciale, che vengono utilizzati per realizzare volumi elementari ripartiti da convenzionali scansioni geometrico-decorative, nei quali è riscontrabile il tentativo di declinare il vocabolario delle tendenze architettoniche internazionali.

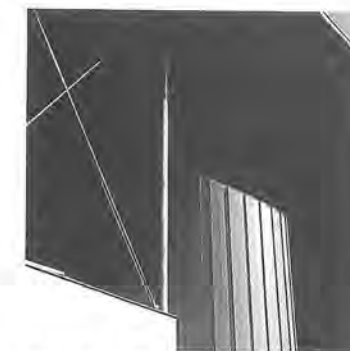
Il confronto con la tradizione costruttiva locale, ricca di tipologie interessanti, sembra purtroppo limitarsi alla pratica del "restauro" - ristrutturazione, che come sappiamo nella maggior parte dei casi ha ovunque motivazioni più speculative che culturali; altrimenti la maggior parte dell'architettura contemporanea trentina sembra voler abdicare ai valori della tradizione.

Altri progetti sono stati presentati, a buon diritto, per il loro carattere esemplare nel risolvere con linguaggio essenziale e rigoroso la tipologia dell'edificio industriale, a volte avendo saputo reinterpretare simbolicamente tipologie tradizionali sedi di antiche comunità montane, tal'altre essendosi ispirati ai valori tettonici della natura ed altrove avendo affrontato l'architettura per la vacanza in termini che hanno saputo riproporre, aggiornandoli, i motivi della tradizione con attenzione ai materiali locali ed al paesaggio naturale.

A fronte di questo paesaggio architettonico eterogeneo, l'Alto Adige si presenta con un'immagine d'insieme più coerente, quasi una foto di famiglia, nella quale tutti i componenti sembrano dialogare secondo un linguaggio comune e su argomenti condivisi. Sullo sfondo la natura assurge a ruolo di comprimario nella definizione della composizione. L'azione di tutela è relativamente più spinta ed efficace di quella di altre regioni e questo ci consente di godere di un territorio sinora risparmiato all'urbanizzazione selvaggia ed alla deregulation. Il divieto di installare cartellonistica pubblicitaria fuori dai centri abitati permette una percezione integra del paesaggio, dove caratteri emergenti diventano gli artifici dell'architettura. Tutti gli edifici esposti



W. Pardatscher



T. Höller - G. Klotzner
(foto Scolari)

- 4 (Nikola Polak, *Nonostante*, in *Architetture di confine, catalogo alla mostra, Art&Edizioni delle Arti grafiche Friulane*, gennaio 1997, pag. 71)

nella rassegna riassumono, magari inconsapevolmente, i caratteri del "Regionalismo critico" e risolvono magistralmente il rapporto con il sito, basti guardare alla casa torre di W. Tscholl, racconto visionario di un sogno dell'abitare, o alla casa per vacanze di W. Pardeller e J. Putzer che reinterpretata in modo anticonvenzionale il consumato cliché dell'architettura turistica. Essi rappresentano un modello possibile per ovviare alla edilizia diffusa, che fa del vernacolo tirolese il suo riferimento privilegiato, parafrasato secondo false proporzioni, declinato per tutti gli usi e tradotto economicamente con gli inadeguati strumenti dell'odierna tecnologia edificatoria. Le nuove zone di espansione che si moltiplicano nei centri delle valli sono un triste esempio di questa concezione falsata della tradizione, alla quale spesso si accompagnano strascichi di malinteso postmodernismo. Dora Aichner e Kurt Egger con Werner Seidl reagiscono a questo tessuto insediativo con una soluzione per una casa doppia, che fa il verso alle villette a schiera. Essi tripartiscono i volumi edilizi secondo un ordine gerarchico, accentuato dall'uso di materiali diversi, impiegati in quanto portatori di significato simbolico.

A prescindere dal patrimonio storicizzato e da rari oggetti degni di attenzione, la città, campo di conquista della speculazione, ha sprecato le grandi occasioni della pianificazione, che si è limitata ad un'azione di controllo sul territorio. Unico progetto cittadino esposto, l'equilibrato intervento di ristrutturazione di un edificio per abitazioni in via Goethe a Bolzano, opera di Christoph Mayr Fingerle, si fa testimone di un'architettura sottaciuta, coerente, minimale e culturalmente consapevole.

Wolfram Pardatscher affronta il tema della villa urbana attribuendo alla morfologia del sito il valore di "luogo-forma", dal quale egli deriva la composizione volumetrica dei corpi edilizi assestati sui vari livelli.

Imperniato attorno ad una passerella aggettante, conclusa da una scala a chiocciola che si avvolge ad un pennone, l'edificio affacciato sulla conca meranese racconta di un'architettura solare che rifonde l'atmosfera meridionale della cittadina termale.

Una rilettura assai interessante della tipologia locale della casa rurale è proposta da Hoeller e Klotzner. Essi scandiscono le funzioni abitativa, dei servizi e distributiva, e di deposito dei mezzi agricoli, in tre distinti corpi edilizi collegati da passaggi trasparenti e sopra il tutto sospendono un tetto a due falde sorretto da una teoria di esili colonne. La scissione tra edificio che termina con una copertura orizzontale e tetto a falde, così come la separazione tra maso e fienile esistono già nella tradizione locale, ma qui sono riproposti per la prima volta in termini moderni.

Michael Scherer ristruttura ed amplia la Casa della Gioventù Cattolica dell'Alto Adige realizzando un edificio dal carattere solido e gioioso quale ben si presta ad esaltare i principi dell'istituzione e l'indole dei giovani utenti che vi sono ospitati. Adottando una tecnica elementare e mezzi poveri risolve con linguaggio austero ed anticonsumistico dall'interno all'esterno l'architettura della piccola scuola di montagna.

L'ampliamento della latteria di Vipiteno di Walter Gadner affida al gioco dei volumi, evidenziati in successione ritmica dal differente rivestimento delle superfici, il difficile compito di ricucitura con i corpi edilizi preesistenti.

Arnold Gapp, Leo Gurschler, e Christoph Vinatzer con Manfred Mayr per il concetto del colore, vincitori di un concorso ad inviti, hanno appena visto



M. Scherer (foto Thalheimer)



W. Gadner (foto Thalheimer)

terminata la nuova sede dei Produttori Ortofrutticoli della Valvenosta, edificio dalle grandi dimensioni e di gusto urbano. L'assunto celebrativo e la interessante soluzione urbanistica che divarica i due corpi a stecca, arretrandoli dalla strada per creare una piazza a cuneo terminante in una pedana sopraelevata, sarebbero più efficaci se l'intorno fosse più densamente costruito chiudendosi sulla scena di questo ideale palcoscenico teatrale. Il prospetto principale concluso da un esemplare tetto a falda unica è scandito da un reticolo in muratura, che assume solo funzione compositiva e di brise-soleil, dietro al quale la vera facciata ospita un sistema di isolamento ed di accumulo termico, ancora poco diffuso e realizzato con vetri prismatici.

Espressione della volontà di operare una riduzione assoluta del linguaggio architettonico, il municipio di Malles dichiara una struttura grammaticale nella quale il lessico si limita all'elementare. I prospetti si definiscono quali bianchi piani bidimensionali, assumono un carattere compositivo solo grazie all'alternarsi dei fori delle aperture e realizzano puri volumi parallelepipedi adagiati sul terreno; le coperture piane si riducono ad una linea orizzontale ripiegata su se stessa in corrispondenza delle gronde. Dei tre corpi degradanti quello centrale in legno assume valenza espressiva e traduce il carattere simbolico dell'opera. La concezione di un dettaglio essenziale e non decorativo, risolto con maestria sino alla scala degli interni, l'attenzione per le finiture, insieme alla sensibilità per i particolari ed i materiali, completano e rendono coerente questa visione del progetto.

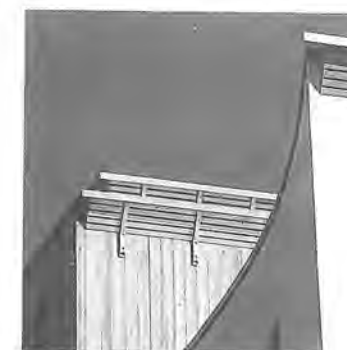
Quest'opera di Walter Dietl che apriva l'allestimento chiude questa rassegna critica che ha permesso tra l'altro di tracciare una mappa dell'architettura contemporanea nella nostra provincia. È emerso come il contributo principale sia stato apportato da progetti realizzati ai margini del centro, nelle valli, a testimonianza di come una diffusa professionalità, favorevoli condizioni economiche unite alla sensibilità delle amministrazioni e della committenza, altrove assenti, abbiano costituito le condizioni favorevoli alla diffusione di questi "modelli" architettonici. Quest'arte del costruire, imprescindibile dal contesto in cui si situa, rispecchia con evidenza un legame di dipendenza, almeno linguistico, dai modelli tedeschi di provenienza.

Tetti ad una falda, rivestiti in lamiera, rivestimenti in tavole di legno colorate o naturali a correre in orizzontale o verticale, nette aperture ritagliate nelle superfici murarie candidamente intonacate, l'uso del vetro limitato a raccogliere ed esaltare i flussi luminosi, la pietra dove è consentito il reperimento in loco ed il metallo per rendere sottili e durature le strutture costituiscono il vocabolario espressivo nel quale si riconosce quest'architettura. Solo dove esso viene declinato in misura creativa e non ripetitiva, con attenzione alle diverse situazioni ambientali, dove esso si dimostra sensibile agli stimoli culturali che giungono da sud e da nord, dove si confronta con le tipologie e la tradizione costruttiva locale, questo linguaggio può ogni volta rigenerarsi senza correre il rischio di trasformarsi in tendenza. Solo allora, e ne sono testimonianza molti dei progetti presentati, si potrà parlare un linguaggio sudtirolese dell'architettura contemporanea.

Vorrei concludere sottolineando l'assenza di esponenti del gruppo linguistico italiano nell'insieme di progetti esposti alla mostra (su 26 studi di progettazione presentatisi alla selezione delle opere solo 2 erano di lingua ita-



Gapp - Gurschler - Vinatzer (foto Scolari)



W. Dietl (foto Martin Geier)

liana), fatto che a mio parere dovrebbe obbligarci ad un ripensamento critico sulla partecipazione culturale del nostro gruppo etnico alla definizione di una architettura contemporanea che sia veramente espressione della ricca e poliedrica identità della nostra provincia.

Luigi Scolari

(dettagli di foto degli autori, dove non altrimenti indicato)



Allestimento mostra/
Ausstellungsgestaltung:
Christina Niederstätter,
Claudio De Luca

*„Moritz beim Rundgang durch die
Ausstellung“*

BENEDICT TONON

zusammengestellt von Michael Scherer

Vortrag der Architektenkammer – Hotel Laurin, 11.4.1997

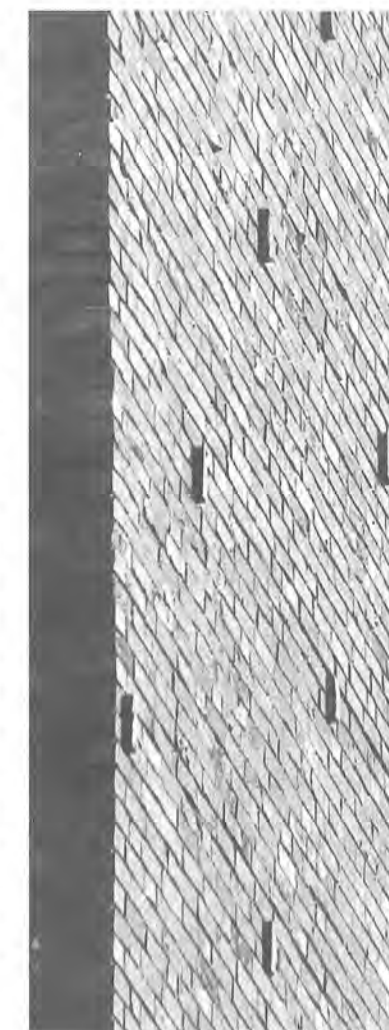
Mit dem Verlust der Idealisierungen der Moderne waren Fragen an das Dasein nicht mehr aus einem Bewußtseinsgrund zu lösen. Sie sind nun zwischen die Ebenen der Texte und Zeichen vorgerückt und in den Raum der Kommunikation verlegt. Das sich selbst bewußt habende Subjekt hat die Gewalt der Vernunft über die Gegenstände seiner Anschauungen und seiner Erkenntnis verloren. Das Welt-Herstellen findet nun in einem System der Zeichen und der Sprache statt.

Doch hat sich die Architektur eines strukturalistisch angelegten Rationalismus im Netz einer ständigen Wiederkehr des immer Gleichen verfangen. Sie mündet in einem archaisierenden Fundamentalismus. Das heißt, sie ist nicht in der Lage, auf die Realität der nach wie vor fortschreitenden dialektischen Bewegungen aus dem Verhältnis von Technik und Ökonomie einzugehen und sie zu bilden.

Mehr als alle anderen Künste bleibt die Architektur in ein Verhältnis zur Technik gestellt. Darum liegt es nahe, daß Architektur nicht nur aus einem System der Zeichen, sondern auch in Anlehnung an die Theorie Theodor W. Adornos aus einem Negationsverhältnis zur Dialektik der Technik bestimmt werden muß. Das soll heißen: Einerseits muß sich die Baukunst in Abwendung von den Prozessen ihres Umfeldes streng selbstbezogen organisieren. Doch in der Negation ihres Umfeldes als der identischen Welt kann sie nur soweit frei werden, als sie mit ihrer Andersheit zu dieser einen Schein in sie zurückwirft. So bleibt dem Architekten die Auseinandersetzung mit kulturellem, das heißt durch die Technik bestimmtem Material nicht erspart. Das muß insofern betont werden, als die Architekten einen konkretistischen Naturbegriff von Material haben. Adorno formuliert: 'Material ist auch dann kein Naturmaterial, wenn es den Künstlern als solches sich präsentiert, sondern geschichtlich durch und durch. Ihre vermeintlich souveräne Position ist Resultat des Sturzes aller künstlerischen Ontologie, und er wiederum affiziert [erregt] die Materialien. Sie sind von den Veränderungen der Technik nicht weniger abhängig, als diese von den Materialien, die sie jeweils bearbeitet. Evident, wie sehr etwa der Komponist, der mit tonalem Material schaltet, von der Tradition es empfängt. Benutzt er jedoch, kritisch gegen jenes, ein autonomes: Von Begriffen wie Konsonanz, Dissonanz, Dreiklang, Diatonik ganz gereinigtes, so ist in der Negation das Negierte enthalten.' (Ästhetische Theorie S. 223)

Wenn Architektur in der Folge auf die Darstellung von Welt ebenso wie auf die Hervorbringung einer Idealität von Welt sich im Netz eines Verfahrensrationalismus verfangen hat, so ist wahr zu nehmen, daß Baukunst nicht nur in der Autonomie eines architektonischen Diskurses stattfindet, sondern daß die Wandlungen des Materials, von dem sie abhängig bleibt, ihren äußeren Schein bestimmt.

Im Rahmen des Architekturprogrammes fand am 11.4.97 in Bozen ein Vortrag zum Thema: „Materialität und Sprache statt“. Die Aufzeichnung des Vortrags wurde von Prof. Tonon vollständig überarbeitet, um die vorgebrachten Thesen und ihre Anwendung auf seine eigene Arbeit in ein klare Form zu bringen.



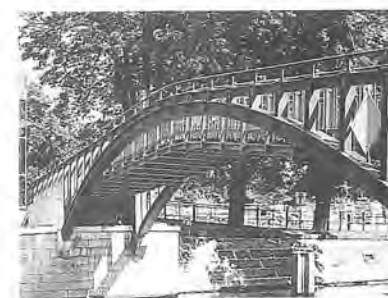
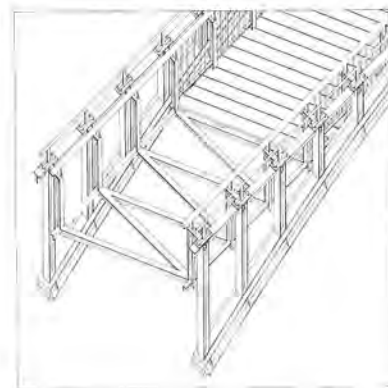
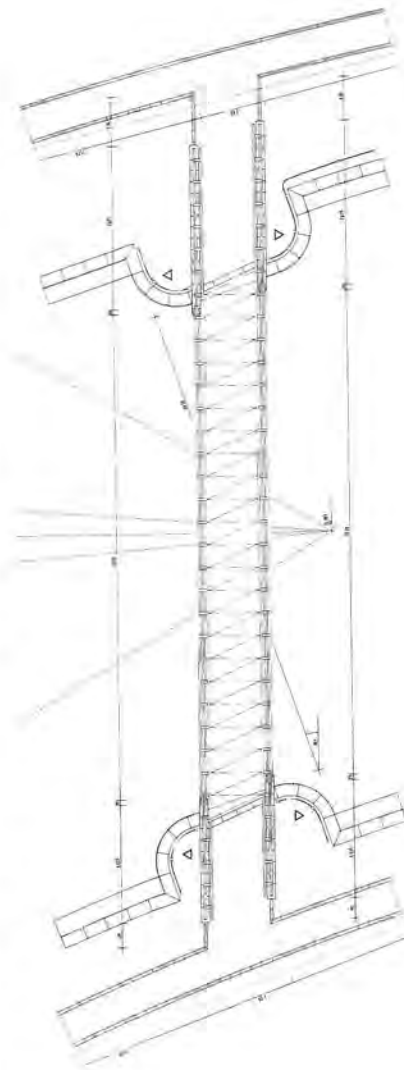
Die folgende Auseinandersetzung mit Projekten meiner Arbeit umkreist dieses Verhältnis im Umgang mit dem baukünstlerischen beziehungsweise architektonischen Material.

Stummes Material – Brücke über den Landwehrkanal Berlin

Für Theodor W. Adorno war eine ins Innere des Werkes gerichtete Zweckmäßigkeit die Voraussetzung dafür, daß Kunst in Erkenntnis hinüberführt. Die ebenfalls nach innen gerichtete mathematisch und ökonomisch organisierte Zweckmäßigkeit der Technik erzeugt jedoch eine gegenläufige Bewegung. Sie entleert eine sinnliche und symbolische Erfahrungswelt. Denn die technischen Bauwerke unserer Tage weisen zwar eine solche innere Zweckmäßigkeit auf. Aber sie bleiben ohne Überleitung unvermittelt in den subjektiven und gesellschaftlichen Erfahrungshorizont.

Anlässlich der Internationalen Bauausstellung wurde Mitte der achtziger Jahre seitens der Senatsverwaltung von Berlin der Wunsch an uns herangetragen, eine Fußgängerbrücke über den Landwehrkanal in Berlin-Tiergarten, die im letzten Kriegsjahr zerstört wurde, zu rekonstruieren. Die der gesellschaftlichen Kommunikation unzugänglich gewordene Systemrationalität der Ingenieurtechnik hatte ein Geschichtsbewußtsein geweckt. Doch konnte ich deutlich machen, daß es anlässlich dieser Bauaufgabe nicht darum gehen könne von der Ideologie des Fortschritts durch Technik nun zurückzufallen in eine Ideologie der Geschichtsbegründung. Vielmehr wollte ich den Versuch machen, auf das in der Tradition begründete System der Zeichen anzuspielen und zugleich das Verfahren radikal durchgeführter innerer Organisation auf eine ungewohnte Weise zur Anschauung zu bringen. So konnte eine Anspielung auf das Bild des ehemaligen Brückenbogens zugleich in das Verhältnis von Technik und Ästhetik gestellt werden. Denn die inneren Kräfte werden im Brückenbogen als 'formaktives Tragwerk' äußerst wirtschaftlich als sogenannte Normalkräfte geleitet, während die Querkräfte ganz gering bleiben. Die Detaillierung dieser a priori gewöhnlichen Konstruktion überlagerte sich mit einem ungewöhnlichen technischen Verfahren.

Um die Passage großer Schiffe sicherzustellen und andererseits die Zugänge zur Brücke so niedrig wie möglich zu halten, legten wir die Gehbahn nicht über oder unter, sondern zwischen die Brückenbögen. Daraus entstand ein Problem der Verbindung der Bauglieder, der tragenden Brückenbögen mit der Gehbahn. Die Queraussteifung zwischen den die Last der Brücke tragenden Brückenbögen konnte nicht, wie üblich, oberhalb oder unterhalb der Fahrbahn durch Ausschwertungen hergestellt werden. Sie mußte nun durch die abgehängte Gehbahn hindurchgeführt werden.



Dazu wurde sie als liegendes Fachwerk ausgeführt und über Kragarme an die Aufständigung oberhalb der Brückenbögen gehängt. Diese Führung des Kraftverlaufes war es, die mit ihrer inneren Logik nach außen erfahrbar gemacht werden sollte.

Die Brücke soll in zwei Baueinheiten lesbar werden, jener der Bögen und Aufständigungen und jener des Gehbahnfachwerkes und der Kragarme. Der Brückenbogen ist ein auf Torsion beanspruchbares Kastenprofil. Die Aufständigung auf den Bogen besteht aus Doppel-T-Profilen. In ihrem Steg ist ein Fenster mit einem Auflagerpolster. Die Kragarme der Gehbahn haben die Schlankheit eines Eisenbahnprofils. Ihre Gurtung läuft durch das Gehbahnfachwerk aus schlanken Winkelprofilen. Verbindungen sind in moderner Schweißtechnik ausgeführt, doch dort, wo die Kragarme der Gehbahnen abwinkeln, werden sie mit Klauen auf das Lagerpolster der Aufständigungen gehängt. Denn als mechanisches Detail ist sie rhetorisch hervorgehoben. Und der Schraubverschluß dieser mechanischen Verbindung unterstreicht diese Intention einer Bewegung von Material zur Identität. Zuguterletzt wird dieser Dialog des Tragens farblich hervorgehoben: Die tragenden Wangen sind eisenglimmergrau, der aussteifende Gehbahnkorb ist lackfarbenrot.



Material und innere Logizität – wohnen in der Stadt Dortmund

Läßt sich angesichts einer autonomen Systemrationalität aus Ökonomie und Technik in einer Doppelstrategie der ästhetische Schein der inneren Logizität des architektonischen Werkes retten und lassen sich zugleich die Übergänge zu einer symbolischen Form als einer Architektur der Stadt kontrollieren? – Diese Frage haben wir mit dem Gutachten für die Wiederbebauung einer Brachfläche in der Dortmunder Innenstadt Anfang der neunziger Jahre verfolgt.

Voraussetzung der innerstädtischen Baumaßnahme war eine typische Nachkriegs-Verkehrsplanung, eine funktionalistische Stadtorganisation als Vorhaltung auf die Zukunft. Das Luftfoto zeigt die Aufgabelung des Straßenzuges der Leopoldstraße, die Platz für die Ein- und Ausfahrten einer späteren Straßenuntertunnelung vorhalten sollte. Anfang der neunziger Jahre war eine solche Überfremdung der Lebenswelt durch systemrationale Verkehrsplanung nicht mehr zu halten. Man entschloß sich, diese Stadtbrache aufzuheben, den Straßenzug zurückzubauen. Im Süden des Hauptbahnhofes von Dortmund die große Altstadtinsel – im Norden des Bahnhofes die Dortmunder Nordstadt als Stadterweiterung Dortmunds in enger Anlagerung an das bürgerliche Zentrum. Im Schwerpunkt der Nordstadt gelegen, sollte das hier vorgestellte Projekt ein öffentliches Zeichen setzen und einen öffentlichen Ort herstellen. Am Ende der Fußgängerstraße in einen neuen Platz mündend, den wir dann 'Leopoldtplatz' nannten, konnte es sich mit einer Gewerbezone im Erdgeschoß und öffentlichen Nutzungen in den hohen Gebäudeteilen zum Platz am öffentlichen Geschehen beteiligen.



Architektur der Stadt heißt Wohnen in der Stadt! Der Blick in die Höfe macht eine Struktur sichtbar, die erst durch die Grundrisse nachvollziehbar wird. Das Wohnsystem besteht zum stillen Hof aus Wohnzellen, die zur Seite des lauten Straßenraumes von einer durchgehenden Wohnzone abgeschirmt werden. Der geschosswise versetzte Wechselrhythmus von Wohnzelle und Loggia sorgt für eine große Intimität der Innenorganisation der Wohnungen und des Außenbezuges der Loggien.

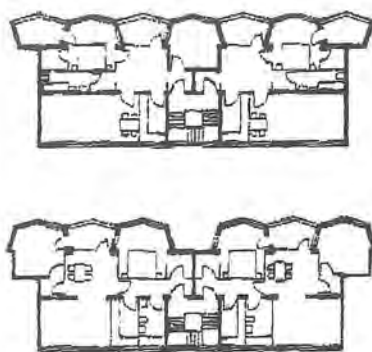
Die innere Logizität dieser Raumorganisation hat zwei verschiedene Normalgeschossebenen zur Folge. Die Wohnungstypologie der einen Ebene bietet eine Eingangsdiele mit Eßplatz. Die Eingangsdiele liegt der Küche gegenüber und öffnet sich zu einer für die Verhältnisse des sozialen Wohnungsbaus durch die Waben-Faltung geräumigen Loggia. Der Wohnraum kommuniziert mit dem öffentlichen Raum. Zusätzlich zu der Garderobennische im Eingangsbereich der Wohnungen erhalten die Individualräume zum Hof, also die Schlafzimmer, einen Schrankraum. Die Wohnungstypologie der anderen Ebene erhält die Loggia vor der Wohnküche, und daraus folgt ein sehr schöner Rundlauf durch Wohnraum und Wohnküche. Die Regel des Wohnsystems basiert auf einer Folge von Zwei- und Drei-Zimmer-Wohnungen. Die Drei-Zimmer-Wohnungen erhalten nicht nur eine, sondern zwei Loggien zum Hof. Es gibt Sonderwohnformen in den Türmen der Blockecken mit kleinen Wohnungen, des weiteren Vier-Zimmer-Maisonette-Wohnungen als Dreispänner in den Obergeschossen.

Diese innere Übereinstimmung des Werkes mit sich selbst leitet über in eine symbolische Konfiguration einer Stadtmauer, in die Ecktürme eingebunden sind, durchbrochen von Stadttoren, die zu Hauseingängen wurden. Rustikales Klinkermaterial und scharrierter Beton stehen in Spannung zu den abstrakten Brechungen des selbstreferenziellen Systems.

Spiel-Material – Sportanlage am Windmühlenberg Gatow

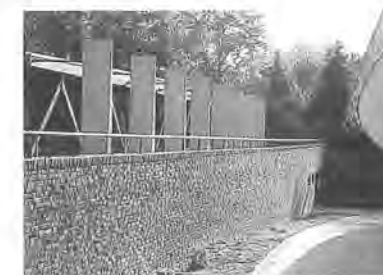
Das Projekt, das auf der kleinen Einladungskarte für den heutigen Abend abgedruckt war, erforscht die Dimension des Zur-Identität-Bringens und bemüht sich zugleich um das Anspielen Nicht-Identischer Natur.

Der Entwurf ist Nicht-Architektur, ein Negativraum, ein Weg in einem Graben, links und rechts flankiert von unsichtbaren Räumen. Die Entwurfszeichnung ist eine Dachaufsicht, und dann gibt es einen Kellergrundriß. Zu einer Seite des Weges die Umkleidezone für den Außensport, die mit der Aufwärtsbewegung des Weges im Inneren emporterrasiert und zur anderen Seite des Weges die Sporthalle samt Nebenraumzone und Umkleiden. Das Modell aus der Phase der Umsetzung des Entwurfes macht diese Situation deutlich. Erst in dieser Phase wurde das Entwurfskonzept durch die Einführung der Beton-Pylone abgeschlossen. Für die räumliche Erfahrung des sich annähernden Besuchers treten sie bereits aus der Ferne in der Bewegung herab vom Windmühlenberg in die Auffaltung innerhalb einer topografischen Bewegung in Erscheinung.



Sie sind die Einführung in das materiale Spiel mit der Vergegenständlichung klassifikatorischer Begriffsschemata der Architektur. Skulpturen aus plastischem Beton, in eine eigensinnige Geometrie gebracht und von Steinmetzen scharriert, Selbstzweck und zweckhaft zugleich. Mit dünnen Stahlarmen halten sie die auf Stahlzungen schwebende Dachplatte der Sporthalle gegen Windsog fest in ihrer Position.

Eine breite Ziegelstufe führt in den Einschnitt zu dem aus der Tiefe emporsteigenden Weg aus Granitpflaster. Neben der Treppe die Terrassierung der Sitzstufen für eine Schnlergruppe, die den subjektiven Blick durch den Negativraum lenkt. In drei Raumachsen wölbend, den Weg überkragend: Körperlichkeit des Umkleidetraktes aus Putz. Im Gegenüber, die Grasnarbe einschneidend, die rote Ziegelwand aus blaubunten Klinkern. In zurückliegender Ebene erscheinen die Pylone aus Beton. Als weitere Raumschicht erscheinen die Träger des Fachwerkes aus Stahl, das auf dünnen Zungen das Hallendach in der Schwebe hält. Die im Schatten liegende Raumgrenze bildet das Stahlgitter der Wand aus Glas. Das Stahldach schwingt in zwei Raumachsen: zur Entwässerung zu den Wasserspeichern, zum Tragen im Kraftverlauf des Stahlträgers. Der mit dem Weg aufwärtssteigende Gebäudeteil macht eine Bodenbewegung erforderlich, die an einer Bruchsteinmauer ausschwingt. Aus meterlangen roten Sandsteinen, in Lehm verlegt, gibt diese Stützmauer den Raum einer Terrasse vor dem Sportvereinsraum mit einem Ausblick über die Sportplätze hinweg in Feld und Flur frei.



Materialität und Kommunikation – Schloßplatz Berlin

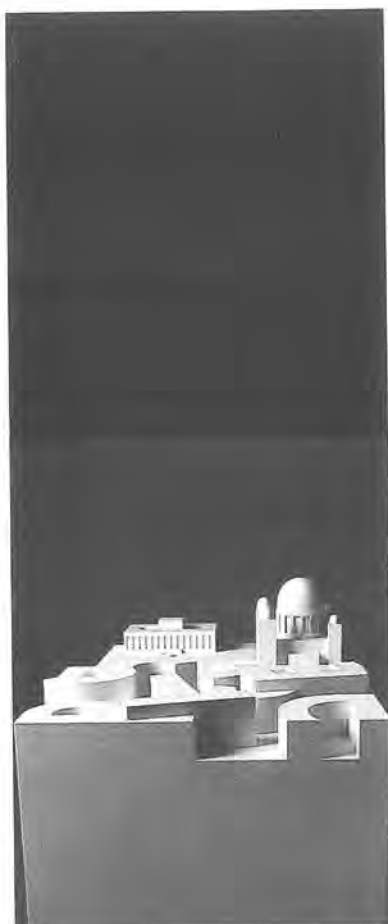
Zur Berliner Schloßplatzdebatte hatte der Berliner Tagesspiegel im Herbst 1996 erneut aufgerufen. Nach einer Stagnation in der Auseinandersetzung mit diesem Ort wurden zum zweiten Mal einige Architekten um ihre Meinung gebeten: Wie vergegenständlicht sich der kollektive Konsens der Deutschen Gesellschaft in der Leere von Berlins Mitte? Der Wunsch nach der Sichtbarmachung einer Einheit der Vernunft figuriert bekanntlich in den Konturen des Berliner Stadtschlosses.

In meinem Beitrag bin ich von dem Axiom ausgegangen, daß der gesellschaftliche Konsens unter den herrschenden Bedingungen der autonomen Ausdifferenzierung von Technik, Ethik und Ästhetik ohnehin nicht herstellbar ist, und daß die Möglichkeit, einen kollektiven Konsens auf der Basis eines kategorischen Imperativs herzustellen, die Autonomie einer Architektonik der Vernunft voraussetzt, die alle Aspekte des Daseins umspannt. Vor dem Hintergrund, daß sich diese Vernunftseinheit aller Dimensionen des Daseins jedoch nicht konfigurieren läßt, war mein Schluß: Gut, ich kann das nur umspielen, was sich nicht in EINE kanonische Daseinsform bringen läßt, nämlich durch das Zur-Sprache-Bringen. Die Baumasse modelliert die Sprache als riesige Buchstabenfragmente im Berlinischen Häusermaßstab. Die Konstruktion



der Sprache öffnet in ihrer Vergegenständlichung das architektonische Objekt der neuen Schloßplatz-Bebauung einem subjektiven Erfahrungsraum. Sie setzt Zwischenräume frei, die nun das ermöglichen, was Adorno von der Kunst verlangt, nämlich die Offenheit herzustellen für das, was nicht auf den Begriff zu bringen ist und sich der Bemächtigung am Dasein vorenthält. Indem ich mich in die Zwischenräume dieser Buch-stabenhäuser hineinbegebe, werden mir im Fortschritt meiner Bewegung Raumerfahrungen möglich, die sich nicht auf ein logisches System bringen lassen und offen bleiben für ein täglich neues Erleben. Viele haben gefragt, was heißt denn das? Die Antwort war: Es heißt das, was noch nicht zur Identität gebracht ist, was an Erfahrung noch gemacht werden darf. Damit bringt die hier vorgestellte Schloßplatzbebauung das zur Gegenständlichkeit, was sich nicht vergegenständlichen läßt und sich einer Totalität entzieht – das soll das Ausstellungsmodell deutlich machen. Diese Architektur der Anspielung auf das Problem der Vergegenständlichung steht innerhalb einer räumlichen Dreiecksbeziehung in einem Spannungsverhältnis zur Vergegenständlichung des Mythos durch den Dom und zur Vergegenständlichung der Ideale der Vernunft durch das Museum. Genauer gesagt materialisiert der Dom für die subjektive Rezeption die Macht des Begriffs Göttlicher Vernunft über das Dasein. Das Alte Museum von Karl-Friedrich Schinkel säkularisiert diesen Vernunftbegriff für die Bürgerliche Gesellschaft in der Geschichtsreflexion auf die antike Stoa. Und die hier vorgeschlagene Schloßplatzbebauung materialisiert die Grenzen des vernunftbestimmten Welt-Habens durch Sprache und ist zugleich der Versuch einer Öffnung hin zu dem Nicht-Sagbaren um 1997.

Benedict Tonon

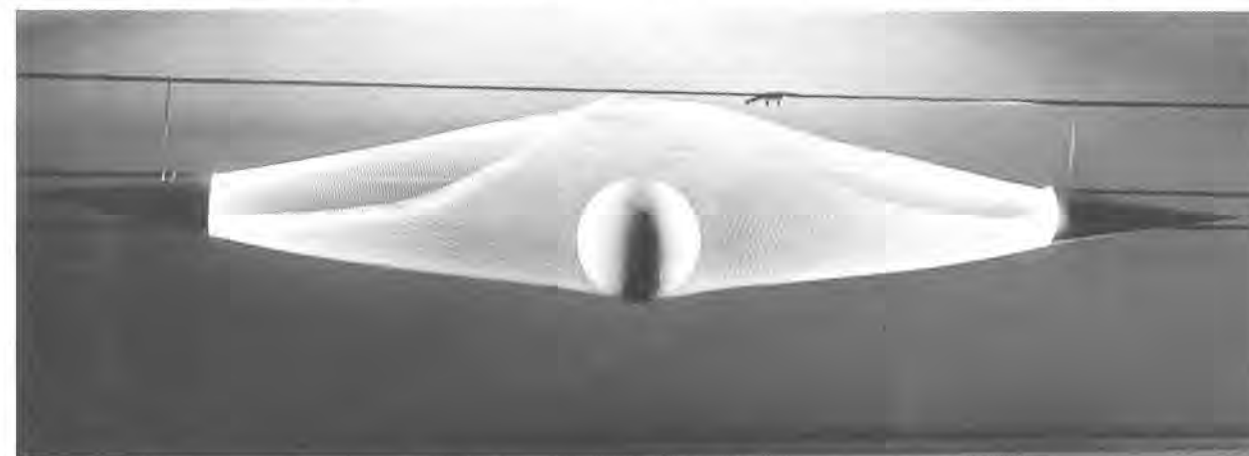


Benedict Tonon, Jahrgang 1944, arbeitet zunächst zusammen mit J. P. Kleihues und dann mit O. M. Ungers. Von 1982–89 führt er ein Büro zusammen mit K. T. Brenner, das durch seine Wohnbauten für Berlin und Hamburg bekannt wird. 1990 unterrichtet er als Gastprofessor an der TU München, 1993 folgt eine Berufung an die HdK Berlin.

LEUCHTENDE UND BELEUCHTETE KÖRPER
CORPI LUMINOSI E ILLUMINATI

GIORGIO SEPPI

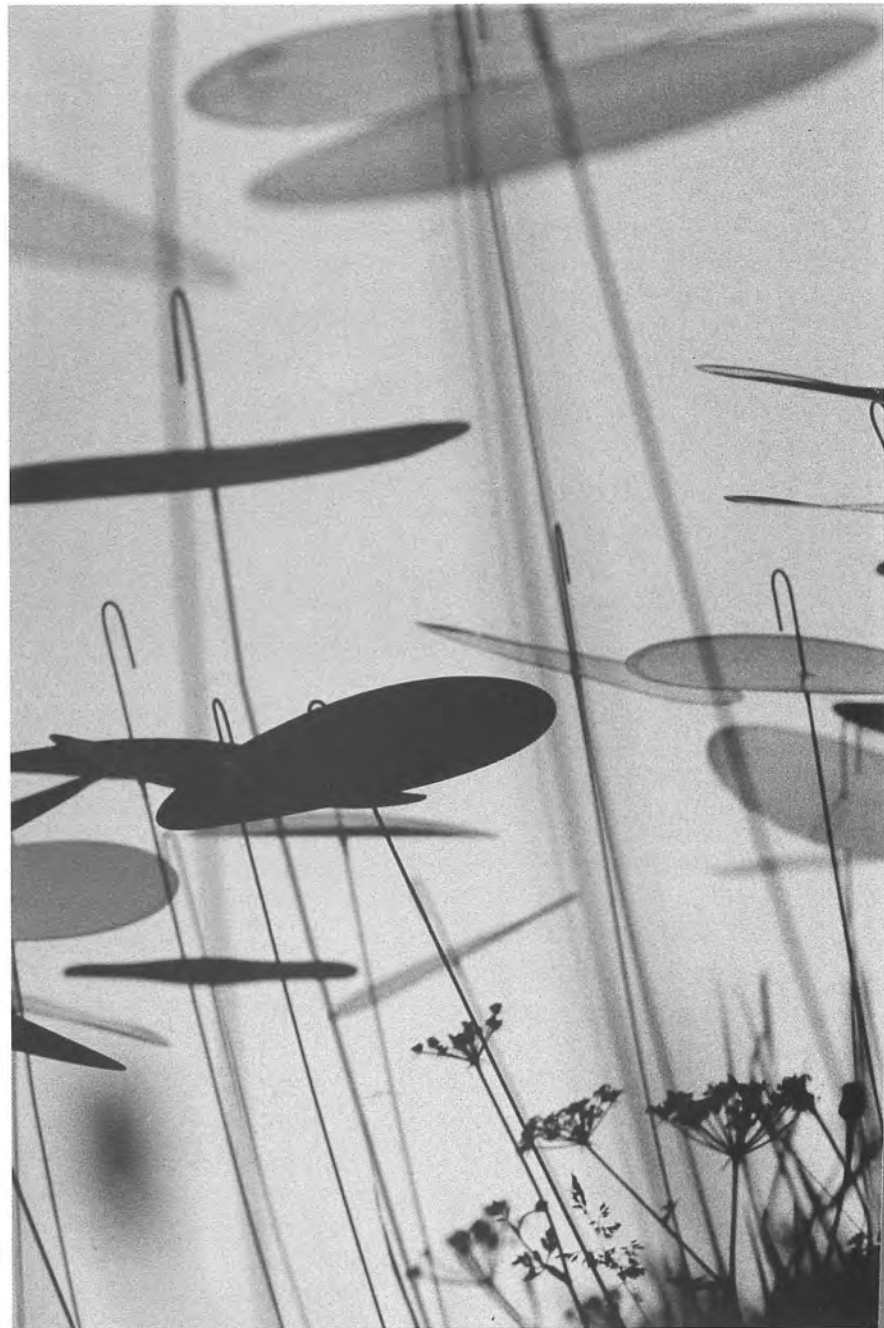
Vortrag der Architektenkammer, Schloß Maretsch, 14.3.1997



Man geht immer neugierig zu den Vorträgen lokaler Architekten und Designer, die, im Vergleich zu jenen mit auswärtigen Gästen, eher spärlich von der Architektenkammer organisiert werden. Der Vortrag von Giorgio Seppi über seine Arbeiten mit Licht hat meine Erwartungen auch nicht enttäuscht. Interessant ist sein Herangehen an das Projekt. Giorgio Seppi arbeitet ja mit dem Licht, einem „nicht greifbaren“ Element des Raumes. Ausgangspunkt seiner Kreationen, die er dann in Einzelstücken oder Kleinserien selbst herstellt, ist immer ein Suchen nach schon bestehenden Objekten, nach Materialverbindungen, nach Zusammenhängen, die er dann durcheinanderwirft und in einem anderen Kontext wiederverwendet. So entstehen Lampen, Beleuchtungskörper, Lichtpunkte und Lichtlinien, kurzum lichtstrahlende Objekte, die dem Raum erst seine reizenden Konturen verleihen. Faszinierend an Giorgio Seppi ist seine Fähigkeit, mit handwerklicher Poesie den Dingen, die wir aus einer anderen Umgebung kennen, einen neuen, unbekanntem Reiz zu verleihen. Der Künstler-Handwerker-Designer hat einige Installationen, hauptsächlich mit Licht, in Kunstaustellungen, aufgrund von Privataufträgen oder auch aus eigener Initiative realisiert. Seppi verarbeitet dabei viele Materialien, die dem Licht eine Substanz verleihen: Ytong-Steine, Stahlgewebe, Stahlfedern, Lochbleche aller Art, Stoffe, Glas und vieles andere mehr. Das Spiel mit Transparenzen, Reflexionen, Streuungen über die Verwendung dieser Materialien verleihen dem Licht einen besonderen Reiz. Seppi geht es nicht darum, nach rationalen lichttechnischen Kriterien einen Raum auszuleuchten, sondern ihm geht es viel mehr um das Spiel mit dem Schatten, mit dem Halbdunkel. Seine Lichtinstallationen in Wohnräumen, wo eine optimale Ausleuchtung nur kontraproduktiv wäre, hinterlassen Wohngefühl, Gemütlichkeit und, nicht zuletzt, auch Witz. Die Ironie, die er in seine Lichtobjekte legt, ist geradezu sprichwörtlich: so macht Seppi eine Lampe aus einem Schaumschläger aus Stahl, indem er einen Niedervoltstrahler in das innere des Drahtgeflechtes plaziert oder er verwendet ein Straußenei als Hülle für eine Wandlampe und pflanzt sie auf ein brennendes Messingherz auf.

Benno Simma

„... Giorgio Seppi fa uso di diversi materiali in grado di materializzare la luce: blocchi di ytong, retina metallica, molle d'acciaio, lamiere forate di tutti i tipi, tessuti, vetro e altro ancora. I giochi di trasparenze, riflessioni, diffusione della luce ottenuti con l'impiego di questi materiali donano alla luce una espressione tutta particolare. A Seppi non interessa illuminare uno spazio secondo il dettame razionale dell'illuminotecnico, ma giocare piuttosto con le ombre, con il chiaroscuro. Le sue installazioni in locali di abitazioni, ad esempio, dove un'illuminazione ottimale sarebbe controproducente, lasciano un'impressione tutta domestica di "Gemütlichkeit", e non da ultimo di sottesa ironia. Questa ironia, propria dei suoi oggetti luminosi, è addirittura proverbiale. Così Seppi è capace di trasformare in lampada una frusta da cucina in acciaio, avvitando una lampadina a bassa tensione nella struttura di filo metallico, o di utilizzare un uovo di struzzo come paralume per una applique, inserendolo su un cuore fiammante di ottone ...“



Installation/e SANDART (Campo Tures/Sand in Taufers)

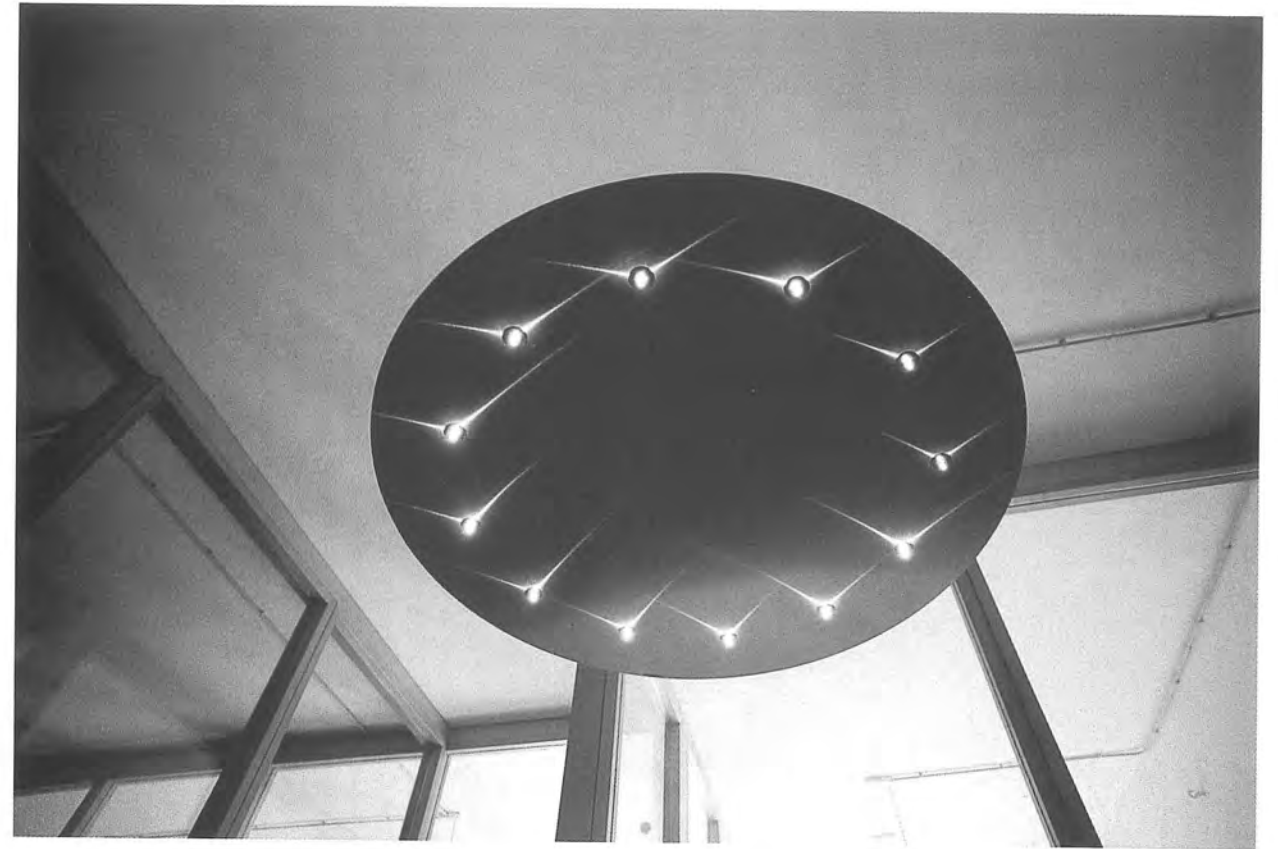
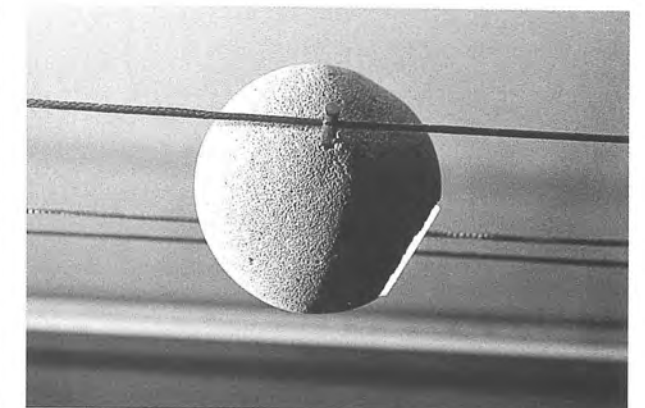
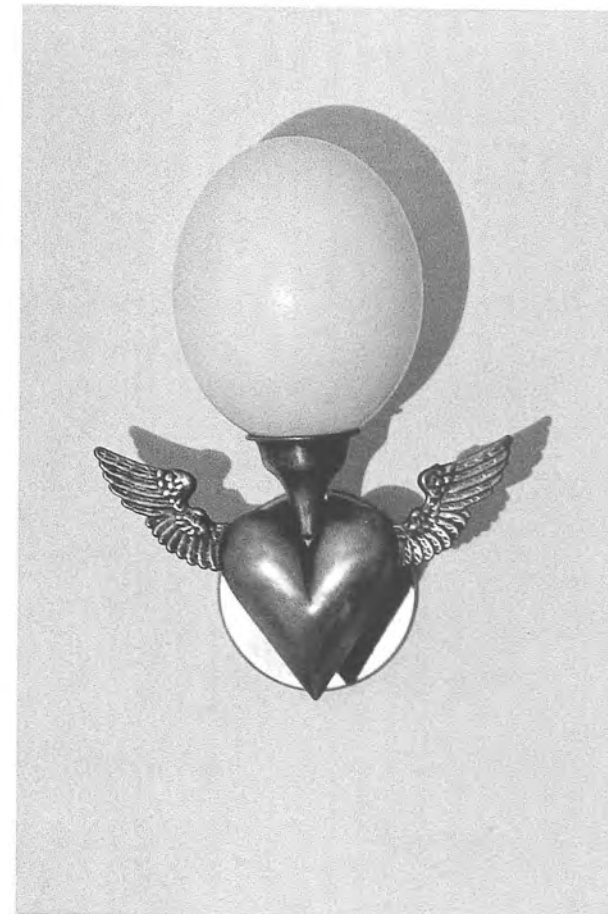


Foto Ludwig Thalheimer



Giorgio Seppi: Lampadario in ufficio comunale a Bolzano, lampada a parete con uovo di struzzo, corpo illuminante (e illuminato) in ytong.

Giorgio Seppi: Deckenleuchte in einem Gemeindeamt in Bozen, Wandlampe mit Straußenei, beleuchteter Lichtkörper aus Ytong.

**VIAGGIO ATTRAVERSO IL TEMPO
PERCORSO MUSEALE INTESO COME MUSEO ATTIVO E VIVO**

Laurenda: **Beatrix Rabanser** – Università degli Studi di Firenze

Facoltà di Architettura – Anno Accademico 1996/97

Relatore: **prof. arch. A. Bellini**

Correlatore: **prof. ing. I. Garofalo**

Punto di partenza: la seggiovia che porta da Ortisei al Rasciesa

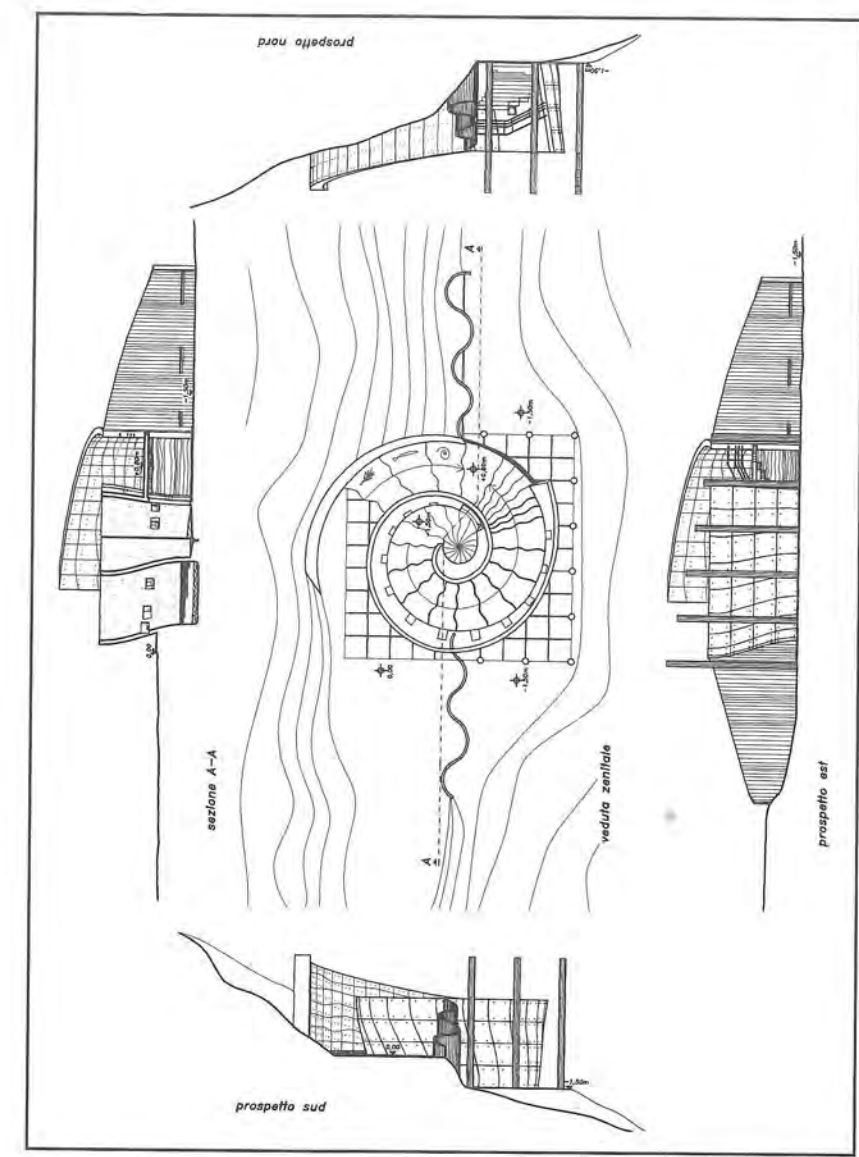
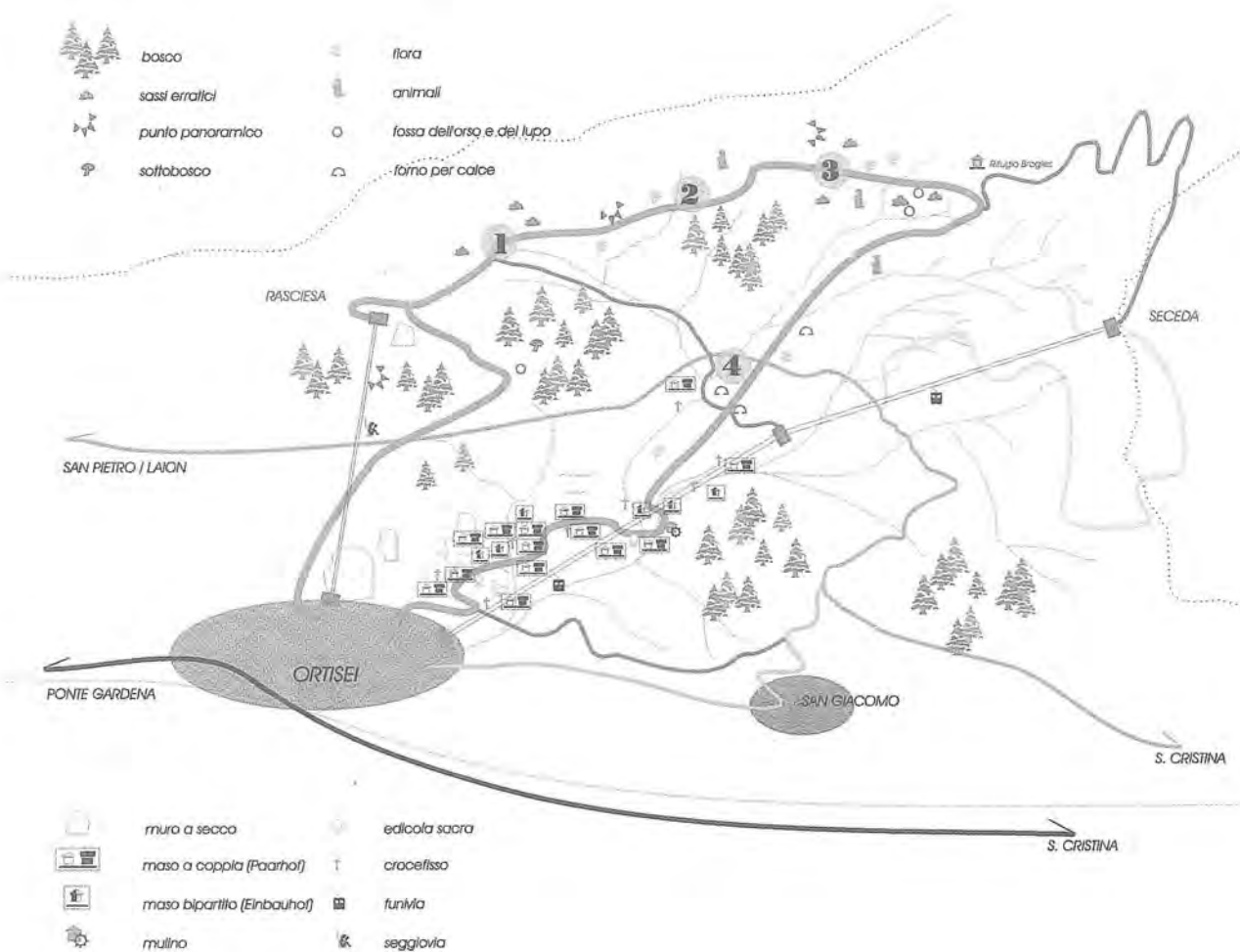
Punto d'arrivo: Vico di Sopra, la parte nord-est di Ortisei, con una vasta presenza di masi di ogni tipo, alcuni in stato di abbandono, la maggior parte però ancora in uso

Dislivello: circa 750 metri (quasi tutto in discesa poiché la salita si effettua in seggiovia)

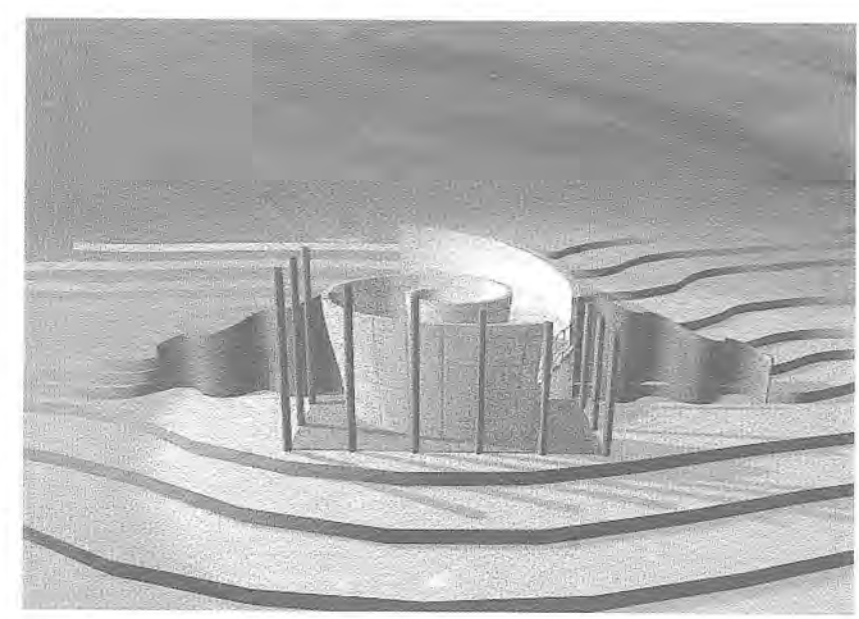
Difficoltà: percorso facile

Tempo complessivo di percorrenza: circa tre ore

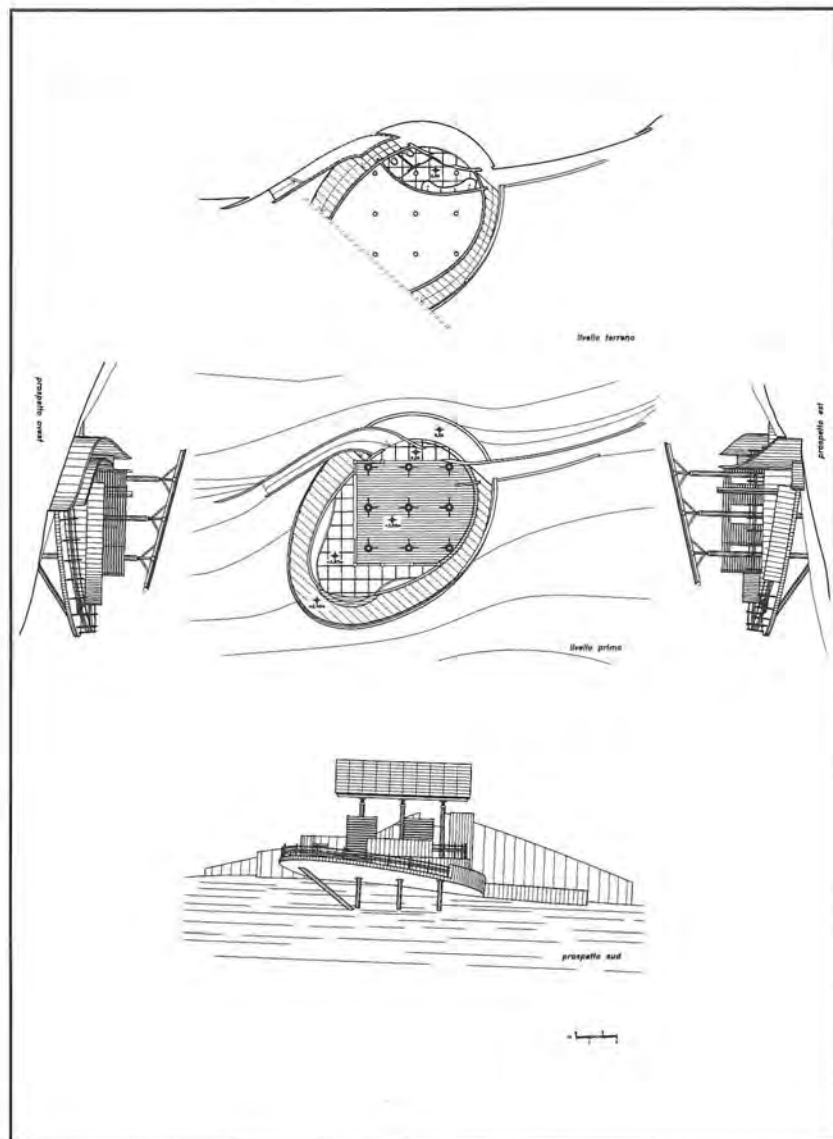
Obiettivo del museo: i masi dell'Alto Adige sono tutt'oggi una parte importante dell'economia alpina. Essi dunque non sono da considerarsi come strutture legate alla vita del passato. L'obiettivo principale del percorso museale è proprio quello della conservazione dell'attività contadina ed artigianale, e allo stesso tempo quello della valorizzazione degli ultimi esempi di forme costruttive alpine in forma ancora integra. È quindi un tentativo di frenare l'abbandono dei masi di Vico di Sopra inserendoli in un progetto museale-lavorativo.



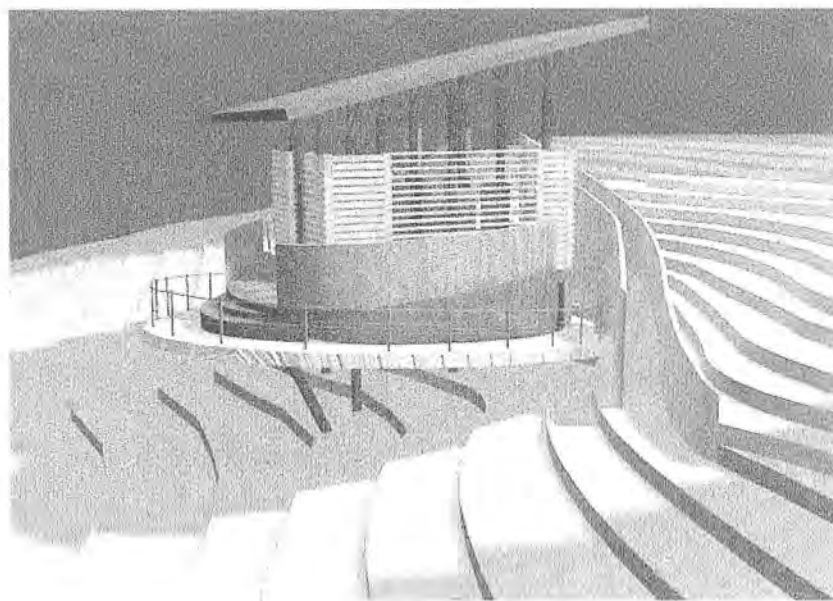
Prima stazione: il patrimonio geologico delle Dolomiti
Il visitatore viene introdotto attraverso l'architettura stessa nel mondo geologico passando davanti ad una serie di vetrine poste lungo il muro curvo, fino ad arrivare alla roccia con la sua stratificazione sedimentaria.



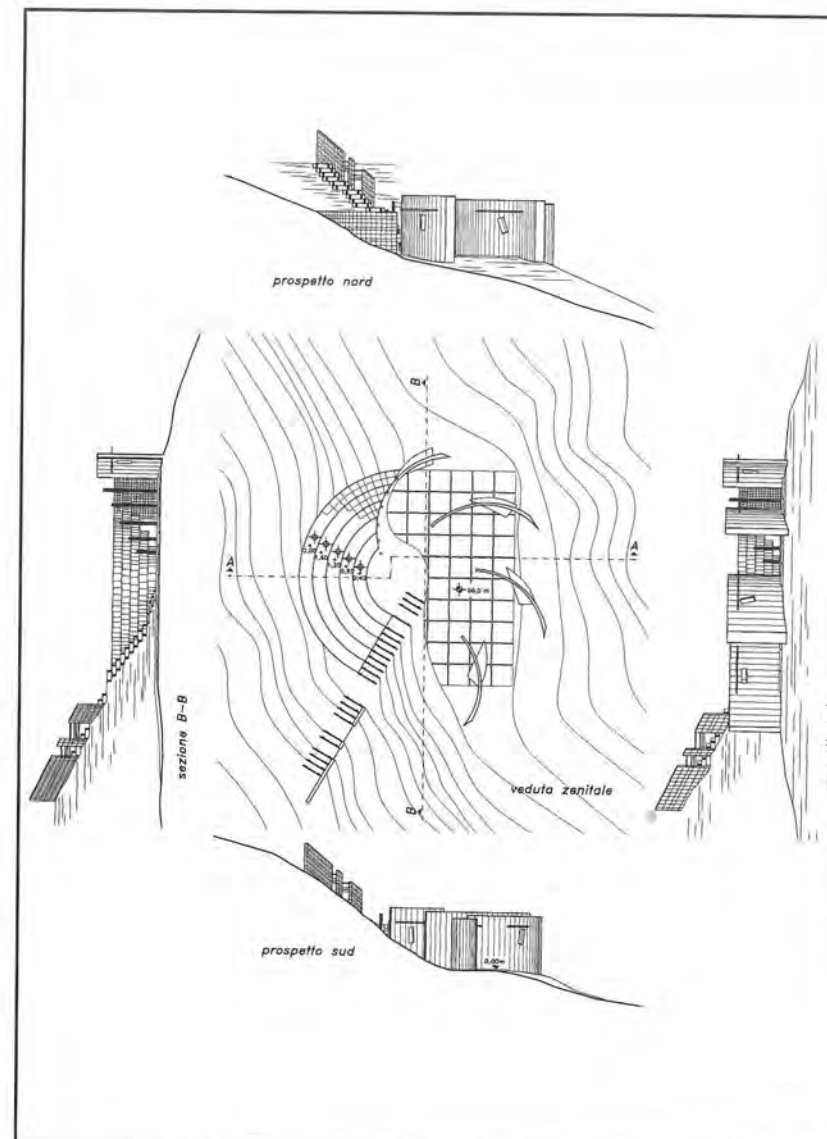
Il percorso museale è costituito da due tratti distinti: il primo tratto è intervalato da diverse "stazioni", le quali hanno il compito di trasmettere in modo semplice ed immediato tutte le informazioni utili e necessarie per capire a fondo le scelte e soluzioni costruttive e tipologiche dei masi e della vita dei loro abitanti; il secondo tratto è costituito da una serie di masi di periodi diversi situati nella zona di Vico di Sopra. Questo tratto è facilmente raggiungibile anche dai disabili attraverso la funivia che porta al Seceda. Proprio alla fermata intermedia di quest'ultima si trova la quarta stazione, ossia un totem informativo che riproduce il primo tratto del percorso museale. L'ultimo tratto del museo usa l'attività e il lavoro basilare della vita di monta-



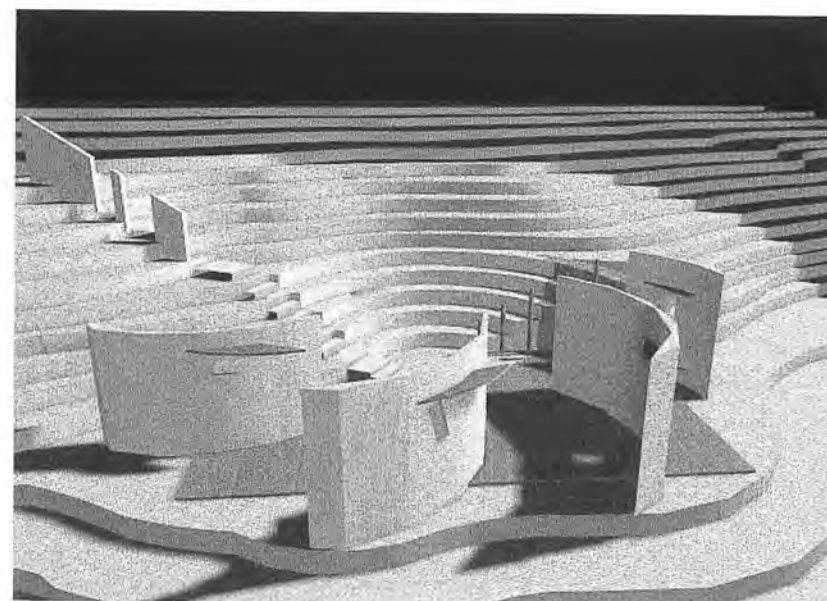
Seconda stazione: il bosco come importante risorsa naturale
 La costruzione situata al margine del bosco, interamente in legno, serve non soltanto come padiglione di esposizione ed informazione sul legno ma anche come luogo di sosta o riposo. Al livello terreno si trovano i servizi igienici.



gna come primo mezzo interpretativo. Saranno i contadini stessi ad essere i protagonisti svolgendo il loro lavoro abituale nella stalla, nel fienile, nella casa e sui campi. Nei musei antropologici e folcloristici il lavoro ha sempre avuto un ruolo importante, ma qui esso diventerà il mezzo primario di comunicazione tra i visitatori ed il museo stesso. Saranno i visitatori stessi a prendere in mano gli attrezzi per lavorare nei campi, costruire recinti, nutrire gli animali, fare il formaggio, ecc. Questo renderà l'esperienza meno artificiale, offrendo al visitatore l'opportunità di "capire scoprendo personalmente". I contadini e gli artigiani svolgono il loro lavoro abituale durante tutto l'anno indipendentemente dalla



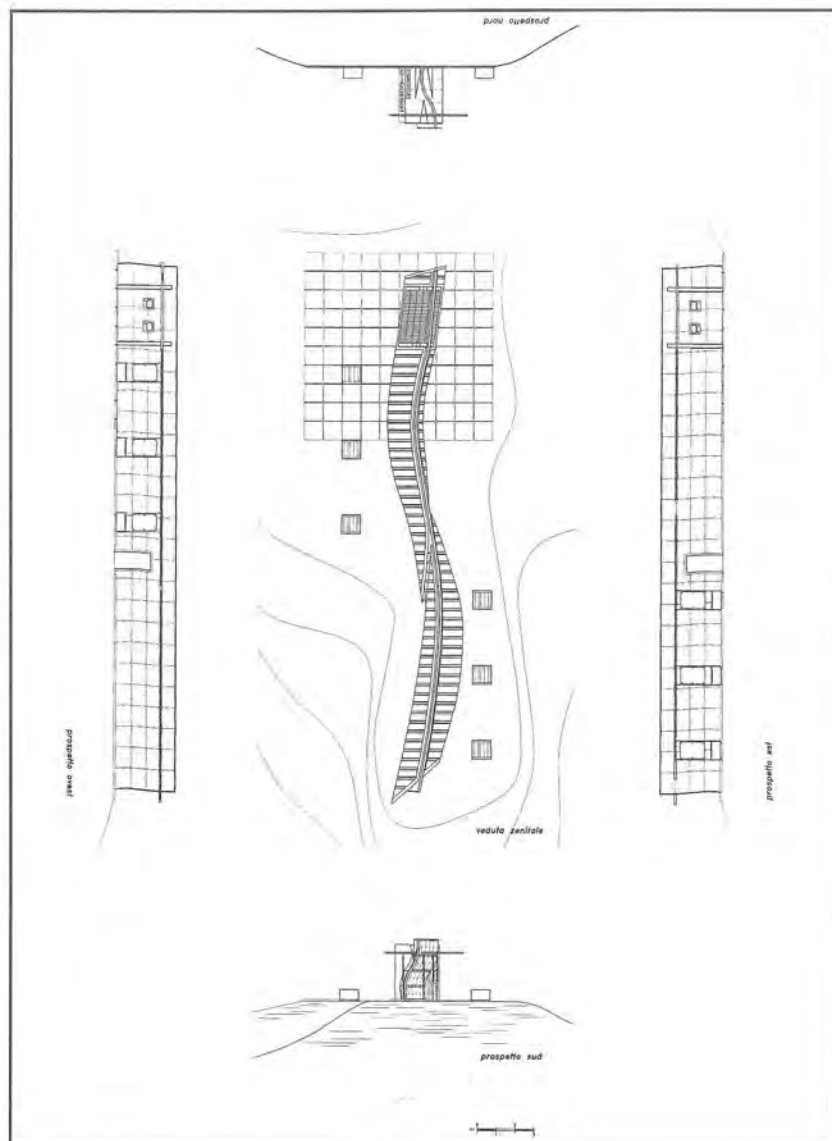
Terza stazione: un osservatorio sul paesaggio tra forme, suoni e colori
 Una specie di belvedere con anfiteatro rivolto verso le cime del Fermeda e quattro muri forati permettono varie visioni panoramiche ed invitano all'osservazione attenta della natura animata circostante.



presenza o meno dei visitatori. Inoltre potranno avvenire rimboschimenti, la "pulizia" dei sentieri e dei boschi anche attraverso il coinvolgimento delle scuole, in modo tale che gli alunni potranno sentire il paesaggio più vicino a loro e ritornare frequentemente sul sito per seguire la crescita delle "loro" piante. Potrebbero infine essere organizzati corsi periodici di semplici lavori artigianali, contadini o artistici tenuti dagli stessi "abitanti del museo".

Vantaggi del museo-lavorativo rispetto ad altre forme museali

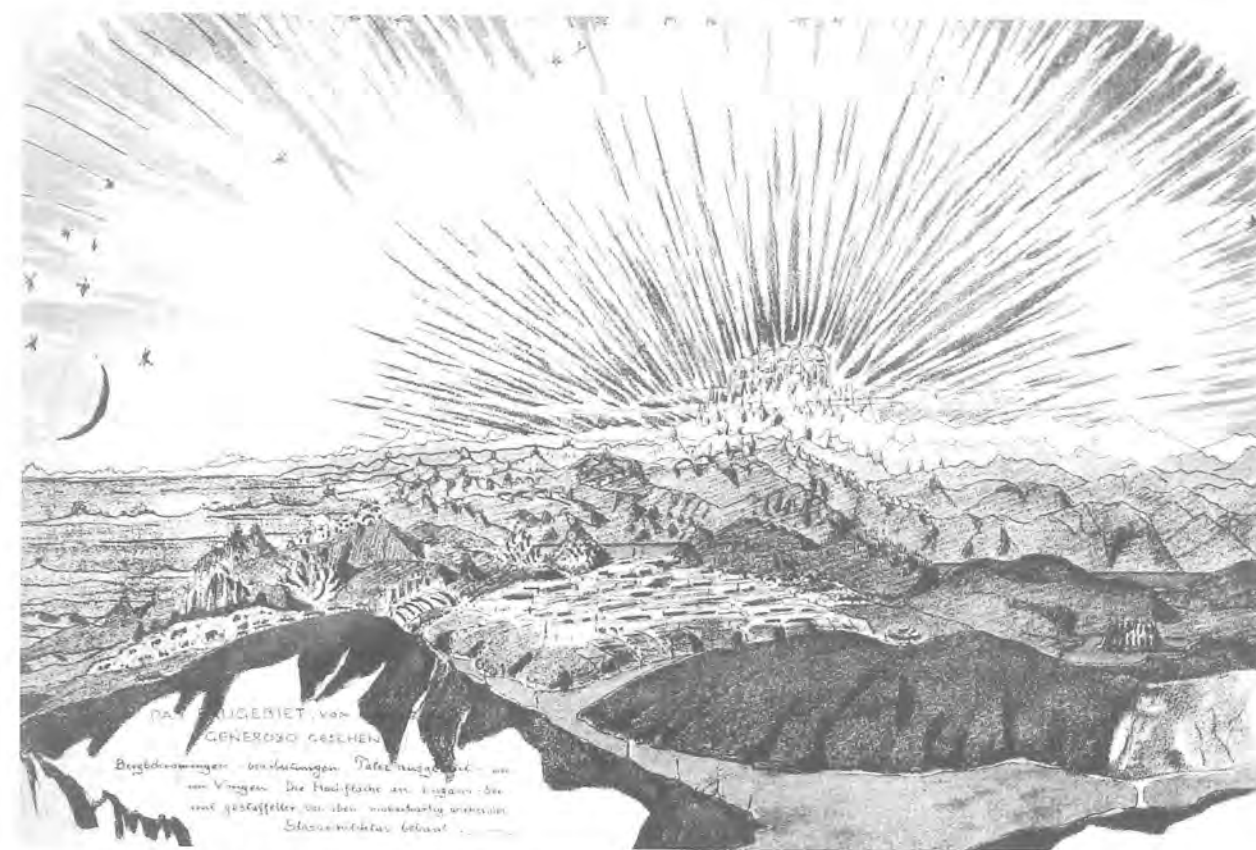
Il lavoro da sempre affascina la gente. Basti pensare ai curiosi che osservano i pescatori quando tornano a riva per scaricare le casse piene di pesci; osservare



Quarta stazione: totem informativo per esposizione sulle tipologie dei masi della Val Gardena
 Stazione con totem informativo ed esplicativo sui masi, facilmente raggiungibile anche da disabili, in modo tale che anche senza avere visitato le prime tre stazioni, si possa capire bene il secondo tratto del museo, ossia quello formato dai masi veri e propri.

chi svolge o persino provare con le nostre mani a svolgere certe attività ci coinvolge molto di più che vedere un video o leggere delle spiegazioni.
 Il lavoro costa poco e gli oggetti prodotti durante l'anno possono essere venduti o riutilizzati durante la stagione turistica.
 Il lavoro di artigianato (la costruzione o il restauro di mobili, la fattura di cesti, la tessitura, ecc.) sta riconquistando valore e apprezzamento negli ultimi tempi. Nel museo folcloristico fotografie, artefatti ed attrezzi possono suscitare la sensazione di essere davanti a una realtà del passato, al giorno d'oggi superata; il visitatore avrà un atteggiamento passivo e non sarà mai emotivamente coinvolto allo stesso modo che se lui stesso si mettesse a lavorare: solo allora riuscirà ad apprendere fino in fondo il funzionamento di certi attrezzi e lavori. Le domande verranno poste al presente, "perché" e "come", e il lavoro sarà proiettato verso il futuro invece che verso il passato.

Beatrix Rabanser



"Alpine Architektur" di Bruno Taut (da Architettura Contemporanea - Tafuri, Dal Co)

Esposizione di tesi di Laurea degli ultimi cinque anni.

La Commissione Cultura dell'Ordine degli Architetti invita tutti i colleghi interessati all'esposizione ad inviare una sintesi della propria tesi (tema progettuale/urbanistico, con progetti inerenti la nostra regione). I criteri di selezione verranno definiti dalla Commissione Cultura.
 Si prega di inviare la documentazione all'Ordine degli Architetti, via Cassa di Risparmio 15, 39100 Bolzano

Ausstellung von Diplomarbeiten der letzten fünf Jahren.

Die Kulturgruppe der Architektenkammer fordert alle interessierten Kollegen auf, ihr einen Auszug der eigenen Diplomarbeit zuzusenden (Entwerfer/Städtebau, mit Themenbezug auf unsere Region).
 Die Auswahlkriterien legt dann die Kulturgruppe fest. Bitte sendet Eure Unterlagen an die Architektenkammer, Sparkassenstraße 15, 39100 Bozen.

REPLIK AUF DEN BRIEF AUS HELSINKI

Othmar Barth

Folgender Text ist im Herbst 1996 als meine persönliche Meinung zum Brief von Architekt Jokela, *TURRIS BABEL*, Heft 37, verfaßt worden.

Da die Jury jedoch nicht mehr bestand und die Meinung nur eines Mitgliedes natürlich nicht repräsentativ sein kann, wurden diese Zeilen nicht an die Redaktion von *TURRIS BABEL* weitergeleitet. Vor kurzem hat Architekt Klaus Kada das weitere Werden seines Wettbewerbsentwurfes für die „Europäische Akademie“ in Bozen ausgestellt. Ich bin bei dieser Gelegenheit gebeten worden, als „Vorsitzender“ der damaligen Jury doch auf der erwähnten Brief zu antworten. Mit dem Vorbehalt von oben tue ich es hier.

Kürzlich war ich wieder in Helsinki am Kauppatori. Der langgestreckte niedere Bau von O. P. Jokela im Anschluß zum marmorweißen Enso-Gutzeit-Palais von Alvar Aalto, gesehen im Dialog zur roten Uspenski-Kathedrale, zum Präsidentenpalais und der Empire-Stadt, die sich alle über der Markplattform am Hafen erheben, stellen beste Baukunst aus dem 18., 19., und 20. Jahrhundert in einem atemberaubenden Dialog am Wasser und im nordischen Licht dar. Im Vergleich dazu sind die Bauten für die künftige Europäische Akademie in Bozen ein minimales Stück Geschichte mit einem prägnanten, aber knappen Architekturanteil an der Stadt in den Bergen. Das EX-GIL-Gebäude mit der Drususbrücke bildet den Grundstock. Die ideologischen Aufbauten der Brückenpfeiler sind abmontiert worden, die urbane Klammer zwischen Vorstadt und Neustadt ist daher nicht mehr lesbar. Das Erleben dieser Stadtzone im Beschreiten des Buckels der verbliebenen Passerelle kommt nicht auf. Dies jedoch mit anderen Mitteln im Wettbewerb neu zu versuchen ist aber eine Gelegenheit für eine sensible Gesamtgestaltung an dieser einzig verfügbaren Stelle gewesen. Das Abnehmen des „pompejanischen Rot“ an der EX-GIL-Fassade ist wahrscheinlich unvermeidbar, aber es leidet der Bestand. Diesem nicht weh zu tun, war kaum einem Wettbewerbsbeitrag gegeben. Die „Pergola“, die den Bürobau mit dem Auditorium verschränkt, ist ein zweigeschoßiges „internes“ Bindeglied, sie ist auf dem Dammniveau für die Eintretenden und auf dem Hofniveau darunter für die Insassen des Gebäudes bedeutsam. Sie beendet und berandet städtebaulich die Räume östlich und westlich davon wie ein Filter. Sie ist im Zusammenspiel mit den Dachbalustraden und mit den ähnlich skandierten Fensterbändern, die den ganzen Gebäudekomplex wie ein Klöppelmuster durchziehen, in Einheit zu sehen (Bild 1).

Dies hat das Siegerprojekt selbst im Modellmaßstab noch als wichtig erachtet und dargestellt.

Das Projekt von Olle Pekka Jokela hat die Jury genau angesehen. Das Modellfoto (Bild 2) zeigt die messerscharfe Logik seines Ansatzes. Sein Entwurf stellt der Körperartikulation des EX-GIL-Gebäudes der beiden Architekten Mansutti und Miozzo die großflächige viergeschoßige Glasmembrane als Kontrastelement gegenüber, nicht nur zur Abschirmung gegen das Dreiecksgebäude in der Hofecke.



EX-GIL, Originalzustand/foto storica

Wahrscheinlich bestand die Absicht, durch die Spiegelung der Bestandsbauten und der Landschaft eine visuelle Weitung zur Überwindung der kleinkarierten Verbauung der Nachbargrundstücke zu erreichen.

Die Jury hat sich gefragt, wieso der Bestand aus den 30er Jahren dadurch so abfällt und klein wirkt. Der neue Hof mit der breiten Treppenanlage und der am Horizont tanzenden Pergola sollen diese Absicht unterstützen. Das Zusammenstoßen bzw. sich Abstoßen des Neuen und des Alten, als zwei zu trennende Welten, wurde besprochen und geprüft. Vieles noch könnte man zu diesem Projekt und im Vergleich dazu zu anderen Entwürfen sagen. Aber die Frage aus Helsinki lautet: Wieso konnte es die Jury zulassen, daß das denkmalgeschützte Gebäude des EX-GIL diesen Wettbewerb nicht überlebte? Die Jury wählte ein Projekt mit einer Architekturauffassung des Respektes für den Bestand und das – wie Jokela selbst bemerkte – „neue Architekturwege“ aufweist.

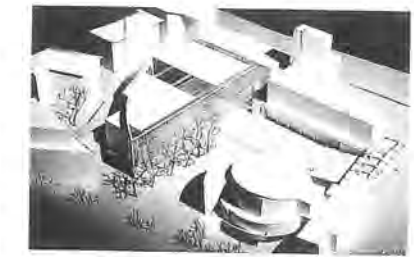
Ich persönlich konnte diese neuen Wege vor allem im folgendem ausmachen:

- Der Entwurf stellt die „Brücke“ über den Fluß mit anderen Mitteln wieder her. Der Übertritt von einem Ufer zum anderen gewinnt neue Bedeutung und wird erlebt werden. Das Modell von der Gehhöhe des Fußgängers aus betrachtend – sowohl stadteinwärts wie stadtauswärts – war für das Erkennen der Entwurfsabsichten eine Offenbarung.
- Die neuen Bauten rahmen nicht die bestehenden, sie gehen mit ihnen vielmehr eine Symbiose ein. Ein neues Spiel der Freiräume im „Zwischen“ von Alt und Neu ist authentisch da – im Miteinander wie im Nebeneinander. Diese Architektur hat nicht eine planimetrische Syntax, sondern eine räumliche. Die gleichhohen Gebäudekanten und ihre Balustraden erzeugen einen gezähmten Tanz von HOHL und VOLL, von FREI und BESETZT, von DA DRINNEN und DORT DRAUSSEN, also von dem, was in der Bergwelt die so grandiose Spannung zwischen Gebautem und der Natur (in diesem Fall der Stadtlandschaft) ausmacht.
- Die Wandlung des EX-GIL-Gebäudes hin zur Europäischen Akademie bedeutet nicht, das Alte so stehen zu lassen und das Neue dazustellen, sondern aus beiden ein Ganzes werden zu lassen, wenn man will: ein ganz Neues! Das hat mich bei diesem sorgsamem aber gleichzeitig befreienden Umgang mit dem Ort und dem Anliegen des Auslobers am Siegerprojekt überzeugt.

Noch eine Bemerkung

Gleichzeitig wurde ich gebeten, auch zur kritischen Meinung von W. Gadner und M. Schmidt, *TURRIS BABEL* Heft 39, 1997, Stellung zu nehmen.

Ich denke, die Antwort ist in den Texten der Jury, die als Kollegialorgan entscheidet und ihre Entscheidung im Protokoll festhält, zu finden.



Olle Pekka Jokela – Wettbewerbsprojekt/progetto di concorso

Replica alla lettera da Helsinki

„... La giuria ha scelto un progetto caratterizzato da una visione architettonica animata da rispetto per l'esistente, e che indica – come ha notato lo stesso Jokela – „nuove direzioni“ nell'architettura. Personalmente, definisco così queste nuove direzioni:

– Il progetto ricostituisce, con altri mezzi, il „ponte“ attraverso il fiume. Il passaggio da una sponda all'altra si riveste di nuovi significati e viene reso esperibile. Guardare il plastico dalla prospettiva del passante – sia andando verso la città che allontanandosene – è stata come una folgorazione per la comprensione delle intenzioni progettuali.

– I nuovi edifici non incorniciano quelli esistenti, ma creano con essi piuttosto una simbiosi. Un nuovo autentico gioco di spazi aperti viene a crearsi nell'„interspazio“ tra vecchio e nuovo – nel loro unirsi e accostarsi. Questa architettura non ha una sintassi planimetrica, ma spaziale. Il ciglio degli edifici alla stessa altezza e le balaustrate del tetto creano una misurata vibrazione tra VUOTO e PIENO, tra SPAZIO LIBERO e OCCUPATO, tra QUI DENTRO e LÀ FUORI, tra quegli elementi cioè che nel mondo della montagna creano la tensione grandiosa tra mondo costruito e natura (in questo caso il paesaggio urbano).

– La nuova destinazione dell'edificio dell'ex-GIL ad Accademia Europea non implica la conservazione dell'edificio esistente accostandovi il nuovo, ma l'integrazione di entrambi in qualcosa di unitario per ottenere, se si vuole, una cosa completamente nuova! Questo mi ha convinto nel progetto vincitore, in un approccio pieno di attenzione e allo stesso tempo liberatorio nei confronti del luogo e nel rispetto delle richieste dell'ente banditore ...”

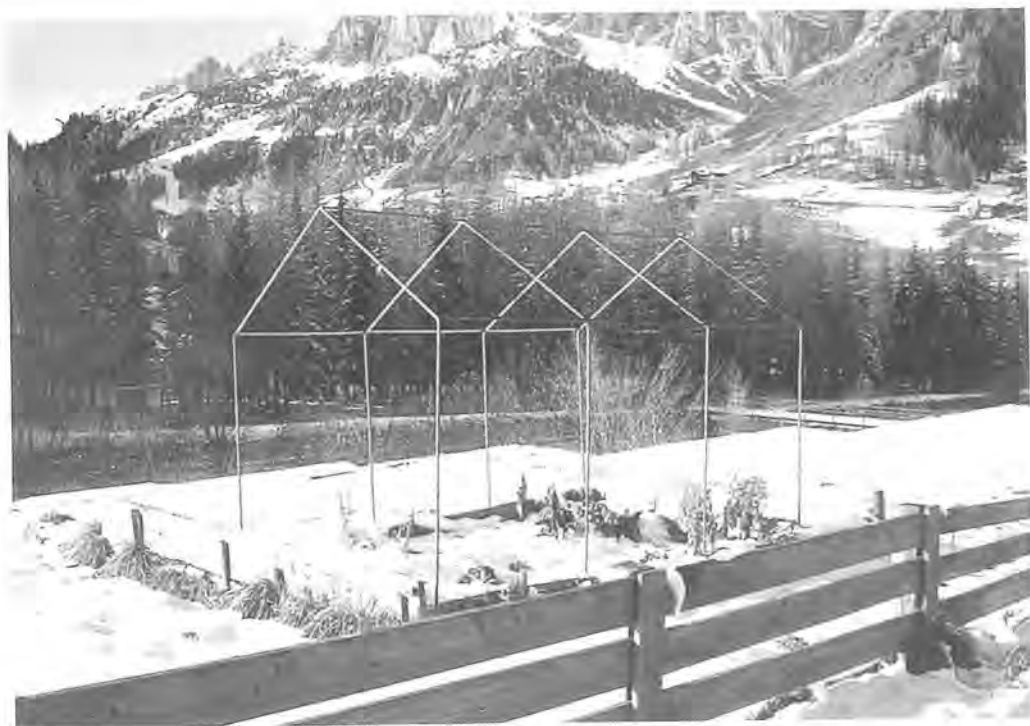


Photo Walter Niedermayr

Paese e Città**Espansioni residenziali in Alto Adige dopo il 1970
Edition Rætia**

a cura dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano su incarico dell'Assessorato all'Urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano; coordinamento: Christoph Mayr Fingerle, redazione: Paolo Biadene, Peter Constantini, Christoph Mayr Fingerle.

Con saggi fotografici di Paolo Biadene, Guido Guidi, Heinrich Helfenstein, Aglaia Konrad, Walter Niedermayr ed un contributo critico di Dietmar Steiner.

Dorf und Stadt**Wohngebiete in Südtirol nach 1970
Edition Rætia**

herausgegeben von der Architektenkammer der Provinz Bozen im Auftrag des Assessorats für Bauten und Raumordnung der Autonomen Provinz Bozen; Projektleitung: Christoph Mayr Fingerle, Redaktion: Paolo Biadene, Peter Constantini, Christoph Mayr Fingerle. Mit Fotoessays von Paolo Biadene, Guido Guidi, Heinrich Helfenstein, Aglaia Konrad, Walter Niedermayr und einem kritischen Beitrag von Dietmar Steiner.

Werbung im Mitteilungsblatt der Architekten TURRIS BABEL

TURRIS BABEL ist das offizielle Mitteilungsblatt der Architektenkammer der Prov. Bozen; es erscheint 4 Mal im Jahr und umfaßt ca. 48 Textseiten plus Werbung. Das Heft liefert aktuelle und dokumentarische Information zum Thema realisierte und gedachte Architektur, Wettbewerbe, Design und Inneneinrichtung in Südtirol und auswärts. Jede Ausgabe hat eine Auflage von 2.500 Exemplaren, die durch Postabonnement an alle Architekten und Gemeindevertreter, an öffentliche Ämter und Einrichtungen, an Geometer, an die Presse, an Vertreter des Bauwesens und der Wirtschaft der Prov. Bozen zugeschickt werden.

Außerdem wird **TURRIS BABEL** auch allen Architekten- und Ingenieurkammer Italiens zugeschickt.

Sie haben also die Möglichkeit, für ihre Produkte in **TURRIS BABEL** zu werben. Mit ihrem Beitrag schaffen Sie eine Möglichkeit, über unsere gebaute Umwelt Themen öffentliches Interesse zu debattieren und darüber zu informieren.

Für Informationen und Vertragsabschlüsse wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:

**Architektenkammer der Provinz Bozen,
Sparkassenstraße 15, Tel. 0471/97 17 41
39100 BOZEN**

Pubblicità sul Notiziario degli Architetti TURRIS BABEL

TURRIS BABEL è l'organo ufficiale dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Bolzano. La rivista esce con 4 numeri all'anno, è composta di circa 48 pagine di testo più pubblicità.

La rivista contiene attualità e documentazione riguardante l'architettura realizzata e progettata, arredamento e design in Alto Adige e fuori, offrendo informazione in questi settori.

Ogni numero ha una tiratura di 2.500 copie, che vengono spedite in abbonamento postale a tutti gli architetti e rappresentanti comunali della provincia di Bolzano, alle amministrazioni e servizi pubblici e ad una serie di nominativi scelti tra geometri e ingegneri. Una copia viene inoltre inviata a tutti gli ordini provinciali degli architetti ed ingegneri, agli organi di stampa ed a eminenti personalità del mondo imprenditoriale e professionale.

TURRIS BABEL Vi offre la possibilità di pubblicizzare i Vostri prodotti. Con il Vostro contributo rendete inoltre possibile la discussione e la diffusione di temi di interesse pubblico nell'ambito del nostro mondo costruito.

Per informazioni, rapporti e contratti rivolgersi a:
**Ordine Architetti Provincia di Bolzano,
Via Cassa di Risparmio 15, tel. 0471/97 17 41
39100 BOLZANO**

Name / nome

Firmenbezeichnung / ragione sociale

Adresse / indirizzo

Tel.

Fax

Ich/wir sind interessiert an
Sono/siamo interessati a Abonnement
abbonamento Mitarbeit
collaborazione Werbung
pubblicità Anderes
altro**Abtrennen und in Kuvert verschicken:**

**Architektenkammer der Provinz Bozen, Sparkassenstraße 15
39100 BOZEN**

Staccare e spedire in busta:

**Ordine Architetti Provincia di Bolzano, via Cassa di Risparmio 15
39100 BOLZANO**

ArchiCAD®
GRAPHISOFT®

Von der anspruchsvollen Präsentation bis zur Ausführungsplanung ist Archicad das Programmpaket für den kreativen Architekten. Archicad bietet in der aktuellen Version Unterstützung in allen Phasen der Planung: Konstruieren in 2D und 3D, Massenermittlung, photorealistische Visualisierung, Animation und Datenaustausch mit anderen Rechnerwelten.

Policantieri

888
SOFTWARE
PRODUCTS

Policantieri ist die erste Komplettlösung um einen Sicherheitsplan nach den Gesetzen 626/94, 55/90, 494/60 (am Bau), zu erstellen. Eine vollständige Datenbank ermöglicht Ihnen die einzelnen Arbeitsschritte, Maschinen, Risiken und Sicherheitsmaßnahmen übersichtlich zu verwalten.

Mastro

888
SOFTWARE
PRODUCTS

Ein integriertes modulares System, das Funktionalität und Einfachheit vereint. Mastro ermöglicht Ausschreibungen, Baustellenabrechnungen und Baustellenkostenrechnungen. Mastro verwendet für die Ausschreibungen die Landestexte in deutsch und italienisch.

Hallo
Bau-
WELT
Computer • Software
aufgepaßt!

3 ausgereifte Programme,
die Ihren Arbeitstag erleichtern.

Kompatibel für:



Apple Macintosh
Mac OS

Windows 3.x
Windows 95
Windows NT
OS/2 Warp

JUNG & C./BZ

W.E.L.T. GmbH • 39100 Bozen • Schlachthofstr. 18
Tel. 0471/973020 • Fax 0471/ 974131
E-Mail: info@welt.it • http://www.welt.it

...wo die Welt noch
in Ordnung ist!

Die beste
Farbgestaltung
für Ihr Projekt...



fachliche und
kompetente
Ausführung, farbige
Fassadengestaltung am
Computer

Maler **Greif** Schriften

...und das
Projekt braucht
auch einen
Namen



Individueller
Entwurf und
Ausführung von
Fassaden-
beschriftungen



Wir liefern Ihnen gerne Entwürfe und
Skizzen. Rufen Sie uns doch einfach an.

TRAMIN, Bachgasse 26, Tel.+Fax 0471- 86 04 18 - 86 11 19

Damit Sie die Richtigen aufs Dach bekommen!



Mega 10
10 Stk/m²

Merano
12,3 Stk/m²

Swiss TL 10
10 Stk/m²

Pfannenziegel
12,8 Stk/m²

Biberschwanzziegel
18/38 37 Stk/m²

Wenn Sie ein Haus **bauen, renovieren, oder modernisieren**, wollen Sie eine auf Farbe, Form und Funktion ausgerichtete Architektur. Deshalb brauchen Sie die richtigen Partner, um diese anspruchsvollen Ziele realisieren zu können. Die vielfältigen Ziegelformen, Ziegelschnitte und Ziegelfarben müssen einfach passen. Das

Laufener Tonziegelangebot kommt Ihren Ansprüchen geradezu entgegen. Sie können Ihren Favoriten bei uns aus der grössten Produktpalette der Schweiz wählen. Rufen Sie einfach an, oder senden Sie uns die Info-Anforderung. Sie erhalten dann gratis eine komplette Dokumentation. Wir beraten Sie gerne.

LAUFEN

Natürlich aus gebranntem Ton.

Tonwarenfabrik Laufener AG
Telefon ++41 61 765 71 11
Telefax ++ 41 61 761 34 35
CH-4242 Laufener



Info-Anforderung
Ja, wir wollen mehr über das Tonziegel-Angebot von Laufener wissen. Senden Sie uns Unterlagen

Firma/Name _____
Adresse _____
Ort _____

Einsenden an Werkvertretung:
A-6020 Innsbruck
Tel. +43/51/244312
Fax +43/51/2494910

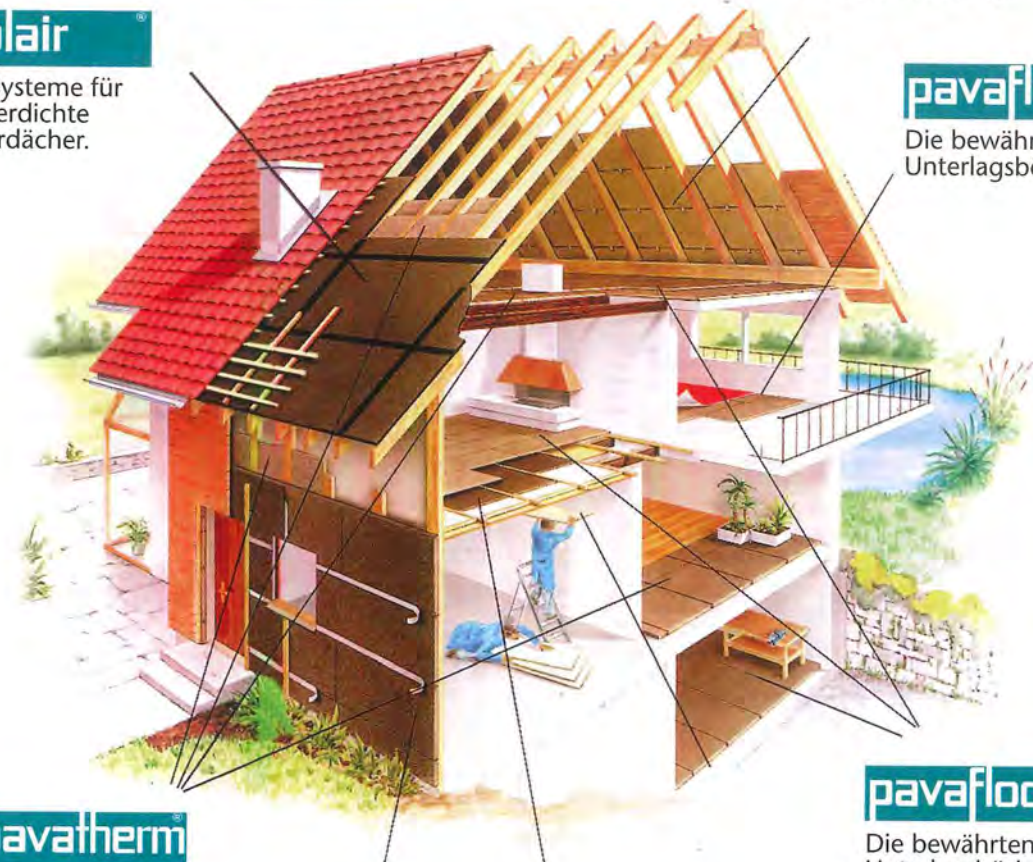
Gesundheit von Keller bis Dach

Einmal gesund bauen...immer gesund leben

isolant
Poröse Holzfaserplatten für Wärmedämmung

isolair
Die Systeme für wasserdichte Unterdächer.

pavafloor
Die bewährten Unterlagsböden



pavatherm
Die natürliche Wärmedämmung fürs ganze Haus

isolair
Das System für die Winddichtung an Aussenwänden

pavakustik
Pavatex-Deckenplatten für gute Akustik

pavafloor
Die bewährten Unterlagsböden

Die Farbe verrät's.
Für Pavatex-Dämmplatten wird der wohl natürlichste Rohstoff verwendet: das Restholz aus unseren Wäldern. Wie der Rohstoff, so das Herstellungsverfahren: umweltschonend.
Denn es wird nur Nadelholz und Wasser verwendet.

Das Ergebnis:
Dämmplatten, die den Anforderungen der modernen Baubiologie genauso entsprechen wie sämtlichen Baunormen. Böden, Wände, Decken, Dächer...
Holzfaserplatten von **pavatex** kleiden Häuser von Kopf bis Fuß natürlich.



naturalia-BAU

Produkte für ökologisches Bauen

Informieren Sie sich bei Ihrem Handwerker; es ist doch schön, daß es gesunde Alternativen gibt!

Meinhardstr. 45/A • 39012 Meran (Bz); Tel. 0473 / 44 03 13 - Fax 0473 / 44 03 15

Rimanete a galla

Tauchen Sie nicht unter

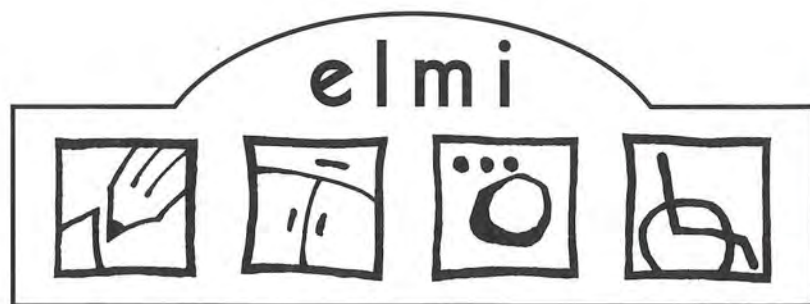


Ambiente funzionale

Ambiente mit Funktion

Unsere barrierefreien
Einrichtungen
bringen Freude,
Lebensqualität und
Unabhängigkeit.

Arredamenti senza
barriere sono sinonimi
di felicità, benessere
e indipendenza



Elektro Vorhauser, Handwerkerzone 25 Zona Artigianale
39052 Kaltern/Caldaro, Tel. 0471/961002



Platten
Piastrre



Fallschutzplatten
Piastrre smorzacadute



Spielplatzgestaltung
Strutture per campi gioco



Winkelstufen
Gradini ad "L"



Blumentröge
Fioriere



Rund
Rotondo



Rechteck
Rettangolare



Typ Pyramid
Tipo Pyramid



Papillon



Chorda



Abgrenzungselemente
Elementi per limitazione aree



Fahrradständer
Portabici



Baumschutzelemente
Protezione alberi



Mini Löffel®



Triangolo Löffel®



Secondo Löffel®



Böschungsteine
Elementi per muri di sostegno

Betonform – erstklassige Qualität für die Außengestaltung.
"Betonform" – Strutture architettoniche per l'arredo urbano di qualità superiore.

Das ist nur ein kleiner Teil aus unserem Gesamtkonzept für Außengestaltung. Unsere Mitarbeiter beraten Sie unverbindlich und fachmännisch.
L'ampia gamma delle nostre strutture per l'arredo urbano viene qui riportata solo in minima parte. Per ulteriori informazioni rivolgetevi senza impegno ai nostri tecnici.

Achten Sie auf den "Grünen Punkt"! Er garantiert Qualität und Originalanfertigung.

Un blocco Löffel originale Betonform si riconosce da questo marchio!



betonform

...weil man nur einmal baut • Qualità d'alta quota
BETONFORM GmbH/S.r.l. 39030 Gais, Industriezone/Z. Industriale
Tel. 0474/504180, Fax 0474/504412

La Vita ^{non} è fatta a scale...

...perché ora c'è CENTER LIFT. Ci proponiamo come esperti installatori di impianti di ascensore, sollevamento e trasporto verticale in genere.

La punta di diamante della nostra proposta commerciale è costituita dall'innovativo sistema



GREEN POWER che assomma tutti i vantaggi dell'ascensore oleodinamico e di quello a fune, garantendo inoltre un grande rispetto per l'ambiente,

motivato dal limitatissimo utilizzo di olio (il 90% in meno). La compattezza del sistema GREEN POWER consente inoltre la massima ottimizzazione degli spazi ed

installazioni moderatamente invasive anche all'interno di stabili tutelati artisticamente. Anche il settore degli accessori e delle finiture è particolarmente curato negli impianti da noi installati, poiché vogliamo credere che se l'efficienza d'esercizio riveste la massima

importanza, anche l'aspetto estetico è estremamente rilevante. A questa filosofia progettuale ed operativa concorre inoltre il nostro servizio di assistenza e manutenzione: veloce, puntuale, curato da tecnici specializzati,

reperibili 24 ore su 24 presso la nostra sede o tramite telefono cellulare in orari notturni e nei giorni festivi.



CENTER LIFT:
professionalità e innovazione
per salire e scendere.

LIFT-ASCENSORI
CENTER LIFT
di Simone Lenzi
Merano
Via Wolkenstein, 34
Tel./Fax
0473/22 02 15



mehr als eine Tischlerei
dal legno in poi



Trend

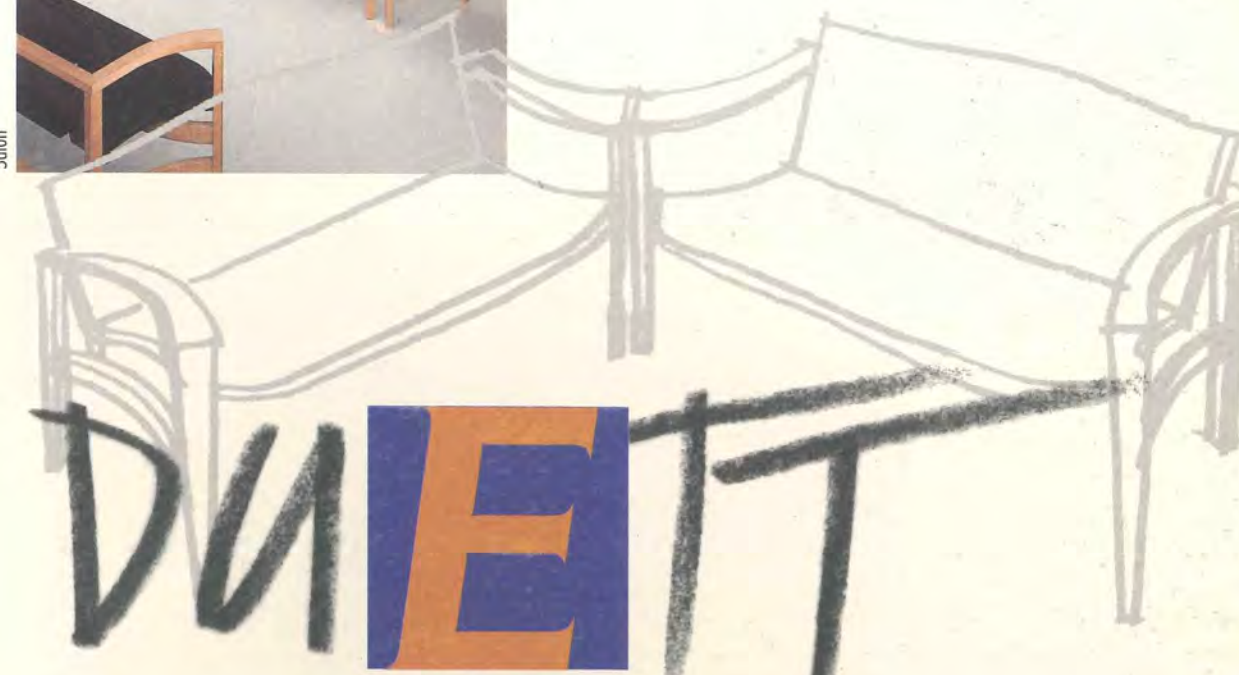


Home



Salon

Ob im privaten Wohnraum oder im öffentlichen Warte- und Empfangsbereich, ob in edler oder funktionaler Ausführung, DUETT ist immer ein vielseitiges und repräsentativ einsetzbares Sitzprogramm. HÖLLER, als Hersteller des Möbelprogramms DUETT, steht Ihnen gerne für weitere Informationen zur Verfügung. Rufen Sie uns an!



Design Benno Simma

Tutt'intorno
l'individualità.
Senza dubbi
ne' incertezze.

Forme e colori giocano un ruolo importante sulla configurazione degli spazi. La loro dinamica suscita nelle persone emozioni uniche.

Gli interruttori del programma TWINPOINT, con le loro forme arrotondate ed i loro colori accesi, sottolineano questa dinamicità. Gli interruttori TWINPOINT della Berker danno un tocco speciale ai giochi di luci ed ombre.

Informatevi su questo innovativo programma, sviluppato per una architettura al passo con i tempi.

Rundum individuell.
Kein wenn, kein aber.

Formen und Farben spielen bei der Gestaltung von Räumen eine wichtige Rolle. Ihre Dynamik erzeugt gegenüber dem Menschen eine eigene Wirkung.

Mit runden Formen und bunten Farben unterstreicht das Lichtschalterprogramm TWINPOINT diese Dynamik. TWINPOINT von Berker ist der besondere Akzent im Wechselspiel zwischen Licht und Schatten.

Informieren Sie sich über dieses innovative Programm für zeitgemäße Architektur.



Berker

www.berker.de

SELECTRA®

ELEKTROGROSSHANDEL - ELETTROFORNITURE

SELECTRA AG-SPA

I-39100 Bozen-Bolzano

Via Pacinottistr. 11

Tel. 0471/558800, Fax 0471/558299

E-mail: info@selectra.it

www.selectra.it